Herring3

---

(1) ASH: me dice ella que trabaja en una tienda de [/] (.) de furniture@s:eng .

ASH:	**me**		**dice**	**ella**		**que**	**trabaja**	**en**
aut:	*me.PRON.OBL.MF.1S*		*tell.V.3S.PRES*	*she.PRON.SUB.F.3S*		*that.CONJ*	*work.V.3S.PRES*	*in.PREP*

una	**tienda**	**de**	**de**	**furniture**^{E}
a.DET.INDEF.F.SG	*tent.N.F.SG*	*of.PREP*	*of.PREP*	*furniture.N.SG*

she tells me that she works in a furniture store.

(2) ASH: entonces le digo yo +"/.

ASH:	**entonces**	**le**		**digo**	**yo**
aut:	*then.ADV*	*him.PRON.OBL.MF.23S*		*tell.V.1S.PRES*	*I.PRON.SUB.MF.1S*

then I tell her.

(3) ASH: +" oh .

ASH:	**oh**
aut:	*oh.IM*

oh

(4) JAC: +< &=cough .

(5) ASH: +" yo trabajo aquí en el [/] (.) en el Marina_Blue@s:eng&spa .

ASH:	**yo**		**trabajo**	**aquí**	**en**	**el**		**en**
aut:	*I.PRON.SUB.MF.1S*		*work.V.1S.PRES*	*here.ADV*	*in.PREP*	*the.DET.DEF.M.SG*		*in.PREP*

el	**Marina_Blue**^S_E
the.DET.DEF.M.SG	*name*

I work here at the Marina Blue

(6) ASH: me dice +"/.

ASH:	**me**		**dice**
aut:	*me.PRON.OBL.MF.1S*		*tell.V.3S.PRES*

she tells me

(7) ASH: +" oh .

    ASH: oh
    aut: *oh.IM*

    oh

(8) ASH: le digo +"/.

    ASH: le   **digo**
    aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PRES*

    I tell her

(9) ASH: +" te dan comisión para las ventas ?

    ASH: te   **dan**   **comisión**   **para**   **las**
    aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *give.V.3P.PRES* *commission.N.F.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

    ventas
    sale.N.F.PL

    do you get sales commission?

(10) ASH: me dice +".

    ASH: me   **dice**
    aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

    she tells me

(11) ASH: sí .

    ASH: sí
    aut: *yes.ADV*

    yes

(12) ASH: y nada le dije +"/.

    ASH: y   **nada**   **le**   **dije**
    aut: *and.CONJ* *swim.V.3S.PRES* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST*

    and I didn't say anything else

(13) ASH: +" pasa por ahí .

    ASH: pasa   **por**   **ahí**
    aut: *pass.V.2S.IMPER* *for.PREP* *there.ADV*

    go over there

(14) ASH: me dice +"/.

    ASH: me   **dice**
    aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

    she tells me

(15) ASH: +" ay yo no puedo salir de la oficina .

ASH: ay yo no puedo salir de
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES exit.V.INFIN of.PREP

la oficina
the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG

oh, I can't leave the office

(16) ASH: +" pero te voy a mandar la persona que (.) usualmente trabaja en [/] (.)
en esa parte de que deja los [/] (.) los brochures@s:eng y todo eso .

ASH: pero te voy a mandar la
aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG

persona que usualmente trabaja en
person.N.F.SG that.PRON.REL usually.ADV work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER in.PREP

en esa parte de que deja los
in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG of.PREP that.CONJ let.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL

los brochures^E y todo eso
the.DET.DEF.M.PL brochure.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG

I'm going to send you the person that usually works in that area, the one that leaves brochures and all that

(17) ASH: y este muchacho +...

ASH: y este muchacho
aut: and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG boy.N.F.SG

and this guy

(18) JAC: no lo viste ?

JAC: no lo viste
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST

didn't you see him?

(19) JAC: no .

JAC: no
aut: not.ADV

no

(20) ASH: +< no no no tenía un libro así bello I@s:eng mean@s:eng .

ASH: no no no tenía un libro
aut: not.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG

así bello I^E mean^E
thus.ADV beautiful.ADJ.M.SG i.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES

no, no, he didn't have a book as lovely as this, I mean

(21) ASH: &e muebles vienen de Italia .

ASH: muebles vienen de Italia
aut: furniture.N.M.PL come.V.3P.PRES of.PREP name

the furniture comes from Italy

(22)   ASH: y los hacen .

ASH: y   los   hacen
aut: *and.CONJ*   *them.PRON.OBJ.M.3P*   *do.V.3P.PRES*

and they make them there

(23)   ASH: y de repente dice él que demoran hmm@s:eng&spa +...

ASH: y   de   repente   dice   él   que
aut: *and.CONJ*   *of.PREP*   *suddenly.ADV*   *tell.V.3S.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *that.CONJ*

demoran   hmm$_E^S$
delay.V.3P.PRES   *unk*

and he says it takes

(24)   JAC: si es un camión de diez .

JAC: si   es   un   camión   de   diez
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *lorry.N.M.SG*   *of.PREP*   *ten.NUM*

yes, it is a truckload of ten

(25)   ASH: +< [- eng] +, six to eight weeks .

ASH: six^E to^E eight^E weeks^E
aut: *six.NUM*   *to.PREP*   *eight.NUM*   *week.N.PL*

(26)   JAC: [- eng] shit !

JAC: shit^E
aut: *shit.V.INFIN*

(27)   ASH: [- eng] six to eight weeks yeah .

ASH: six^E to^E eight^E weeks^E yeah^E
aut: *six.NUM*   *to.PREP*   *eight.NUM*   *week.N.PL*   *yeah.ADV*

(28)   JAC: huy !

JAC: huy
aut: *oh.E*
wow

(29)   ASH: [- eng] so anyways that's that one .

ASH: so^E anyways^E that's^E
aut: *so.ADV*   *anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

that^E one^E
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   *one.PRON.SG*

(30)   ASH: [- eng] this is (..) Chris's@s:eng&spa+eng boyfriend .

ASH: this^E is^E Chris's   boyfriend^E
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *boyfriend.N.SG*

(31) ASH: [- eng] and this is Chris's@s:eng&spa+eng boyfriend .

ASH: and^E **this**^{E} **is**^{E} **Chris's**   **boyfriend**^{E}
aut: *and.CONJ* *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *boyfriend.N.SG*

(32) ASH: [- eng] and he does commentary .

ASH: and^E **he**^{E} **does**^{E} **commentary**^{E}
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *does.V.3S.PRES* *commentary.N.SG*

(33) ASH: [- eng] do you see how beautiful that is ?

ASH: do^E **you**^{E} **see**^{E} **how**^{E} **beautiful**^{E} **that**^{E}
aut: *do.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *see.V.2SP.PRES* *how.ADV* *beautiful.ADJ* *that.DEM.FAR*

is^E
is.V.3S.PRES

(34) ASH: [- eng] he does this .

ASH: he^E **does**^{E} **this**^{E}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *does.V.3S.PRES* *this.DEM.NEAR.SG*

(35) ASH: remember@s:eng what@s:eng used@s:eng to@s:eng um@s:eng&spa (..) el hermano
de (.) +/.

ASH: remember^E **what**^{E} **used**^{E} **to**^{E} **um**^S_E **el**
aut: *remember.V.INFIN* *what.REL* *use.V.PAST* *to.PREP* *unk*   *the.DET.DEF.M.SG*

hermano   **de**
brother.N.M.SG *of.PREP*

remember what used to, the brother of

(36) JAC: [- eng] yeah .

JAC: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(37) ASH: +, de Ioannis@s:eng&spa ?

ASH: de   **Ioannis**^S_E
aut: *of.PREP* *name*

of Ioannis?

(38) JAC: eso es lo que él hace .

JAC: eso   **es**   **lo**   **que**   **él**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *he.PRON.SUB.M.3S*
hace
do.V.3S.PRES

that is what he does

(39) ASH: [- eng] mmhm .

ASH: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(40) JAC: +< este tipo xxx .

JAC: este   **tipo**
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG*   *type.N.M.SG*

this guy

(41) ASH: +< ese tipo ajá así mismito .

ASH: ese   **tipo**   **ajá**   **así**   **mismito**
aut: *that.ADJ.DEM.M.SG*   *type.N.M.SG*   *aha.IM*   *thus.ADV*   *exact_same.ADJ.M.SG.DIM*

that guy, aha, yes, that way

(42) JAC: &t interior .

JAC: interior
aut: *inner.ADJ.M.SG.[or].inner.N.M.SG*

interior

(43) JAC: [- eng] how do you pronunce that thing ?

JAC: how^E   **do^E**   **you^E**   **pronunce^E**   **that^E**   **thing^E**
aut: *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *unk*   *that.DEM.FAR*   *thing.N.SG*

(44) ASH: [- eng] mhm yacht .

ASH: mhm^E   **yacht^E**
aut: *mhm.IM*   *yacht.N.SG*

(45) JAC: yacht@s:eng interior .

JAC: yacht^E   **interior**
aut: *yacht.N.SG*   *inner.ADJ.M.SG*

yacht interior

(46) ASH: +< [- eng] yacht interiors .

ASH: yacht^E   **interiors^E**
aut: *yacht.N.SG*   *interior.N.PL*

(47) ASH: that's@s:eng because@s:eng th(at)@s:eng [/] that's@s:eng big@s:eng
      business@s:eng for@s:eng him@s:eng in@s:eng (.) Fort_Lauderdale@s:eng&spa .

ASH: that's^E   **because^E**   **that^E**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *because.CONJ*   *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

that's^E   **big^E**   **business^E**   **for^E**   **him^E**   **in^E**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *big.ADJ*   *business.N.SG*   *for.PREP*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *in.PREP*

Fort_Lauderdale$_E^S$
name

that's because that's big business for him in Fort Lauderdale

(48) ASH: [- eng] so he's done yachts residential and commercial .

ASH: so^E he's^E done^E yachts^E residential^E
aut: so.ADV   he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES   done.V.PAST   yacht.N.PL   residential.ADJ

and^E commercial^E
aut: and.CONJ   commercial.ADJ

(49) JAC: +< [- eng] yacht yacht like a boat ?

JAC: yacht^E yacht^E like^E a^E boat^E
aut: yacht.N.SG   yacht.N.SG   like.CONJ   a.DET.INDEF   boat.N.SG

(50) ASH: +< [- eng] yachts like a boat .

ASH: yachts^E like^E a^E boat^E
aut: yacht.N.PL   like.CONJ   a.DET.INDEF   boat.N.SG

(51) JAC: [- eng] oh shit .

JAC: oh^E shit^E
aut: oh.IM   shit.V.IMPER

(52) ASH: [- eng] <and s(o)> [//] and that's his company .

ASH: and^E so^E and^E that's^E his^E
aut: and.CONJ   so.ADV   and.CONJ   that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   his.ADJ.POSS.M.3S

company^E
aut: company.N.SG

(53) ASH: and@s:eng Chris@s:eng&spa was@s:eng all@s:eng culetita &=squeal caminando tú sabes así <como cuando &je> [//] como una niña eh enamorada .

ASH: and^E Chris^S_E was^E all^E culetita   caminando
aut: and.CONJ   name   was.V.3S.PAST   all.ADJ   slinky.ADJ.F.SG   walk.V.PRESPART

tú   sabes   así   como   cuando   como
aut: you.PRON.SUB.MF.2S   know.V.2S.PRES   thus.ADV   eat.V.1S.PRES   when.CONJ   eat.V.1S.PRES

una   niña   eh   enamorada
aut: a.DET.INDEF.F.SG   kid.N.F.SG   eh.IM   enamoured.ADJ.F.SG

and Chris was all slinkyl, walking, you know, like, when a young girl is in love.

(54) ASH: pero estaba bonito el muchacho .

ASH: pero   estaba   bonito   el   muchacho
aut: but.CONJ   be.V.13S.IMPERF   pretty.ADJ.M.SG   the.DET.DEF.M.SG   boy.N.F.SG

but the guy is good-looking

(55) ASH: estaba (.) you@s:eng know@s:eng estaba lindo .

ASH: estaba   you^E know^E estaba   lindo
aut: be.V.13S.IMPERF   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   be.V.13S.IMPERF   cute.ADJ.M.SG

you know, he was cute

(56) ASH: entonces le dije +"/.

ASH: entonces le   **dije**
aut: *then.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PAST*

then I tell him

(57) ASH: +" no pues &sa .

ASH: no   **pues**
aut: *not.ADV*   *then.CONJ*

no, come on

(58) ASH: +" traeme [/] (.) traeme información .

ASH: traeme   **traeme**   **información**
aut: *bring.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*   *bring.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*   *information.N.F.SG*

bring me the information

(59) ASH: +" yo [/] (..) yo le doy (..) a los muchachos .

ASH: yo   **yo**   **le**   **doy**   **a**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *give.V.1S.PRES*   *to.PREP*

los   **muchachos**
the.DET.DEF.M.PL   *girl.N.M.PL*

I'll give it to the guys

(60) ASH: +" y si te aceptan un trabajo +...

ASH: y   **si**   **te**   **aceptan**   **un**
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *accept.V.3P.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

trabajo
work.N.M.SG

and if they accept a job

(61) ASH: me dice +"/.

ASH: me   **dice**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.3S.PRES*

he tells me

(62) ASH: +" sí yo sé .

ASH: sí   **yo**   **sé**
aut: *yes.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.1S.PRES*

yes I know

(63) ASH: y le digo +"/.

ASH: y   **le**   **digo**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.1S.PRES*

and I tell him

(64) ASH: +" o_k@s:eng&spa está bien !

ASH: o_k$_E^S$ está bien
aut: *unk* *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

OK, it's alright!

(65) ASH: y ya .

ASH: y ya
aut: *and.CONJ* *already.ADV*

OK

(66) ASH: bueno pero te estaba diciendo .

ASH: bueno pero te estaba diciendo
aut: *well.E* *but.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be.V.13S.IMPERF* *tell.V.PRESPART*

I was just telling you

(67) ASH: ay pobrecita Carla@s:eng&spa .

ASH: ay pobrecita Carla$_E^S$
aut: *oh.IM* *poor.ADJ.F.SG.DIM* *name*

oh, poor Carla

(68) JAC: +< [- eng] where's my check [?] ?

JAC: where's^E my^E check^E
aut: *where.REL+GB* *my.ADJ.POSS.1S* *check.N.SG*

(69) JAC: y Carla@s:eng&spa .

JAC: y Carla$_E^S$
aut: *and.CONJ* *name*

and Carla

(70) JAC: qué dice Carla@s:eng&spa ?

JAC: qué dice Carla$_E^S$
aut: *what.INT* *tell.V.3S.PRES* *name*

what does Carla say?

(71) ASH: Carla@s:eng&spa que se está muriendo de hambre en Colorado .

ASH: Carla$_E^S$ que se está muriendo de
aut: *name* *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be.V.3S.PRES* *die.V.PRESPART* *of.PREP*

hambre en Colorado
hunger.N.M.SG *in.PREP* *name*

Carla says she's dying of hunger in Colorado

(72) ASH: que (.) está un poquito deprimida .

ASH: que   **está**   **un**   **poquito**
aut: *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG.DIM*

deprimida
depress.V.F.SG.PASTPART

that she is a little depressed

(73) ASH: que no [/] (.) <no tiene > [//] (..) no tiene dónde (..) dón(de) +//.

ASH: que   **no**   **no**   **tiene**   **no**   **tiene**   **dónde**
aut: *that.CONJ*   *not.ADV*   *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *where.INT*

dónde
where.INT

that no, she has nothing, nowhere

(74) ASH: you@s:eng know@s:eng no tiene nada que se siente un poquito +...

ASH: you^E **know**^{E} **no**   **tiene**   **nada**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *nothing.PRON*

que   **se**   **siente**   **un**
that.CONJ   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

poquito
little.ADJ.M.SG.DIM

you know, she doesn't have anything, she feels a little

(75) JAC: no [/] no [/] no me debe el cheque .

JAC: no   **no**   **no**   **me**   **debe**   **el**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *owe.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

cheque
cheque.N.M.SG

no, no, no, I'm missing the check

(76) ASH: +< ah@s:eng&spa pero yo creí que tú me estabas pidiendo dónde estaba .

ASH: ah$_E^S$ **pero**   **yo**   **creí**   **que**   **tú**
aut: *unk*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *believe.V.1S.PAST*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

me   **estabas**   **pidiendo**   **dónde**   **estaba**
me.PRON.OBL.MF.1S   *be.V.2S.IMPERF*   *request.V.PRESPART*   *where.INT*   *be.V.13S.IMPERF*

ah, but I thought that you were asking me where it was

(77) JAC: no [/] no yo te estaba dic(iendo) y el cheque .

JAC: no   **no**   **yo**   **te**   **estaba**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.13S.IMPERF*

diciendo   **y**   **el**   **cheque**
tell.V.PRESPART   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *cheque.N.M.SG*

no, no I was telling you, and the check

(78) JAC: a ti te dieron el tuyo hoy ?

JAC: a   **ti**   **te**   **dieron**   **el**
aut: *to.PREP*   *you.PRON.PREP.MF.2S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3P.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*

tuyo   **hoy**
of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG   *today.ADV*

did they give you yours today?

(79) ASH: sí hoy .

ASH: sí   **hoy**
aut: *yes.ADV*   *today.ADV*

yes, today

(80) ASH: pues mira .

ASH: pues   **mira**
aut: *then.CONJ*   *look.V.3S.PRES*

alright, look

(81) ASH: [- eng] anyways +...

ASH: anyways[E]
aut: *anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*

(82) ASH: sabes lo que se me olvidó pedirte ?

ASH: sabes   **lo**   **que**   **se**
aut: *know.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

me   **olvidó**   **pedirte**
me.PRON.OBL.MF.1S   *forget.V.3S.PAST*   *request.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

you know what I forgot to ask you?

(83) ASH: ay que fuera(s) al banco a depositar (.) el dinero que estaba ahí .

ASH: ay   **que**   **fueras**   **al**   **banco**   **a**
aut: *oh.IM*   *that.CONJ*   *be.V.2S.SUBJ.IMPERF*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *bank.N.M.SG*   *to.PREP*

depositar   **el**   **dinero**   **que**   **estaba**   **ahí**
deposit.V.INFIN   *the.DET.DEF.M.SG*   *money.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.13S.IMPERF*   *there.ADV*

for you go to the bank to deposit the money that was there

(84) JAC: ahí dónde ?

JAC: ahí   **dónde**
aut: *there.ADV*   *where.INT*

there, where?

(85) ASH: que estaba un efectivo ahí <en el > [//] al lado de mi cheque estaba un efectivo .

ASH: que   **estaba**   **un**   **efectivo**   **ahí**   **en**
aut: *that.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *effective.ADJ.M.SG*   *there.ADV*   *in.PREP*

el   **al**   **lado**   **de**   **mi**
the.DET.DEF.M.SG   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *side.N.M.SG*   *of.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

cheque   **estaba**   **un**   **efectivo**
cheque.N.M.SG   *be.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *effective.ADJ.M.SG*

the cash was there, there was cash next to my check

(86) JAC: [- eng] I dunno .

JAC: I^E   **dunno^E**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *dunno.N.SG*

(87) ASH: no porque se me olvidó llamarte <para &pedo> [//] <para &ped> [//] para pedírtelo .

ASH: no   **porque**   **se**   **me**
aut: *not.ADV*   *because.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

olvidó   **llamarte**   **para**   **para**   **para**
forget.V.3S.PAST   *call.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*   *for.PREP*   *for.PREP*   *for.PREP*

pedírtelo
request.V.INFIN.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]

because I forgot to call you to ask you

(88) ASH: pero sí quería que lo [/] lo fueras y lo depositaras en tu cuenta de Citibank@s:eng&spa .

ASH: pero   **sí**   **quería**   **que**   **lo**   **lo**
aut: *but.CONJ*   *yes.ADV*   *want.V.13S.IMPERF*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

fueras   **y**   **lo**   **depositaras**   **en**
be.V.2S.SUBJ.IMPERF   *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *deposit.V.2S.SUBJ.IMPERF*   *in.PREP*

tu   **cuenta**   **de**   **Citibank$_E^S$**
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG   *tally.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*

yes I wanted you to go and deposit it in your Citibank account

(89) JAC: Citibank@s:eng&spa ?

JAC: Citibank$_E^S$
aut: *name*

Citibank?

(90) ASH: sí porque es que tengo un cheque contra Citibank@s:eng&spa ahorita .

ASH: sí   **porque**   **es**   **que**   **tengo**   **un**
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *have.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

cheque   **contra**   **Citibank$_E^S$**   **ahorita**
cheque.N.M.SG   *against.PREP*   *name*   *in_a_moment.ADV.DIM*

yes, because I have a check against Citibank at the minute

(91) JAC: +< &=sniff .

(92) ASH: que el viernes (..) tengo que hacer &efek [//] efecto .

ASH: que   el   viernes   tengo   que   hacer
aut: *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *Friday.N.M* *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *do.V.INFIN*

efecto
effect.N.M.SG

I have to make it effective on Friday

(93) ASH: ay dios tengo una cita con una muchacha para hacerle los impuestos .

ASH: ay   dios   tengo   una
aut: *oh.IM* *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]* *have.V.1S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

cita   con   una   muchacha para
appointment.N.F.SG *with.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG* *girl.N.F.SG* *for.PREP*

hacerle   los   impuestos
do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] *the.DET.DEF.M.PL* *taxation.N.M.PL*

oh God, I have an appointment with a lady to do her taxes

(94) JAC: [- eng] mmhm .

JAC: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(95) ASH: pero mi printer@s:eng doesn't@s:eng work@s:eng with@s:eng the@s:eng old@s:eng computer@s:eng that@s:eng we@s:eng have@s:eng .

ASH: pero   mi   printer^E doesn't^E
aut: *but.CONJ* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *print.N.SG+COMP.AG.[or].printer.N.SG* *does.N.SG+NEG*

work^E with^E the^E old^E computer^E that^E we^E
work.N.SG *with.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *computer.N.SG* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.1P*

have^E
have.V.1P.PRES

but my printer doesn't work with the old computer that we have

(96) ASH: [- eng] like it doesn't reco(gnise) [//] the printer that they gave me .

ASH: like^E it^E doesn't^E recognise^E the^E
aut: *like.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *recognise.V.INFIN* *the.DET.DEF*

printer^E that^E they^E gave^E me^E
print.N.SG.AG.[or].printer.N.SG *that.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *gave.V.3P.PRES* *me.PRON.OBJ.1S*

(97) ASH: [- eng] and I try updating .

ASH: and^E I^E try^E updating^E
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *try.V.1S.PRES* *update.V.PRESPART*

(98) JAC: +< [- eng] what printer ?

JAC: what^E printer^E
aut: *what.REL* *print.SV.INFIN+COMP.AG.[or].printer.N.SG*

(99) ASH: [- eng] the printer that we have right now .

ASH: the^E printer^E that^E we^E have^E
aut: *the.DET.DEF* *print.N.SG.AG.[or].printer.N.SG* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES*

right^E now^E
right.ADJ *now.ADV*

(100) JAC: um@s:eng&spa (.) the@s:eng one@s:eng that@s:eng Joaquín@s:eng&spa give@s:eng it@s:eng to@s:eng us@s:eng ?

JAC: um^S_E the^E one^E that^E Joaquín^S_E give^E
aut: *unk* *the.DET.DEF* *one.PRON.SG* *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ* *name* *give.SV.INFIN*

it^E to^E us^E
it.PRON.SUB.3S *to.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

the one that Joaquin gave us?

(101) ASH: [- eng] yeah .

ASH: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(102) JAC: [- eng] and what about the other team machine the other fast machine .

JAC: and^E what^E about^E the^E other^E team^E machine^E
aut: *and.CONJ* *what.REL* *about.PREP* *the.DET.DEF* *other.ADJ* *team.N.SG* *machine.N.SG*

the^E other^E fast^E machine^E
the.DET.DEF *other.ADJ* *fast.ADJ* *machine.N.SG*

(103) JAC: [- eng] is that didn't work ?

JAC: is^E that^E didn't^E work^E
aut: *is.V.3S.PRES* *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ* *did.AV.PAST+NEG* *work.SV.INFIN*

(104) JAC: [- eng] we cannot use that one ?

JAC: we^E cannot^E use^E that^E
aut: *we.PRON.SUB.1P* *cannot.V.1P.PRES* *use.SV.INFIN* *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*

one^E
one.PRON.SG

(105) JAC: [- eng] I think it don't work either .

JAC: I^E think^E it^E don't^E work^E
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *work.V.INFIN*

either^E
either.ADJ

(106) JAC: [- eng] no got no ink ?

JAC: no^E got^E no^E ink^E
aut: *no.ADV* *got.AV.PAST+P* *no.ADV* *ink.N.SG*

(107) ASH: [- eng] no it has ink .

ASH: no^E it^E has^E ink^E
aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*   *ink.N.SG*

(108) ASH: [- eng] it [//] no [//] because it's not ink .

ASH: it^E no^E because^E it's^E not^E ink^E
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *no.ADV*   *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *ink.N.SG*

(109) ASH: [- eng] it's like a powder .

ASH: it's^E like^E a^E powder^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *powder.N.SG*

(110) JAC: [- eng] a what ?

JAC: a^E what^E
aut: *a.DET.INDEF*   *what.REL*

(111) ASH: [- eng] it's a powder .

ASH: it's^E a^E powder^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *powder.N.SG*

(112) JAC: [- eng] and it ain't got no powder on it ?

JAC: and^E it^E ain't^E got^E no^E powder^E
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *ay.V.3S.PRES+NEG*   *got.AV.PAST+P*   *no.ADV*   *powder.N.SG*
on^E it^E
on.PREP   *it.PRON.OBJ.3S*

(113) ASH: +< um@s:eng&spa um@s:eng&spa cómo se dice powder@s:eng ?

ASH: um^S_E um^S_E **cómo**   **se**   **dice** powder^E
aut: *unk*   *unk*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *tell.V.3S.PRES*   *powder.N.SG*

how do you say powder?

(114) JAC: [- eng] powder powder powder +...

JAC: powder^E powder^E powder^E
aut: *powder.N.SG*   *powder.N.SG*   *powder.N.SG*

(115) ASH: +< cómo se dice powder@s:eng ?

ASH: **cómo**   **se**   **dice** powder^E
aut: *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *tell.V.3S.PRES*   *powder.N.SG*

how do you say powder?

(116) JAC: powder@s:eng polvo .

JAC: powder^E **polvo**
aut: *powder.N.SG*   *powder.N.M.SG*

powder powder

(117) ASH: polvo .

ASH: polvo
aut: *powder.N.M.SG*

powder

(118) ASH: es un polvo .

ASH: es   un   polvo
aut: *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG powder.N.M.SG*

it is a powder

(119) ASH: sí se dice polvo .

ASH: sí   se   dice   polvo
aut: *yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES powder.N.M.SG*

yes powder is the word

(120) ASH: powder@s:eng es polvo .

ASH: powder^E es   polvo
aut: *powder.N.SG be.V.3S.PRES powder.N.M.SG*

powder is powder

(121) ASH: es un polvo negro .

ASH: es   un   polvo   negro
aut: *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG powder.N.M.SG black.ADJ.M.SG*

it is a black powder

(122) ASH: porque supuestamente es um@s:eng&spa laser@s:eng [?]   .

ASH: porque   supuestamente es   um$_E^S$ laser^E
aut: *because.CONJ supposedly.ADV be.V.3S.PRES unk   laser.N.SG*

because supposedly it is a laser printer

(123) ASH: eso es lo que dice ahí mismito en la careta dice fax@s:eng laser@s:eng
copy@s:eng .

ASH: eso   es   lo   que   dice
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PRES*

ahí   mismito   en   la   careta   dice
there.ADV exact_same.ADJ.M.SG.DIM in.PREP the.DET.DEF.F.SG mask.N.F.SG tell.V.3S.PRES

fax^E laser^E copy^E
unk   laser.N.SG copy.N.SG

that is what it says there in the box, it says fax laser copy

(124) JAC: +< [- eng] <did you download> [/] did you download the +/.

JAC: did^E you^E download^E did^E you^E download^E
aut: *did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP unk   did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP unk*

the^E
the.DET.DEF

(125) ASH: +< [- eng] there is no downloading .

ASH: there^E is^E no^E downloading^E
aut: *there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV unk*

(126) JAC: [- eng] so how do you gonna pass <from the> [//] (.) &=cough from the
computer to the +...

JAC: so^E how^E do^E you^E gonna^E pass^E
aut: *so.ADV how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP pass.V.INFIN*

from^E the^E from^E the^E computer^E to^E the^E
from.PREP the.DET.DEF from.PREP the.DET.DEF computer.N.SG to.PREP the.DET.DEF

(127) ASH: +< xxx .

(128) JAC: [- eng] that thing work together ?

JAC: that^E thing^E work^E together^E
aut: *that.DEM.FAR thing.N.SG work.N.SG together.ADV*

(129) ASH: [- eng] I (.) don't know .

ASH: I^E don't^E know^E
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

(130) ASH: [- eng] that's what I have to do tonight .

ASH: that's^E what^E I^E have^E to^E
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP*

do^E tonight^E
do.V.INFIN tonight.N.SG

(131) ASH: [- eng] I'll figure it out .

ASH: I'll^E figure^E it^E out^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT figure.N.SG it.PRON.SUB.3S out.ADV*

(132) JAC: [- eng] you can go home ?

JAC: you^E can^E go^E home^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN home.ADV*

(133) ASH: ay sí .

ASH: ay sí
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(134) ASH: pero no déjame esperar por este muchacho primero .

ASH: pero no déjame esperar por
aut: *but.CONJ not.ADV let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] wait.V.INFIN for.PREP*

este muchacho primero
this.ADJ.DEM.M.SG boy.N.F.SG first.ADV

but no, let me wait for this guy

(135) ASH: no y terminamos .

ASH: no   y   terminamos
aut: *not.ADV and.CONJ finish.V.1P.PRES.[or].finish.V.1P.PAST*

no, and we'll finish

(136) ASH: comiste ?

ASH: comiste
aut: *eat.V.2S.PAST*

have you eaten?

(137) JAC: ni nada .

JAC: ni   nada
aut: *nor.CONJ nothing.PRON*

nothing

(138) ASH: por qué [=! laugh] ?

ASH: por   qué
aut: *for.PREP what.INT*

why?

(139) JAC: y de dónde voy a sacar co(mida) ?

JAC: y   de   dónde   voy   a   sacar   comida
aut: *and.CONJ of.PREP where.INT go.V.1S.PRES to.PREP remove.V.INFIN meal.N.F.SG*

and where am I going to get food from?

(140) ASH: +< ah@s:eng&spa porque no hay nada allá arriba .

ASH: ah$_E^S$ porque   no   hay   nada   allá
aut: *unk because.CONJ not.ADV there_is.V.3S.PRES nothing.PRON there.ADV*

arriba
arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER

because there is nothing upstairs

(141) JAC: xxx allí .

JAC: allí
aut: *there.ADV*

... there

(142) ASH: sí eso fue lo que hice esta mañana <para &i> [//] para llevarte almuerzo .

ASH: sí   eso   fue   lo
aut: *yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG*

que   hice   esta   mañana   para   para
that.PRON.REL do.V.1S.PAST this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG for.PREP for.PREP

llevarte   almuerzo
wear.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] breakfast.N.M.SG

yes, that is what I made this morning to take you lunch

(143) JAC: [- eng] so [/] so why'd I make more than (.) last time ?

      JAC: so^E so^E why'd^E I^E make^E more^E

      aut: *so.ADV so.ADV why.REL+BE.V.COND I.PRON.SUB.1S make.V.1S.PRES more.ADV*

      than^E **last**^{E} **time**^{E}

      than.CONJ last.ADJ time.N.SG

(144) ASH: [- eng] how many hours did you work last time ?

      ASH: how^E many^E hours^E did^E you^E work^E

      aut: how.ADV many.ADJ hour.N.PL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP work.V.2SP.PRES

      last^E **time**^{E}

      last.ADJ time.N.SG

(145) JAC: [- eng] same .

      JAC: same^E

      aut: same.ADJ

(146) ASH: [- eng] no <you didn't> [//] you couldn't have possibly made the same .

      ASH: no^E you^E didn't^E you^E couldn't^E

      aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP can.V.COND+NEG

      have^E **possibly**^{E} **made**^{E} **the**^{E} **same**^{E}

      have.V.INFIN possibly.ADV made.AV.PAST the.DET.DEF same.ADJ

(147) JAC: [- eng] no ?

      JAC: no^E

      aut: no.ADV

(148) JAC: [- eng] why not ?

      JAC: why^E not^E

      aut: why.REL not.ADV

(149) ASH: [- eng] eighty hours you worked last week ?

      ASH: eighty^E hours^E you^E worked^E last^E week^E

      aut: eighty.NUM hour.N.PL you.PRON.SUB.2SP work.V.PAST last.ADJ week.N.SG

(150) JAC: [- eng] yeah .

      JAC: yeah^E

      aut: yeah.ADV

(151) ASH: +< ah@s:eng&spa no@s:eng Jack@s:eng&spa I@s:eng don't@s:eng think@s:eng so@s:eng .

      ASH: ah$_E^S$ no^E **Jack**$_E^S$ **I**^{E} **don't**^{E} **think**^{E} **so**^{E}

      aut: unk no.ADV name I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV

(152) JAC: [- eng] o_k .

     JAC: o_k^E
     aut: OK.IM

(153) JAC: [- eng] sixty eight .

     JAC: sixty^E **eight**^{E}
     aut: *sixty.NUM eight.NUM*

(154) ASH: [- eng] tha(t) [/] that's it .

     ASH: that^E **that's**^{E} **it**^{E}
     aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

(155) JAC: &os .

(156) ASH: [- eng] that's your difference right there .

     ASH: that's^E **your**^{E} **difference**^{E} **right**^{E} **there**^{E}
     aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP difference.N.SG right.ADJ there.ADV*

(157) JAC: [- eng] sixty_eight .

     JAC: sixty_eight^E
     aut: *unk*

(158) JAC: [- eng] no .

     JAC: no^E
     aut: *no.ADV*

(159) JAC: [- eng] how many hours ?

     JAC: how^E **many**^{E} **hours**^{E}
     aut: *how.ADV many.ADJ hour.N.PL*

(160) JAC: [- eng] seventy six .

     JAC: seventy^E **six**^{E}
     aut: *seventy.NUM six.NUM*

(161) ASH: [- eng] &=gulp that's right .

     ASH: that's^E **right**^{E}
     aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*

(162) ASH: [- eng] no that's right .

     ASH: no^E **that's**^{E} **right**^{E}
     aut: *no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*

(163) ASH: [- eng] because you're only looking at about twenty four bucks difference .

ASH: because^E you're^E only^E looking^E
aut: *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ* *look.V.PRESPART*

at^E **about^E** **twenty^E** **four^E** **bucks^E** **difference^E**
aut: *at.PREP* *about.PREP* *twenty.NUM* *four.NUM* *buck.N.PL* *difference.N.SG*

(164) ASH: [- eng] no a little bit more .

ASH: no^E a^E little^E bit^E more^E
aut: *no.ADV* *a.DET.INDEF* *little.ADJ* *bit.N.SG* *more.ADV*

(165) JAC: it@s:eng was@s:eng uh@s:eng&spa seven@s:eng what@s:eng ?

JAC: it^E was^E uh^S_E seven^E what^E
aut: *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *unk* *seven.NUM* *what.REL*

(166) ASH: +< uh@s:eng&spa (.) &s seven@s:eng something@s:eng .

ASH: uh^S_E seven^E something^E
aut: *unk* *seven.NUM* *something.PRON*

(167) JAC: [- eng] seven +...

JAC: seven^E
aut: *seven.NUM*

(168) ASH: [- eng] looks .

ASH: looks^E
aut: *look.V.INFIN+PV*

(169) ASH: [- eng] hold on .

ASH: hold^E on^E
aut: *hold.V.INFIN* *on.PREP*

(170) ASH: [- eng] if you're looking at twelve (..) times (.) +...

ASH: if^E you're^E looking^E at^E twelve^E times^E
aut: *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *look.V.PRESPART* *at.PREP* *twelve.NUM* *time.N.PL*

(171) JAC: [- eng] eighty ?

JAC: eighty^E
aut: *eighty.NUM*

(172) ASH: [- eng] eighty .

ASH: eighty^E
aut: *eighty.NUM*

(173) JAC: &=cough .

(174)   ASH: [- eng] so you had like forty_four hours .

   ASH: so^E you^E had^E like^E forty_four^E hours^E
   aut: *so.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *had.V.PAST* *like.CONJ* *unk*   *hour.N.PL*

(175)   ASH: [- eng] more that's it .

   ASH: more^E that's^E it^E
   aut: *more.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S*

(176)   ASH: [- eng] you had four hours more .

   ASH: you^E had^E four^E hours^E more^E
   aut: *you.PRON.SUB.2SP* *had.V.PAST* *four.NUM* *hour.N.PL* *more.ADV*

(177)   JAC: ah@s:eng&spa o_k@s:eng .

   JAC: ah^S_E o_k^E
   aut: *unk* *OK.IM*

(178)   ASH: +< [- eng] four times twelve .

   ASH: four^E times^E twelve^E
   aut: *four.NUM* *time.N.PL* *twelve.NUM*

(179)   ASH: [- eng] four &=laugh .

   ASH: four^E
   aut: *four.NUM*

(180)   JAC: +< [- eng] four time twelve !

   JAC: four^E time^E twelve^E
   aut: *four.NUM* *time.N.SG* *twelve.NUM*

(181)   JAC: four@s:eng time@s:eng doce .

   JAC: four^E time^E doce
   aut: *four.NUM* *time.N.SG* *twelve.NUM*

   four times twelve

(182)   ASH: +< [- eng] so you're looking +...

   ASH: so^E you're^E looking^E
   aut: *so.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *look.V.PRESPART*

(183)   JAC: veinticuatro .

   JAC: veinticuatro
   aut: *twenty_four.NUM*

   twenty-four

(184) JAC: cuarenta y ocho .

JAC: cuarenta y ocho
aut: *forty.NUM and.CONJ eight.NUM*

forty-eight

(185) ASH: ya está hu(y) &=laugh !

ASH: ya está huy
aut: *already.ADV be.V.3S.PRES oh.E*

here it is

(186) ASH: dónde está la calculadora ?

ASH: dónde está la calculadora
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG calculator.N.F.SG*

where is the calculator?

(187) JAC: no [/] no [/] no ya así .

JAC: no no no ya así
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV already.ADV thus.ADV*

no, no this way

(188) ASH: ya [///] so@s:eng [///] entonces esa es la esa está bien .

ASH: ya so^E entonces esa es la
aut: *already.ADV so.ADV then.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG*

esa está bien
that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES well.ADV

OK, so then that is the one that is right

(189) ASH: porque esa es la diferencia .

ASH: porque esa es la diferencia
aut: *because.CONJ that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG difference.N.F.SG*

because that is the difference

(190) JAC: <ahí firmo > [/] esto ?

JAC: ahí firmo esto
aut: *there.ADV sign.V.1S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*

do I sign this there?

(191) JAC: para ir mañana tú vas a llevarlo +/.

JAC: para ir mañana tú vas a
aut: *for.PREP go.V.INFIN tomorrow.ADV you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP*

llevarlo
wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

to go tomorrow, you are going to take it

(192) ASH: +< sí por favor .

ASH: sí   por   favor
aut: *yes.ADV for.PREP favour.N.M.SG*

yes, please

(193) ASH: fírmalo ahí .

ASH: fírmalo   ahí
aut: *sign.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] there.ADV*

sign it there

(194) JAC: yo tengo un lápiz no ese lápiz no sirve +/.

JAC: yo   tengo   un   lápiz   no
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pencil.N.M.SG not.ADV*

ese   lápiz   no   sirve
that.ADJ.DEM.M.SG pencil.N.M.SG not.ADV serve.V.3S.PRES

I have a pencil, no, that pencil does not work

(195) ASH: +< ven acá .

ASH: ven   acá
aut: *come.V.2S.IMPER here.ADV*

come here

(196) ASH: terminaron (.) de emplear a alguien para que hicieran el +...

ASH: terminaron   de   emplear   a   alguien   para
aut: *finish.V.3P.PAST of.PREP employ.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG for.PREP*

que   hicieran   el
that.CONJ do.V.3P.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG

they ended up employing someone to do the

(197) JAC: a nadie han cogido .

JAC: a   nadie   han   cogido
aut: *to.PREP no-one.PRON have.V.3P.PRES take.V.PASTPART*

they haven't hired anyone

(198) ASH: ay pa(pi) .

ASH: ay   papi
aut: *oh.IM Daddy.N.M.SG*

oh honey

(199) ASH: habla a ver si +...

ASH: habla   a   ver   si
aut: *talk.V.2S.IMPER to.PREP see.V.INFIN if.CONJ*

call and see if

(200) JAC: &=mumble .

(201) ASH: bueno yo sé que tienen un montón de aplicacion(es) .

ASH: bueno yo   sé   que   tienen
aut: *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES* *that.CONJ* *have.V.3P.PRES*

un   montón   de   aplicaciones
one.DET.INDEF.M.SG *pile.N.M.SG* *of.PREP* *application.N.F.PL*

well, I know they have a bunch of applications

(202) ASH: pero dile a Lorenzo@s:eng&spa que &oi [//] que que vea a ver la de Elena@s:eng&spa .

ASH: pero   dile   a   Lorenzo$_E^S$ que   que
aut: *but.CONJ* *tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]* *to.PREP* *name*   *that.CONJ* *that.CONJ*

que   vea   a   ver   la   de   Elena$_E^S$
that.CONJ *see.V.13S.SUBJ.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *of.PREP* *name*

but tell Lorenzo that, to come and see Elena's

(203) ASH: pobrecita .

ASH: pobrecita
aut: *poor.ADJ.F.SG.DIM*

poor thing!

(204) ASH: oh al del marido de Elena@s:eng&spa le están pagando <seis dólares > [//] siete dólares la hora .

ASH: oh   al   del   marido
aut: *oh.IM* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *husband.N.M.SG*

de   Elena$_E^S$ le   están   pagando   seis   dólares
of.PREP *name*   *him.PRON.OBL.MF.23S* *be.V.3P.PRES* *pay.V.PRESPART* *six.NUM* *dollar.N.M.PL*

siete   dólares   la   hora
seven.NUM *dollar.N.M.PL* *the.DET.DEF.F.SG* *time.N.F.SG*

they are paying six, seven dollars an hour to Elena's husband

(205) ASH: y él [/] <él sabe cambiar un > [/] él sabe cambiar un bombillo .

ASH: y   él   él   sabe   cambiar
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *he.PRON.SUB.M.3S* *know.V.3S.PRES* *shift.V.INFIN*

un   él   sabe   cambiar   un
one.DET.INDEF.M.SG *he.PRON.SUB.M.3S* *know.V.3S.PRES* *shift.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG*

bombillo
bulb.N.M.SG

and he knows how to change a light bulb

(206) JAC: +< faltan tres gen(te) fal(tan) saben [//] faltan tres gente y no han
cogido a nadie .

JAC:	faltan	tres	gente	faltan	saben	faltan
aut:	*lack.V.3P.PRES*	*three.NUM*	*people.N.F.SG*	*lack.V.3P.PRES*	*know.V.3P.PRES*	*lack.V.3P.PRES*

tres	**gente**	**y**	**no**	**han**	**cogido**	**a**
three.NUM	*people.N.F.SG*	*and.CONJ*	*not.ADV*	*have.V.3P.PRES*	*take.V.PASTPART*	*to.PREP*

nadie
no-one.PRON

they need three persons and they haven't hired anyone

(207) ASH: y que están tratando de ahorrar para este fin de semana ?

ASH:	y	que	están	tratando	de	ahorrar	para
aut:	*and.CONJ*	*that.CONJ*	*be.V.3P.PRES*	*treat.V.PRESPART*	*of.PREP*	*spare.V.INFIN*	*for.PREP*

este	**fin**	**de**	**semana**
this.ADJ.DEM.M.SG	*end.N.M.SG*	*of.PREP*	*week.N.F.SG*

and what are they trying to save for this weekend?

(208) JAC: +< yo no sé lo que están tratando de hacer .

JAC:	yo	no	sé	lo	que
aut:	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*not.ADV*	*know.V.1S.PRES*	*the.DET.DEF.NT.SG*	*that.PRON.REL*

están	**tratando**	**de**	**hacer**
be.V.3P.PRES	*treat.V.PRESPART*	*of.PREP*	*do.V.INFIN*

I don't know what they are trying to do

(209) JAC: yo sé que están haciendo algo extraño ahí .

JAC:	yo	sé	que	están	haciendo
aut:	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*know.V.1S.PRES*	*that.CONJ*	*be.V.3P.PRES*	*do.V.PRESPART*

algo	**extraño**	**ahí**
something.PRON.M.SG	*weird.ADJ.M.SG*	*there.ADV*

I know they are doing something strange there

(210) JAC: que nadie quiere le gusta .

JAC:	que	nadie	quiere	le
aut:	*that.CONJ*	*no-one.PRON*	*want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER*	*him.PRON.OBL.MF.23S*

gusta
like.V.3S.PRES

nobody likes it

(211) ASH: quién está haciéndolo la oficina o Lorenzo@s:eng&spa ?

ASH:	quién	está	haciéndolo
aut:	*who.INT.MF.SG*	*be.V.3S.PRES*	*do.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*

la	**oficina**	**o**	**Lorenzo**$_E^S$
the.DET.DEF.F.SG	*office.N.F.SG*	*or.CONJ*	*name*

who is doing it, the office or Lorenzo?

(212) JAC: `<la oficina > [/] la oficina Karen@s:eng&spa .`

JAC: la   **oficina**   **la**   **oficina**   **Karen**$_E^S$
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *office.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *office.N.F.SG*   *name*

the office, Karen's office

(213) ASH: `+< o (..) la oficina .`

ASH: o   **la**   **oficina**
aut: *or.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*   *office.N.F.SG*

or, the office

(214) ASH: `es porque las tienen así de apretadas .`

ASH: es   **porque**   **las**   **tienen**   **así**   **de**
aut: *be.V.3S.PRES*   *because.CONJ*   *them.PRON.OBJ.F.3P*   *have.V.3P.PRES*   *thus.ADV*   *of.PREP*

apretadas
press.V.F.PL.PASTPART

it is because they have it so tight

(215) ASH: `con (.) cómo se llama ?`

ASH: con   **cómo**   **se**   **llama**
aut: *with.PREP*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *call.V.3S.PRES*

with, what's it called?

(216) ASH: `con el payroll@s:eng .`

ASH: con   **el**   **payroll**^{E}
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *payroll.N.SG*

with payroll

(217) ASH: `&a no espérate .`

ASH: no   **espérate**
aut: *not.ADV*   *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

no, wait

(218) ASH: `&e la mujer de ayer .`

ASH: la   **mujer**   **de**   **ayer**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *woman.N.F.SG*   *of.PREP*   *yesterday.ADV*

the woman from yesterday

(219) JAC: `+< &=cough .`

(220) ASH: `te acuerdas que te dije que vino .`

ASH: te   **acuerdas**   **que**   **te**   **dije**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *remind.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *tell.V.1S.PAST*

que   **vino**
that.CONJ   *come.V.3S.PAST*

remember I told you that she came

(221) ASH: pero de lo más (..) alborotada .

ASH: pero   de   lo   más   alborotada
aut: *but.CONJ of.PREP the.DET.DEF.NT.SG more.ADV agitate.ADJ.F.SG*

but really agitated

(222) ASH: ayer a las siete .

ASH: ayer   a   las   siete
aut: *yesterday.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM*

yesterday at seven o'clock

(223) ASH: diciéndole que el sales@s:eng office@s:eng (.) le había dicho que cruzara
la calle que nosotros íbamos a hacer la [//] (..) el orientation@s:eng .

ASH: diciéndole   que   el
aut: *tell.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*

sales^E office^E le   había   dicho   que
sale.N.PL office.N.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ

cruzara   la   calle   que   nosotros
intersect.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P

íbamos   a   hacer   la   el   orientation^E
go.V.1P.IMPERF to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.M.SG orientation.N.SG

she was saying that the sales office told her to cross the street, that we would do the orientation

(224) ASH: [- eng] so when she got there .

ASH: so^E when^E she^E got^E there^E
aut: *so.ADV when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST there.ADV*

(225) ASH: [- eng] she says +"/.

ASH: she^E says^E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG*

(226) ASH: +" [- eng] you know I'm here to do my orientation .

ASH: you^E know^E I'm^E here^E to^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES here.ADV to.PREP*

do^E my^E orientation^E
do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S orientation.N.SG

(227) ASH: [- eng] I said +"/.

ASH: I^E said^E
aut: *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(228) ASH: +" [- eng] well I'm sorry but (..) the office is closed .

ASH: well^E I'm^E sorry^E but^E the^E office^E
aut: *well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ but.CONJ the.DET.DEF office.N.SG*

is^E closed^E
is.V.3S.PRES close.V.PASTPART

(229) ASH: [- eng] we close at seven .

ASH: we^E close^E at^E seven^E
aut: *we.PRON.SUB.1P close.V.1P.PRES at.PREP seven.NUM*

(230) ASH: +" well@s:eng Clare@s:eng&spa said@s:eng +...

ASH: well^E Clare$_E^S$ said^E
aut: *well.ADV name said.V.PAST*

(231) ASH: [- eng] so call her right now .

ASH: so^E call^E her^E right^E now^E
aut: *so.ADV call.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S right.ADJ now.ADV*

(232) ASH: [- eng] I said +"/.

ASH: I^E said^E
aut: *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(233) ASH: +" xxx you@s:eng know@s:eng Clare@s:eng&spa doesn't@s:eng do@s:eng
orientations@s:eng .

ASH: you^E know^E Clare$_E^S$ doesn't^E do^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name does.SV.INFIN+NEG do.SV.INFIN*

orientations^E
orientation.N.PL

(234) ASH: [- eng] but (.) I can call my office right now .

ASH: but^E I^E can^E call^E my^E office^E
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES call.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S office.N.SG*

right^E now^E
right.ADJ now.ADV

(235) ASH: [- eng] so I picked up the phone .

ASH: so^E I^E picked^E up^E the^E phone^E
aut: *so.ADV I.PRON.SUB.1S pick.V.PAST up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG*

(236) ASH: and@s:eng Magdalena@s:eng&spa .

ASH: and^E Magdalena$_E^S$
aut: *and.CONJ name*

(237) ASH: [- eng] I said +"/.

ASH: I^E said^E
aut: *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(238) ASH: Magdalena@s:eng&spa I@s:eng have@s:eng someone@s:eng who@s:eng [//]
she's@s:eng finished@s:eng closing@s:eng .

ASH: **Magdalena**$_E^S$ **I**^{E} **have**^{E} **someone**^{E} **who**^{E}
aut: *name* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *someone.PRON* *who.REL*

she's^E **finished**^{E} **closing**^{E}
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES *finish.V.PASTPART* *close.V.PRESPART*

(239) ASH: [- eng] and they told her to cross the street and that you would do an
orientation .

ASH: **and**^{E} **they**^{E} **told**^{E} **her**^{E} **to**^{E} **cross**^{E}
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *told.V.PAST* *her.PRON.OBJ.F.3S* *to.PREP* *cross.N.SG*

the^E **street**^{E} **and**^{E} **that**^{E} **you**^{E} **would**^{E}
the.DET.DEF *street.N.SG* *and.CONJ* *that.DEM.FAR* *you.PRON.SUB.2SP* *be.V.2SP.COND*

do^E **an**^{E} **orientation**^{E}
do.SV.INFIN *an.DET.INDEF* *orientation.N.SG*

(240) ASH: Magdalena@s:eng&spa says@s:eng +"/.

ASH: **Magdalena**$_E^S$ **says**^{E}
aut: *name* *say.SV.INFIN+PV.[or].says.N.SG*

(241) ASH: +" [- eng] no I'm closed .

ASH: **no**^{E} **I'm**^{E} **closed**^{E}
aut: *no.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *close.V.PAST*

(242) ASH: +" [- eng] I can't do an orientation .

ASH: **I**^{E} **can't**^{E} **do**^{E} **an**^{E} **orientation**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES+NEG* *do.V.INFIN* *an.DET.INDEF* *orientation.N.SG*

(243) ASH: +" [- eng] I was told not to do any overtime .

ASH: **I**^{E} **was**^{E} **told**^{E} **not**^{E} **to**^{E} **do**^{E} **any**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *told.V.PASTPART* *not.ADV* *to.PREP* *do.V.INFIN* *any.ADJ*

overtime^E
overtime.N.SG

(244) ASH: [- eng] so I proceeded to hang up the phone .

ASH: **so**^{E} **I**^{E} **proceeded**^{E} **to**^{E} **hang**^{E} **up**^{E} **the**^{E}
aut: *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *unk* *to.PREP* *hang.V.INFIN* *up.ADV* *the.DET.DEF*

phone^E
phone.N.SG

(245) ASH: [- eng] and I said +"/.

ASH: **and**^{E} **I**^{E} **said**^{E}
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *said.V.PAST*

(246) ASH: +" [- eng] I'm so sorry .

ASH: I'm^E **so**^{E} **sorry**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *so.ADV*   *sorry.ADJ*

(247) ASH: +" tut@s:eng&spa the@s:eng office@s:eng is@s:eng closed@s:eng .

ASH: tut^S_E **the**^{E} **office**^{E} **is**^{E} **closed**^{E}
aut: *unk*   *the.DET.DEF*   *office.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *close.V.PASTPART*

(248) ASH: +" [- eng] there's not much I can do .

ASH: there's^E **not**^{E} **much**^{E} **I**^{E} **can**^{E} **do**^{E}
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *much.ADJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES*   *do.V.INFIN*

(249) ASH: [- eng] and she just got all wired up .

ASH: and^E **she**^{E} **just**^{E} **got**^{E} **all**^{E} **wired**^{E} **up**^{E}
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *just.ADV*   *got.V.PASTPART*   *all.ADJ*   *wire.N.SG+AV*   *up.ADV*

(250) ASH: [- eng] and she's like +"/.

ASH: and^E **she's**^{E} **like**^{E}
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(251) ASH: +" call@s:eng Clare@s:eng&spa call@s:eng Clare@s:eng&spa !

ASH: call^E **Clare**^S_E **call**^{E} **Clare**^S_E
aut: *call.V.INFIN*   *name*   *call.SV.INFIN*   *name*

(252) ASH: [- eng] and as she (.) does this her boyfriend sees how or her friend I
don't know if boyfriend or friend +...

ASH: and^E **as**^{E} **she**^{E} **does**^{E} **this**^{E}
aut: *and.CONJ*   *as.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *does.V.3S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*

her^E **boyfriend**^{E} **sees**^{E} **how**^{E} **or**^{E} **her**^{E}
her.ADJ.POSS.F.3S   *boyfriend.N.SG*   *see.V.PRES.3S*   *how.ADV*   *or.CONJ*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

friend^E **I**^{E} **don't**^{E} **know**^{E} **if**^{E} **boyfriend**^{E} **or**^{E}
friend.N.SG   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *boyfriend.N.SG*   *or.CONJ*

friend^E
friend.N.SG

(253) JAC: did@s:eng you@s:eng call@s:eng Clare@s:eng&spa ?

JAC: did^E **you**^{E} **call**^{E} **Clare**^S_E
aut: *did.V.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*   *call.V.2SP.PRES*   *name*

(254) ASH: [- eng] no !

ASH: no^E
aut: *no.ADV*

(255)   ASH: [- eng] what for ?

ASH: what^E for^E
aut: *what.REL for.PREP*

(256)   ASH: [- eng] she was calling her on her cellphone .

ASH: she^E was^E calling^E her^E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST call.V.PRESPART her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

on^E her^E cellphone^E
on.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S unk

(257)   JAC: [- eng] oh .

JAC: oh^E
aut: *oh.IM*

(258)   ASH: [- eng] and you know (.)   I picked up the phone .

ASH: and^E you^E know^E I^E picked^E up^E
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S pick.V.PAST up.ADV*

the^E phone^E
the.DET.DEF phone.N.SG

(259)   ASH: [- eng] I gave her the number .

ASH: I^E gave^E her^E the^E
aut: *I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S the.DET.DEF*

number^E
number.N.SG

(260)   ASH: [- eng] and she's (.)   verified the number that she had .

ASH: and^E she's^E verified^E the^E
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES verify.V.PASTPART the.DET.DEF*

number^E that^E she^E had^E
number.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST

(261)   ASH: [- eng] and I said +"/.

ASH: and^E I^E said^E
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(262)   ASH: +" [- eng] yeah that's [/] that's the number .

ASH: yeah^E that's^E that's^E the^E
aut: *yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF*

number^E
number.N.SG

(263) ASH: [- eng] so I hang up my phone and let her call her .

ASH: so^E **I**^{E} **hang**^{E} **up**^{E} **my**^{E} **phone**^{E} **and**^{E}
aut: *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *hang.V.1S.PRES* *up.ADV* *my.ADJ.POSS.1S* *phone.N.SG* *and.CONJ*

let^E **her**^{E} **call**^{E} **her**^{E}
let.V.INFIN *her.ADJ.POSS.F.3S* *call.N.SG* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(264) ASH: [- eng] she [///] her boyfriend said +"/.

ASH: she^E **her**^{E} **boyfriend**^{E} **said**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *her.ADJ.POSS.F.3S* *boyfriend.N.SG* *said.AV.PAST+P*

(265) ASH: +" [- eng] well let's just go across the street .

ASH: well^E **let's**^{E} **just**^{E} **go**^{E} **across**^{E} **the**^{E}
aut: *well.ADV* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *just.ADV* *go.V.INFIN* *across.PREP* *the.DET.DEF*

street^E
street.N.SG

(266) ASH: [- eng] so they went across the street .

ASH: so^E **they**^{E} **went**^{E} **across**^{E} **the**^{E} **street**^{E}
aut: *so.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *went.V.PAST* *across.PREP* *the.DET.DEF* *street.N.SG*

(267) ASH: and@s:eng got@s:eng Clare@s:eng&spa .

ASH: and^E **got**^{E} **Clare**^S_E
aut: *and.CONJ* *got.AV.PAST+P* *name*

(268) ASH: <Clare@s:eng&spa was@s:eng> [//] (.) well@s:eng Clare@s:eng was@s:eng
Clare@s:eng .

ASH: Clare^S_E **was**^{E} **well**^{E} **Clare**^{E} **was**^{E} **Clare**^{E}
aut: *name* *was.V.3S.PAST* *well.ADV* *name* *was.V.3S.PAST* *name*

(269) ASH: [- eng] walks all you know huffin(g) and puffin(g) .

ASH: walks^E **all**^{E} **you**^{E} **know**^{E} **huffing**^{E} **and**^{E}
aut: *walk.V.INFIN+PV* *all.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *unk* *and.CONJ*

puffing^E
unk

(270) JAC: yeah@s:eng camina así .

JAC: yeah^E **camina** **así**
aut: *yeah.ADV* *walk.V.3S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER* *thus.ADV*

yeah, she walked like this

(271) ASH: sí [=! laugh] .

ASH: sí
aut: *yes.ADV*

yes

(272) ASH: &=laugh .

(273) JAC: +< &=cough .

(274) ASH: sí se parece un patito volando !

ASH: sí se parece un
aut: *yes.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *seem.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

patito volando
duckling.N.M.SG.DIM *blast.V.PRESPART*

yes, she is like a flying duck !

(275) ASH: pero bueno .

ASH: pero bueno
aut: *but.CONJ* *well.E*

but, well

(276) JAC: +< tiene la(s) pata(s) larga(s) .

JAC: tiene las patas largas
aut: *have.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *leg.N.F.PL* *long.ADJ.F.PL*

she has long legs

(277) ASH: sí sí .

ASH: sí sí
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(278) ASH: pero no .

ASH: pero no
aut: *but.CONJ* *not.ADV*

but no

(279) ASH: entonces ella +...

ASH: entonces ella
aut: *then.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S*

so she

(280) ASH: al principio cuando ella entró me dice +/.

ASH: al principio cuando ella
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *principle.N.M.SG* *when.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

entró me dice
enter.V.3S.PAST *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

at the beginning when she came in, she says

(281) JAC: +< [- eng] <we need> [/] we need to go and [/] and pick up the bicycle .

JAC: we^E need^E we^E need^E to^E go^E
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *need.V.1P.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*   *need.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

and^E   **and^E**   **pick^E**   **up^E**   **the^E**   **bicycle^E**
and.CONJ   *and.CONJ*   *pick.V.INFIN*   *up.ADV*   *the.DET.DEF*   *bicycle.N.SG*

(282) ASH: [- eng] which one ?

ASH: which^E one^E
aut: *which.REL*   *one.PRON.SG*

(283) JAC: the@s:eng one@s:eng <en &k> [/] en casa de +...

JAC: the^E one^E en   en   casa   de
aut: *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*   *in.PREP*   *in.PREP*   *house.N.F.SG*   *of.PREP*

the one in the house of

(284) ASH: oh@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .

ASH: oh^S_E o_k^S_E
aut: *unk*   *unk*

(285) JAC: Jacob@s:eng&spa +...

JAC: Jacob^S_E
aut: *name*

(286) ASH: [- eng] hey wait a second .

ASH: hey^E wait^E a^E second^E
aut: *hey.IM*   *wait.SV.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *second.ADJ*

(287) ASH: [- eng] let me finish my story .

ASH: let^E me^E finish^E my^E story^E
aut: *let.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *finish.SV.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*   *story.N.SG*

(288) JAC: [- eng] yeah what ?

JAC: yeah^E what^E
aut: *yeah.ADV*   *what.REL*

(289) ASH: +< [- eng] (be)cause I haven't told you (.) what happened .

ASH: because^E I^E haven't^E told^E you^E
aut: *because.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES+NEG*   *told.V.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*

what^E   **happened^E**
what.REL   *happen.V.PAST*

(290) ASH: [- eng] o_k so this whole story right .

ASH: o_k^E so^E this^E whole^E story^E right^E
aut: *OK.IM*   *so.ADV*   *this.DEM.NEAR.SG*   *whole.ADJ*   *story.N.SG*   *right.ADJ*

(291) ASH: [- eng] and then this morning she came .

ASH: **and**^{E} **then**^{E} **this**^{E} **morning**^{E} **she**^{E} **came**^{E}
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *this.DEM.NEAR.SG*   *morning.N.SG*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *came.V.PAST*

(292) JAC: [- eng] again ?

JAC: **again**^{E}
aut: *again.ADV*

(293) ASH: [- eng] well yeah (be)cause we didn't do the orientation yesterday .

ASH: **well**^{E} **yeah**^{E} **because**^{E} **we**^{E} **didn't**^{E} **do**^{E}
aut: *well.ADV*   *yeah.ADV*   *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *did.V.PAST+NEG*   *do.V.INFIN*

the^E **orientation**^{E} **yesterday**^{E}
the.DET.DEF   *orientation.N.SG*   *yesterday.N.SG*

(294) JAC: [- eng] mmhm .

JAC: **mmhm**^{E}
aut: *mmhm.IM*

(295) ASH: and@s:eng um@s:eng&spa (.) she@s:eng made@s:eng a@s:eng complaint@s:eng
       against@s:eng me@s:eng !

ASH: **and**^{E} **um**^S_E **she**^{E} **made**^{E} **a**^{E} **complaint**^{E}
aut: *and.CONJ*   *unk*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *made.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *complaint.N.SG*

against^E **me**^{E}
against.PREP   *me.PRON.OBJ.1S*

(296) ASH: so@s:eng (.) Karen@s:eng&spa calls@s:eng me@s:eng .

ASH: **so**^{E} **Karen**^S_E **calls**^{E} **me**^{E}
aut: *so.ADV*   *name*   *call.SV.INFIN+PV*   *me.PRON.OBJ.1S*

(297) ASH: [- eng] and she says +"/.

ASH: **and**^{E} **she**^{E} **says**^{E}
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG*

(298) ASH: +" um@s:eng&spa I@s:eng have@s:eng a@s:eng resident@s:eng who@s:eng
       just@s:eng made@s:eng a@s:eng complaint@s:eng about@s:eng you@s:eng .

ASH: **um**^S_E **I**^{E} **have**^{E} **a**^{E} **resident**^{E} **who**^{E}
aut: *unk*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *resident.N.SG*   *who.REL*

just^E **made**^{E} **a**^{E} **complaint**^{E} **about**^{E}
just.ADV.[or].just.ADJ   *made.AV.PAST*   *a.DET.INDEF*   *complaint.N.SG*   *about.PREP*

you^E
you.PRON.SUB.2SP

(299) ASH: [- eng] and I said +"/.

ASH: **and**^{E} **I**^{E} **said**^{E}
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*

(300) ASH: +" well@s:eng Karen@s:eng&spa um@s:eng&spa (.) that's@s:eng why@s:eng
I@s:eng came@s:eng into@s:eng the@s:eng office@s:eng this@s:eng morning@s:eng
at@s:eng (.) ten@s:eng thirty@s:eng to@s:eng tell@s:eng you@s:eng I@s:eng
needed@s:eng to@s:eng speak@s:eng to@s:eng you@s:eng .

ASH: well^E **Karen**$_E^S$ **um**$_E^S$ **that's**^{E} **why**^{E} **I**^{E}
aut: *well.ADV*   *name*   *unk*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S*

came^E **into**^{E} **the**^{E} **office**^{E} **this**^{E} **morning**^{E} **at**^{E}
came.V.PAST into.PREP the.DET.DEF office.N.SG this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG at.PREP

ten^E **thirty**^{E} **to**^{E} **tell**^{E} **you**^{E} **I**^{E} **needed**^{E}
ten.NUM thirty.NUM to.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S need.V.PAST

to^E **speak**^{E} **to**^{E} **you**^{E}
to.PREP speak.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP

(301) ASH: [- eng] she's like +"/.

ASH: she's^E **like**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(302) ASH: +" [- eng] oh (.) is it on the report ?

ASH: oh^E **is**^{E} **it**^{E} **on**^{E} **the**^{E} **report**^{E}
aut: *oh.IM is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S on.PREP the.DET.DEF report.N.SG*

(303) ASH: [- eng] I said +"/.

ASH: I^E **said**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

(304) ASH: +" [- eng] it sure is .

ASH: it^E **sure**^{E} **is**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S sure.ADJ is.V.3S.PRES*

(305) ASH: +" [- eng] it's on the report today and yesterday .

ASH: it's^E **on**^{E} **the**^{E} **report**^{E} **today**^{E} **and**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF report.N.SG today.N.SG and.CONJ*

yesterday^E
yesterday.N.SG

(306) ASH: [- eng] she says +"/.

ASH: she^E **says**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG*

(307) ASH: +" [- eng] well we need to extend (.) more courtesy .

ASH: well^E **we**^{E} **need**^{E} **to**^{E} **extend**^{E} **more**^{E}
aut: *well.ADV we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP extend.V.INFIN more.ADJ*

courtesy^E
courtesy.N.SG

(308)   ASH: [- eng] I said +"/.

      ASH: I^E **said**^{E}
      aut: *I.PRON.SUB.1S* *said.V.PAST*

(309)   ASH: +" [- eng] hold on one second .

      ASH: hold^E **on**^{E} **one**^{E} **second**^{E}
      aut: *hold.V.INFIN* *on.PREP* *one.PRON.SG* *second.ADJ*

(310)   ASH: +" [- eng] did you see how excited she is ?

      ASH: did^E **you**^{E} **see**^{E} **how**^{E} **excited**^{E}
      aut: *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *see.V.2SP.PRES* *how.ADV* *excite.SV.INFIN+AV*

      she^E **is**^{E}
      she.PRON.SUB.F.3S *is.V.3S.PRES*

(311)   ASH: +" [- eng] did you know how upset she was yesterday ?

      ASH: did^E **you**^{E} **know**^{E} **how**^{E} **upset**^{E}
      aut: *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *how.ADV* *upset.SV.INFIN.ASV*

      she^E **was**^{E} **yesterday**^{E}
      she.PRON.SUB.F.3S *was.V.3S.PAST* *yesterday.N.SG*

(312)   ASH: because@s:eng they@s:eng kept@s:eng her@s:eng four@s:eng hours@s:eng
      just@s:eng sitting@s:eng there@s:eng waiting@s:eng for@s:eng Clare@s:eng&spa .

      ASH: because^E **they**^{E} **kept**^{E} **her**^{E}
      aut: *because.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *kept.V.PAST* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

      four^E **hours**^{E} **just**^{E} **sitting**^{E} **there**^{E} **waiting**^{E} **for**^{E} **Clare**^S_E
      four.NUM *hour.N.PL* *just.ADV* *sit.V.PRESPART* *there.ADV* *unk*   *for.PREP* *name*

(313)   ASH: [- eng] she's like +"/.

      ASH: she's^E **like**^{E}
      aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(314)   ASH: +" oh@s:eng&spa (.) you're@s:eng right@s:eng .

      ASH: oh^S_E **you're**^{E} **right**^{E}
      aut: *unk* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *right.ADJ*

(315)   ASH: +" [- eng] o_k (.) well +...

      ASH: o_k^E **well**^{E}
      aut: *OK.IM* *well.ADV*

(316)   ASH: [- eng] she's like +"/.

      ASH: she's^E **like**^{E}
      aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

(317) ASH: +" [- eng] o_k you [///] yeah I think you [///] o_k you did fine .

ASH: $\mathbf{o\_k}^E$ $\mathbf{you}^E$ $\qquad$ $\mathbf{yeah}^E$ $\mathbf{I}^E$ $\qquad$ $\mathbf{think}^E$ $\qquad$ $\mathbf{you}^E$
aut: *OK.IM you.PRON.SUB.2SP yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP*

$\mathbf{o\_k}^E$ $\mathbf{you}^E$ $\qquad$ $\mathbf{did}^E$ $\mathbf{fine}^E$
OK.IM you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST fine.N.SG

(318) ASH: [- eng] and that was it .

ASH: $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{that}^E$ $\qquad$ $\mathbf{was}^E$ $\qquad$ $\mathbf{it}^E$
aut: *and.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S*

(319) ASH: but@s:eng yeah@s:eng Karen@s:eng&spa was@s:eng (.) at@s:eng first@s:eng
you@s:eng know@s:eng just@s:eng dumping@s:eng it@s:eng on@s:eng me@s:eng .

ASH: $\mathbf{but}^E$ $\qquad$ $\mathbf{yeah}^E$ $\qquad$ $\mathbf{Karen}_E^S$ $\mathbf{was}^E$ $\qquad$ $\mathbf{at}^E$ $\qquad$ $\mathbf{first}^E$ $\qquad$ $\mathbf{you}^E$
aut: *but.CONJ yeah.ADV name was.V.3S.PAST at.PREP first.ADJ you.PRON.SUB.2SP*

$\mathbf{know}^E$ $\qquad$ $\mathbf{just}^E$ $\qquad$ $\mathbf{dumping}^E$ $\qquad$ $\mathbf{it}^E$ $\qquad$ $\mathbf{on}^E$ $\qquad$ $\mathbf{me}^E$
know.V.2SP.PRES just.ADV dump.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S on.PREP me.PRON.OBJ.1S

(320) ASH: and@s:eng I@s:eng was@s:eng like@s:eng um@s:eng&spa (.) this@s:eng
woman@s:eng +...

ASH: $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{I}^E$ $\qquad$ $\mathbf{was}^E$ $\qquad$ $\mathbf{like}^E$ $\qquad$ $\mathbf{um}_E^S$ $\mathbf{this}^E$
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ unk this.DEM.NEAR.SG*

$\mathbf{woman}^E$
woman.N.SG

(321) ASH: [- eng] I wasn't gonna stay .

ASH: $\mathbf{I}^E$ $\qquad$ $\mathbf{wasn't}^E$ $\qquad$ $\mathbf{gonna}^E$ $\qquad$ $\mathbf{stay}^E$
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG go.V.PRESPART+TO.PREP stay.V.INFIN*

(322) JAC: [- eng] and [/] and [/] and [/] and yeah +/.

JAC: $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{yeah}^E$
aut: *and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ yeah.ADV*

(323) ASH: +< [- eng] I don't do orientation .

ASH: $\mathbf{I}^E$ $\qquad$ $\mathbf{don't}^E$ $\qquad$ $\mathbf{do}^E$ $\qquad$ $\mathbf{orientation}^E$
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN orientation.N.SG*

(324) ASH: [- eng] I was like +/.

ASH: $\mathbf{I}^E$ $\qquad$ $\mathbf{was}^E$ $\qquad$ $\mathbf{like}^E$
aut: *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

(325) JAC: +, [- eng] and [/] and (.) right in the front desk ?

JAC: $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{and}^E$ $\qquad$ $\mathbf{right}^E$ $\qquad$ $\mathbf{in}^E$ $\qquad$ $\mathbf{the}^E$ $\qquad$ $\mathbf{front}^E$ $\qquad$ $\mathbf{desk}^E$
aut: *and.CONJ and.CONJ right.ADJ in.PREP the.DET.DEF front.N.SG desk.N.SG*

(326) JAC: where@s:eng you('re)@s:eng sitting@s:eng is@s:eng Karen's@s:eng&spa
telephone@s:eng number@s:eng ?

JAC: where^E **you're**^{E} **sitting**^{E} **is**^{E} **Karen's**^S_E
aut: *where.REL* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *sit.V.PRESPART* *is.V.3S.PRES* *name*

telephone^E **number**^{E}
telephone.N.SG *numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*

(327) ASH: [- eng] yeah but no .

ASH: yeah^E **but**^{E} **no**^{E}
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *no.ADV*

(328) ASH: it@s:eng wasn't@s:eng my@s:eng place@s:eng to@s:eng call@s:eng
Karen@s:eng&spa .

ASH: it^E **wasn't**^{E} **my**^{E} **place**^{E} **to**^{E} **call**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST+NEG* *my.ADJ.POSS.1S* *place.N.SG* *to.PREP* *call.V.INFIN*

Karen^S_E
name

(329) ASH: [- eng] it would already +/.

ASH: it^E **would**^{E} **already**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S* *be.V.3S.COND* *already.ADV*

(330) JAC: [- eng] no you don't have to call nobody .

JAC: no^E **you**^{E} **don't**^{E} **have**^{E} **to**^{E} **call**^{E}
aut: *no.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *do.V.2SP.PRES+NEG* *have.V.INFIN* *to.PREP* *call.V.INFIN*

nobody^E
nobody.PRON

(331) JAC: [- eng] you just give the card to her .

JAC: you^E **just**^{E} **give**^{E} **the**^{E} **card**^{E} **to**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *just.ADV* *give.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *card.N.SG* *to.PREP*

her^E
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S

(332) ASH: [- eng] no no I did .

ASH: no^E **no**^{E} **I**^{E} **did**^{E}
aut: *no.ADV* *no.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST*

(333) ASH: [- eng] <I gave> [/] I gave her the (.) office card .

ASH: I^E **gave**^{E} **I**^{E} **gave**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *gave.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *gave.V.1S.PRES*

her^E **the**^{E} **office**^{E} **card**^{E}
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S *the.DET.DEF* *office.N.SG* *card.N.SG*

(334) ASH: [- eng] and she didn't want it .

ASH: and^E **she**^{E} **didn't**^{E} **want**^{E} **it**^{E}
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(335) ASH: she@s:eng wanted@s:eng Clare@s:eng&spa .

ASH: she^E **wanted**^{E} **Clare**^S_E
aut: *she.PRON.SUB.F.3S want.V.PASTPART name*

(336) ASH: so@s:eng she@s:eng went@s:eng and@s:eng got@s:eng Clare@s:eng&spa .

ASH: so^E **she**^{E} **went**^{E} **and**^{E} **got**^{E} **Clare**^S_E
aut: *so.ADV she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST and.CONJ got.AV.PAST+P name*

(337) ASH: [- eng] end of story .

ASH: end^E **of**^{E} **story**^{E}
aut: *end.V.INFIN of.PREP story.N.SG*

(338) ASH: [- eng] but then this morning she was complaining about me .

ASH: but^E **then**^{E} **this**^{E} **morning**^{E} **she**^{E} **was**^{E}
aut: *but.CONJ then.ADV this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*

complaining^E **about**^{E} **me**^{E}
complain.V.PRESPART about.PREP me.PRON.OBJ.1S

(339) ASH: [- eng] and I was like +"/.

ASH: and^E **I**^{E} **was**^{E} **like**^{E}
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

(340) JAC: +" [- eng] why was she complaining about me ?

JAC: why^E **was**^{E} **she**^{E} **complaining**^{E} **about**^{E}
aut: *why.REL was.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S complain.V.PRESPART about.PREP*

me^E
me.PRON.OBJ.1S

(341) ASH: +" [- eng] it's not my office .

ASH: it's^E **not**^{E} **my**^{E} **office**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S office.N.SG*

(342) ASH: +" [- eng] I don't do orientation .

ASH: I^E **don't**^{E} **do**^{E} **orientation**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN orientation.N.SG*

(343) ASH: [- eng] she's like +"/.

ASH: she's^E **like**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

41

(344)   ASH: +" well@s:eng I@s:eng guess@s:eng you@s:eng [//] because@s:eng you@s:eng
        didn't@s:eng call@s:eng Clare@s:eng&spa .

   ASH: **well**^{E} **I**^{E} **guess**^{E} **you**^{E} **because**^{E}
   aut: *well.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *guess.V.1S.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *because.CONJ*

   you^E **didn't**^{E} **call**^{E} **Clare**^S_E
   you.PRON.SUB.2SP   *did.V.PAST+NEG*   *call.SV.INFIN*   *name*

(345)   ASH: [- eng] and I was like +"/.

   ASH: **and**^{E} **I**^{E} **was**^{E} **like**^{E}
   aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *like.CONJ*

(346)   ASH: +" why@s:eng do@s:eng I@s:eng have@s:eng to@s:eng call@s:eng
        Clare@s:eng&spa ?

   ASH: **why**^{E} **do**^{E} **I**^{E} **have**^{E} **to**^{E} **call**^{E} **Clare**^S_E
   aut: *why.REL*   *do.V.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *call.V.INFIN*   *name*

(347)   ASH: +" [- eng] she had her on the cellphone .

   ASH: **she**^{E} **had**^{E} **her**^{E} **on**^{E}
   aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *had.V.PAST*   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*   *on.PREP*

   the^E **cellphone**^{E}
   the.DET.DEF   *unk*

(348)   ASH: [- eng] so (.) anyways (..) that was what happened today .

   ASH: **so**^{E} **anyways**^{E} **that**^{E} **was**^{E} **what**^{E}
   aut: *so.ADV*   *anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *what.REL*

   happened^E **today**^{E}
   happen.V.PASTPART   *today.N.SG*

(349)   ASH: [- eng] so I was a little annoyed .

   ASH: **so**^{E} **I**^{E} **was**^{E} **a**^{E} **little**^{E} **annoyed**^{E}
   aut: *so.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *a.DET.INDEF*   *little.ADJ*   *annoy.N.SG+AV*

(350)   ASH: [- eng] but then I was like +"/.

   ASH: **but**^{E} **then**^{E} **I**^{E} **was**^{E} **like**^{E}
   aut: *but.CONJ*   *then.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *like.CONJ*

(351)   ASH: +" ah@s:eng&spa I'll@s:eng get@s:eng over@s:eng it@s:eng .

   ASH: **ah**^S_E **I'll**^{E} **get**^{E} **over**^{E} **it**^{E}
   aut: *unk*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *get.V.INFIN*   *over.PREP.[or].over.ADV*   *it.PRON.OBJ.3S*

(352)   ASH: +" [- eng] what's the worst thing that can happen to me ?

   ASH: **what's**^{E} **the**^{E} **worst**^{E} **thing**^{E} **that**^{E} **can**^{E}
   aut: *what.REL+GB*   *the.DET.DEF*   *worst.ADJ*   *thing.N.SG*   *that.CONJ*   *can.V.123SP.PRES*

   happen^E **to**^{E} **me**^{E}
   happen.V.INFIN   *to.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

(353) ASH: [- eng] I'll just walk across the street .

ASH: **I'll**^{E} **just**^{E} **walk**^{E} **across**^{E} **the**^{E} **street**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* *just.ADV* *walk.V.INFIN* *across.PREP* *the.DET.DEF* *street.N.SG*

(354) ASH: [- eng] and (.) ask (..) the (.) engineer there if they can give me a job .

ASH: **and**^{E} **ask**^{E} **the**^{E} **engineer**^{E} **there**^{E}
aut: *and.CONJ* *ask.V.INFIN* *the.DET.DEF* *engine.N.SG+COMP.AG.[or].engineer.N.SG* *there.ADV*

if^E **they**^{E} **can**^{E} **give**^{E} **me**^{E} **a**^{E}
if.CONJ *they.PRON.SUB.3P* *can.V.123SP.PRES* *give.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *a.DET.INDEF*

job^E
job.N.SG

(355) ASH: [- eng] actually (.) if they offer me twelve &θ ə [/] thirteen I will walk across the street .

ASH: **actually**^{E} **if**^{E} **they**^{E} **offer**^{E}
aut: *actual.ADJ+ADV* *if.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *off.ADV+COMP.AG.[or].offer.V.3P.PRES*

me^E **twelve**^{E} **thirteen**^{E} **I**^{E} **will**^{E} **walk**^{E}
me.PRON.OBJ.1S *twelve.NUM* *thirteen.NUM* *I.PRON.SUB.1S* *will.V.1S.FUT* *walk.SV.INFIN*

across^E **the**^{E} **street**^{E}
across.PREP *the.DET.DEF* *street.N.SG*

(356) JAC: [- eng] yeah it's the same +...

JAC: **yeah**^{E} **it's**^{E} **the**^{E} **same**^{E}
aut: *yeah.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *same.ADJ*

(357) ASH: [- eng] same sh(it) .

ASH: **same**^{E} **shit**^{E}
aut: *same.ADJ* *shit.SV.INFIN*

(358) JAC: same@s:eng tren ?

JAC: **same**^{E} **tren**
aut: *same.ADJ* *train.N.M.SG*

same train?

(359) ASH: [- eng] same shit different &=laugh .

ASH: **same**^{E} **shit**^{E} **different**^{E}
aut: *same.ADJ* *shit.SV.INFIN* *different.ADJ*

(360) ASH: [- eng] that's true it's the same train !

ASH: **that's**^{E} **true**^{E} **it's**^{E} **the**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *true.ADJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

same^E **train**^{E}
same.ADJ *train.N.SG*

(361) ASH: [- eng] I can just hop on and hop off at the same time .

ASH: $\mathbf{I}^E$ $\mathbf{can}^E$ $\mathbf{just}^E$ $\mathbf{hop}^E$ $\mathbf{on}^E$ $\mathbf{and}^E$
aut: *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *just.ADV.[or].just.ADJ* *hop.N.SG* *on.PREP* *and.CONJ*

$\mathbf{hop}^E$ $\mathbf{off}^E$ $\mathbf{at}^E$ $\mathbf{the}^E$ $\mathbf{same}^E$ $\mathbf{time}^E$
hop.N.SG *off.PREP* *at.PREP* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *time.N.SG*

(362) ASH: [- eng] on Friday I have to go with you +/.

ASH: $\mathbf{on}^E$ $\mathbf{Friday}^E$ $\mathbf{I}^E$ $\mathbf{have}^E$ $\mathbf{to}^E$ $\mathbf{go}^E$ $\mathbf{with}^E$
aut: *on.PREP* *name* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP*

$\mathbf{you}^E$
you.PRON.SUB.2SP

(363) JAC: [- eng] where ?

JAC: $\mathbf{where}^E$
aut: *where.REL*

(364) ASH: +< [- eng] at seven .

ASH: $\mathbf{at}^E$ $\mathbf{seven}^E$
aut: *at.PREP* *seven.NUM*

(365) JAC: [- eng] you have to go wi(th) me at seven ?

JAC: $\mathbf{you}^E$ $\mathbf{have}^E$ $\mathbf{to}^E$ $\mathbf{go}^E$ $\mathbf{with}^E$ $\mathbf{me}^E$
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *me.PRON.OBJ.1S*

$\mathbf{at}^E$ $\mathbf{seven}^E$
at.PREP *seven.NUM*

(366) ASH: +< [- eng] at seven into work .

ASH: $\mathbf{at}^E$ $\mathbf{seven}^E$ $\mathbf{into}^E$ $\mathbf{work}^E$
aut: *at.PREP* *seven.NUM* *into.PREP* *work.SV.INFIN*

(367) ASH: [- eng] why ?

ASH: $\mathbf{why}^E$
aut: *why.REL*

(368) ASH: because@s:eng I'm@s:eng covering@s:eng for@s:eng Claudio@s:eng&spa .

ASH: $\mathbf{because}^E$ $\mathbf{I'm}^E$ $\mathbf{covering}^E$ $\mathbf{for}^E$ $\mathbf{Claudio}_E^S$
aut: *because.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *cover.V.PRESPART* *for.PREP* *name*

(369) JAC: ah@s:eng&spa .

JAC: $\mathbf{ah}_E^S$
aut: *unk*

(370) ASH: estaba de lo más emocionado .

ASH: estaba   **de**   **lo**   **más**   **emocionado**
aut: *be.V.13S.IMPERF* *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *more.ADV* *thrill.V.PASTPART*

he was very thrilled

(371) ASH: estaba feliz feliz .

ASH: estaba   **feliz**   **feliz**
aut: *be.V.13S.IMPERF* *happy.ADJ.M.SG* *happy.ADJ.M.SG*

he was happy, happy

(372) ASH: dice que (.) eh le dieron ese internship@s:eng .

ASH: dice   **que**   **eh**   **le**   **dieron**
aut: *tell.V.3S.PRES* *that.CONJ* *eh.IM* *him.PRON.OBL.MF.23S* *give.V.3P.PAST*

ese   **internship**^{E}
that.PRON.DEM.M.SG *internship.N.SG*

he says they gave him that internship

(373) JAC: el qué ?

JAC: el   **qué**
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *what.INT*

the what?

(374) ASH: el internship@s:eng .

ASH: el   **internship**^{E}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *internship.N.SG*

the internship

(375) JAC: uhhuh@s:eng&spa .

JAC: uhhuh$_E^S$
aut: *unk*

(376) ASH: está como un intern@s:eng .

ASH: está   **como**   **un**   **intern**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *intern.N.SG*

he is like an intern

(377) ASH: no le pagan .

ASH: no   **le**   **pagan**
aut: *not.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *pay.V.3P.PRES*

he doesn't get paid

(378) ASH: pero <le dejan hacer > [//] &b le dejan estar ahí en el estudio .

ASH: pero   **le**   **dejan**   **hacer**   **le**
aut: *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PRES do.V.INFIN him.PRON.OBL.MF.23S*

dejan   **estar**   **ahí**   **en**   **el**   **estudio**
let.V.3P.PRES be.V.INFIN there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG

but they let him be there in the studio

(379) ASH: dice él que [=! laugh] (.) que no (.) you@s:eng know@s:eng él nunca ha hecho nada así .

ASH: dice   **él**   **que**   **que**   **no**   **you**^{E}
aut: *tell.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S that.CONJ that.CONJ not.ADV you.PRON.SUB.2SP*

know^E **él**   **nunca**   **ha**   **hecho**   **nada**
know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S never.ADV have.V.3S.PRES do.V.PASTPART nothing.PRON

así
thus.ADV

he says that, that he, you know, that he never has done anything like that

(380) ASH: pero que tiene que entrar ver si todo está limpio que si algo falta que si esto aquello que llame que [/] que él verifique .

ASH: pero   **que**   **tiene**   **que**   **entrar**   **ver**
aut: *but.CONJ that.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ enter.V.INFIN see.V.INFIN*

si   **todo**   **está**   **limpio**   **que**
if.CONJ everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES clean.V.1S.PRES.[or].clean.ADJ.M.SG than.CONJ

si   **algo**   **falta**   **que**   **si**   **esto**
if.CONJ something.PRON.M.SG fault.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG

aquello   **que**   **llame**   **que**   **que**
that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL call.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ that.CONJ

él   **verifique**
he.PRON.SUB.M.3S verify.V.13S.SUBJ.PRES

that he has to go inside and see if everything is clean, he has to see if there is anything missing, this, that, he has to call to check

(381) ASH: le ponen una secretaria .

ASH: le   **ponen**   **una**   **secretaria**
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG secretary.N.F.SG*

they gave him a secretary

(382) ASH: pero él está en el estudio que es donde él quiere estar .

ASH: pero   **él**   **está**   **en**   **el**   **estudio**
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG*

que   **es**   **donde**   **él**   **quiere**
that.PRON.REL be.V.3S.PRES where.REL he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER

estar
be.V.INFIN

but he is in the studio where he wants to be

(383) JAC: bueno por lo menos va a hacer algo que le guste .

JAC: bueno por lo menos va a
aut: *well.E for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP go.V.3S.PRES to.PREP*

hacer algo que le guste
do.V.INFIN something.PRON.M.SG that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.SUBJ.PRES

well at least he is going to do something he likes

(384) ASH: sí .

ASH: sí
aut: yes.ADV

yes

(385) JAC: y a ver qué sale de ahí después .

JAC: y a ver qué sale de ahí
aut: and.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT exit.V.3S.PRES of.PREP there.ADV

después
afterwards.ADV

and let's see what comes out of this later

(386) ASH: yo no sabía que él estaba viviendo con su mamá .

ASH: yo no sabía que él
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S

estaba viviendo con su mamá
be.V.13S.IMPERF live.V.PRESPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mum.N.F.SG

I didn't know he was living with his mother

(387) JAC: sí ?

JAC: sí
aut: yes.ADV

yes?

(388) JAC: por eso es que está faja(d)o con el padrastro .

JAC: por eso es que está fajado
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES wrap.V.PASTPART

con el padrastro
with.PREP the.DET.DEF.M.SG stepfather.N.M.SG

that is why he fought with his stepfather

(389) ASH: pues si el padrastro es la misma edad de él .

ASH: pues si el padrastro es la
aut: then.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG stepfather.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG

misma edad de él
same.ADJ.F.SG age.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S

well, yes, his stepfather is his same age

(390) ASH: cómo no va a estar faja(d)o con ella ?

ASH: cómo   **no**   **va**   **a**   **estar**   **fajado**   **con**
aut: *how.INT*   *not.ADV*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *wrap.V.PASTPART*   *with.PREP*

ella
she.PRON.SUB.F.3S

how is he not going to be fighting with his mother?

(391) JAC: no .

JAC: no
aut: *not.ADV*

no

(392) JAC: es el espacio (.) y la tensión .

JAC: es   **el**   **espacio**   **y**   **la**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *space.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*

tensión
tension.N.F.SG

it is the space and the stress

(393) ASH: de quién del marido o del hijo ?

ASH: de   **quién**   **del**   **marido**   **o**
aut: *of.PREP*   *who.INT.MF.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *husband.N.M.SG*   *or.CONJ*

del   **hijo**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *son.N.M.SG*

the husband's stress or the son's?

(394) JAC: +< de la mamá !

JAC: de   **la**   **mamá**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *mum.N.F.SG*

the mother's!

(395) ASH: pero papi eso es &=mumble +...

ASH: pero   **papi**   **eso**   **es**
aut: *but.CONJ*   *Daddy.N.M.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*

but honey this is ...

(396) JAC: y aún [?] .

JAC: y   **aún**
aut: *and.CONJ*   *even.ADV*

still?

(397) ASH: <son dos &dife> [//] son dos relaciones diferentes !

ASH: son   **dos**   **son**   **dos**   **relaciones**
aut: *be.V.3P.PRES*   *two.NUM*   *be.V.3P.PRES*   *two.NUM*   *relationship.N.F.PL.[or].relate.V.2S.SUBJ.PRES*

diferentes
different.ADJ.MF.PL

they are two different relationships!

(398) JAC: bueno él está &bl molesto porque la mamá le está prestando atención no es
la misma atención cuando estaba sola que ahora cuando él +...

JAC: bueno él   está   molesto
aut: *well.E   he.PRON.SUB.M.3S   be.V.3S.PRES   annoying.ADJ.M.SG.[or].annoy.V.1S.PRES*

porque   la   mamá   le   está
because.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   mum.N.F.SG   him.PRON.OBL.MF.23S   be.V.3S.PRES

prestando   atención   no   es   la   misma
give.V.PRESPART   attention.N.F.SG   not.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF.F.SG   same.ADJ.F.SG

atención   cuando   estaba   sola   que   ahora   cuando
attention.N.F.SG   when.CONJ   be.V.13S.IMPERF   only.ADJ.F.SG   than.CONJ   now.ADV   when.CONJ

él
he.PRON.SUB.M.3S

well, he is annoyed because the mother is not paying attention to him, it's not the same attention when she was alone as now when he ...

(399) ASH: &i: .

(400) ASH: claro .

ASH: claro
aut: *of_course.E*

of course

(401) JAC: pero por eso es que está molesto .

JAC: pero   por   eso   es   que   está
aut: *but.CONJ   for.PREP   that.PRON.DEM.NT.SG   be.V.3S.PRES   that.CONJ   be.V.3S.PRES*

molesto
annoying.ADJ.M.SG.[or].annoy.V.1S.PRES

that is why he is annoyed

(402) ASH: ah por eso se +...

ASH: ah   por   eso   se
aut: *ah.IM   for.PREP   that.PRON.DEM.NT.SG   be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

ah, that is why

(403) JAC: +< ven acá chico pero y esto creo que va a seguir .

JAC: ven   acá   chico   pero   y   esto
aut: *come.V.2S.IMPER   here.ADV   lad.N.M.SG   but.CONJ   and.CONJ   this.PRON.DEM.NT.SG*

creo   que   va   a   seguir
believe.V.1S.PRES   that.CONJ   go.V.3S.PRES   to.PREP   follow.V.INFIN

come here, dear, but, and this, I think it is going to continue

(404) ASH: es por que la luz .

ASH: es   por   que   la   luz
aut: *be.V.3S.PRES   for.PREP   that.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   light.N.F.SG*

it is because of the light

(405) ASH: está bright@s:eng .

ASH: está   **bright**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *bright.ADJ*

it is bright

(406) ASH: [- eng] we can move over there if you want .

ASH: we^E **can**^{E} **move**^{E} **over**^{E} **there**^{E} **if**^{E}
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *can.V.123SP.PRES*   *move.V.INFIN*   *over.ADV*   *there.ADV*   *if.CONJ*

you^E **want**^{E}
you.PRON.SUB.2SP   *want.V.2SP.PRES*

(407) JAC: [- eng] no .

JAC: no^E
aut: *no.ADV*

(408) ASH: [- eng] you wanna move to the (.) sofa ?

ASH: you^E **wanna**^{E} **move**^{E} **to**^{E} **the**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *move.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

sofa^E
sofa.N.SG

(409) JAC: [- eng] no .

JAC: no^E
aut: *no.ADV*

(410) ASH: [- eng] o_k .

ASH: o_k^E
aut: *OK.IM*

(411) ASH: oh@s:eng&spa well@s:eng (.) so@s:eng the@s:eng only@s:eng reason@s:eng
I@s:eng kind@s:eng of@s:eng figured@s:eng it@s:eng out@s:eng was@s:eng
because@s:eng (.) she@s:eng said@s:eng +"/.

ASH: oh^S_E **well**^{E} **so**^{E} **the**^{E} **only**^{E} **reason**^{E}
aut: *unk*   *well.ADV*   *so.ADV*   *the.DET.DEF*   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *reason.N.SG*

I^E **kind**^{E} **of**^{E} **figured**^{E} **it**^{E} **out**^{E}
I.PRON.SUB.1S   *kind.N.SG.[or].kind.ADJ*   *of.PREP*   *unk*   *it.PRON.SUB.3S*   *out.ADV*

was^E **because**^{E} **she**^{E} **said**^{E}
was.V.3S.PAST   *because.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *said.V.PAST*

(412) ASH: +" oh@s:eng&spa yeah@s:eng Claudio@s:eng&spa cooked@s:eng .

ASH: oh^S_E **yeah**^{E} **Claudio**^S_E **cooked**^{E}
aut: *unk*   *yeah.ADV*   *name*   *cook.N.SG+AV*

(413) ASH: [- eng] I'm like +"/.

ASH: I'm^E **like**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *like.CONJ*

(414)   ASH: +" how@s:eng can@s:eng Claudio@s:eng&spa cook@s:eng ?

       ASH: how^E can^E $\textbf{Claudio}_E^S$ cook^E

       aut: *how.ADV* *can.V.123SP.PRES* *name*   *cook.N.SG*

(415)   ASH: +" Claudio@s:eng&spa went@s:eng home@s:eng .

       ASH: $\textbf{Claudio}_E^S$ went^E home^E

       aut: *name*   *went.AV.PAST* *home.ADV*

(416)   ASH: [- eng] and I'm thinking +"/.

       ASH: and^E $\textbf{I'm}^E$ thinking^E

       aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *think.V.PRESPART*

(417)   ASH: +" oh@s:eng&spa Claudio@s:eng&spa went@s:eng home@s:eng .

       ASH: $\textbf{oh}_E^S$ $\textbf{Claudio}_E^S$ went^E home^E

       aut: *unk*   *name*   *went.AV.PAST* *home.ADV*

(418)   ASH: [- eng] home home .

       ASH: home^E home^E

       aut: *home.ADV* *home.ADV*

(419)   ASH: [- eng] mommy's house .

       ASH: $\textbf{mommy's}^E$ house^E

       aut: *mommy.N.SG+=POSS* *house.N.SG*

(420)   ASH: [- eng] so anyways .

       ASH: so^E $\textbf{anyways}^E$

       aut: *so.ADV* *anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*

(421)   ASH: ah@s:eng&spa Jack@s:eng&spa I@s:eng need@s:eng you@s:eng to@s:eng
       call@s:eng (..) (.) the@s:eng people@s:eng for@s:eng the@s:eng title@s:eng .

       ASH: $\textbf{ah}_E^S$ $\textbf{Jack}_E^S$ I^E need^E you^E to^E call^E

       aut: *unk*   *name*   *I.PRON.SUB.1S* *need.V.1S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *to.PREP* *call.V.INFIN*

       the^E people^E for^E the^E title^E

       the.DET.DEF *people.N.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF* *title.N.SG*

(422)   JAC: sí what@s:eng is@s:eng it@s:eng for@s:eng ?

       JAC: $\textbf{sí}$ what^E is^E it^E for^E

       aut: *yes.ADV* *what.REL* *is.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *for.PREP*

(423)   ASH: &=mumble .

(424) JAC: [- eng] I don't know the phone number .

JAC: I^E **don't**^{E} **know**^{E} **the**^{E} **phone**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *phone.N.SG*

number^E
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(425) ASH: [- eng] you need to tell them you paid ten dollars for them to do a title search .

ASH: you^E **need**^{E} **to**^{E} **tell**^{E} **them**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *need.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *tell.V.INFIN*   *them.PRON.OBJ.3P*

you^E **paid**^{E} **ten**^{E} **dollars**^{E} **for**^{E} **them**^{E} **to**^{E}
you.PRON.SUB.2SP   *paid.V.PAST*   *ten.NUM*   *dollar.N.PL*   *for.PREP*   *them.PRON.OBJ.3P*   *to.PREP*

do^E **a**^{E} **title**^{E} **search**^{E}
do.V.INFIN   *a.DET.INDEF*   *title.N.SG*   *search.N.SG*

(426) JAC: +< [- eng] yeah .

JAC: yeah^E
aut: *yeah.ADV*

(427) ASH: [- eng] the lady says we'll call you (.) don't call us .

ASH: the^E **lady**^{E} **says**^{E} **we'll**^{E} **call**^{E}
aut: *the.DET.DEF*   *lady.N.SG*   *say.N.PL.[or].says.N.SG*   *we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT*   *call.V.1P.PRES*

you^E **don't**^{E} **call**^{E} **us**^{E}
you.PRON.SUB.2SP   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *call.V.INFIN*   *us.PRON.OBJ.1P*

(428) ASH: [- eng] she could've just put those ten dollars in her pocket .

ASH: she^E **could've**^{E} **just**^{E} **put**^{E} **those**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *can.V.COND+HAVE.V.PRES*   *just.ADV*   *put.V.INFIN*   *those.DEM.FAR.PL*

ten^E **dollars**^{E} **in**^{E} **her**^{E} **pocket**^{E}
ten.NUM   *dollar.N.PL*   *in.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *pocket.N.SG*

(429) JAC: &=sigh .

(430) JAC: [- eng] she gave me a receipt though .

JAC: she^E **gave**^{E} **me**^{E} **a**^{E} **receipt**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *gave.V.3S.PRES*   *me.PRON.OBJ.1S*   *a.DET.INDEF*   *receipt.N.SG*

though^E
though.CONJ

(431) JAC: [- eng] I don't know where's the receipt right now .

JAC: I^E **don't**^{E} **know**^{E} **where's**^{E} **the**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*   *where.REL+GB*   *the.DET.DEF*

receipt^E **right**^{E} **now**^{E}
receipt.N.SG   *right.ADJ*   *now.ADV*

(432) ASH: +< o_k@s:eng ah@s:eng&spa I'm@s:eng so@s:eng glad@s:eng she@s:eng
gave@s:eng you@s:eng a@s:eng receipt@s:eng .

ASH: **o_k**^{E} **ah**^S_E **I'm**^{E} **so**^{E} **glad**^{E} **she**^{E}
aut: *OK.IM unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES so.ADV glad.ADJ she.PRON.SUB.F.3S*

gave^E **you**^{E} **a**^{E} **receipt**^{E}
gave.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF receipt.N.SG

(433) ASH: [- eng] in that receipt's surely there is a telephone number ?

ASH: **in**^{E} **that**^{E} **receipt's**^{E} **surely**^{E} **there**^{E}
aut: *in.PREP that.DEM.FAR receipt.N.SG+GB sure.ADJ+ADV.[or].surely.ADV there.ADV*

is^E **a**^{E} **telephone**^{E} **number**^{E}
is.V.3S.PRES a.DET.INDEF telephone.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(434) JAC: [- eng] maybe .

JAC: **maybe**^{E}
aut: *maybe.ADV*

(435) ASH: [- eng] well could you find it please ?

ASH: **well**^{E} **could**^{E} **you**^{E} **find**^{E} **it**^{E}
aut: *well.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP find.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S*

please^E
please.V.3S.PRES

(436) JAC: [- eng] <I'll find it yeah> [=! mumble] .

JAC: **I'll**^{E} **find**^{E} **it**^{E} **yeah**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT find.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S yeah.ADV*

(437) ASH: +< [- eng] I need to know what the hell is going on with that .

ASH: **I**^{E} **need**^{E} **to**^{E} **know**^{E} **what**^{E} **the**^{E} **hell**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP know.V.INFIN what.REL the.DET.DEF hell.N.SG*

is^E **going**^{E} **on**^{E} **with**^{E} **that**^{E}
is.V.3S.PRES go.V.PRESPART on.PREP with.PREP that.DEM.FAR

(438) JAC: &=yawn .

(439) ASH: [- eng] did I show you how much I got paid ?

ASH: **did**^{E} **I**^{E} **show**^{E} **you**^{E} **how**^{E} **much**^{E}
aut: *did.V.PAST I.PRON.SUB.1S show.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP how.ADV much.ADJ*

I^E **got**^{E} **paid**^{E}
I.PRON.SUB.1S got.V.PAST paid.AV.PAST

(440) ASH: [- eng] I didn't get paid as much as you !

ASH: **I**^{E} **didn't**^{E} **get**^{E} **paid**^{E} **as**^{E} **much**^{E} **as**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG get.SV.INFIN paid.AV.PAST as.CONJ much.ADJ as.CONJ*

you^E
you.PRON.SUB.2SP

(441) ASH: [- eng] but I think this is (..) (.) <not by much short> [//] four hours
short .

ASH: but^E I^E think^E this^E is^E not^E
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *not.ADV*

by^E   **much^E**   **short^E**   **four^E**   **hours^E**   **short^E**
by.PREP   *much.ADJ*   *short.ADJ*   *four.NUM*   *hour.N.PL*   *short.ADJ*

(442) ASH: [- eng] so last week you were four hours short .

ASH: so^E last^E week^E you^E were^E four^E hours^E
aut: *so.ADV*   *last.ADJ*   *week.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *were.V.2S123P.PAST*   *four.NUM*   *hour.N.PL*

short^E
short.ADJ

(443) ASH: [- eng] this week I'm four hours short .

ASH: this^E week^E I'm^E four^E hours^E short^E
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *week.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *four.NUM*   *hour.N.PL*   *short.ADJ*

(444) ASH: [- eng] (be)cause remember that (.) day of training ?

ASH: because^E remember^E that^E day^E of^E training^E
aut: *because.CONJ*   *remember.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*   *day.N.SG*   *of.PREP*   *unk*

(445) ASH: [- eng] they only paid me for four hours .

ASH: they^E only^E paid^E me^E for^E
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *paid.AV.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *for.PREP*

four^E   **hours^E**
four.NUM   *hour.N.PL*

(446) ASH: [- eng] so that's gonna be eight .

ASH: so^E that's^E gonna^E be^E eight^E
aut: *so.ADV*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *be.V.INFIN*   *eight.NUM*

(447) ASH: [- eng] but it doesn't matter (be)cause that's what they pay .

ASH: but^E it^E doesn't^E matter^E
aut: *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG*

because^E   **that's^E**   **what^E**   **they^E**   **pay^E**
because.CONJ   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *what.REL*   *they.PRON.SUB.3P*   *pay.V.3P.PRES*

(448) ASH: [- eng] < this is what > [/] this is what counts .

ASH: this^E is^E what^E this^E is^E what^E
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *what.REL*   *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *what.REL*

counts^E
count.SV.INFIN+PV

(449) ASH: [- eng] this is what [///] the number that we got to look at .

ASH: this^E is^E what^E the^E number^E that^E
aut: *this.DEM.NEAR.SG* *is.V.3S.PRES* *what.REL* *the.DET.DEF* *number.N.SG* *that.CONJ*

we^E got^E to^E look^E at^E
we.PRON.SUB.1P *got.V.PAST* *to.PREP* *look.V.INFIN* *at.PREP*

(450) ASH: [- eng] seven (.) eight (.) nine .

ASH: seven^E eight^E nine^E
aut: *seven.NUM* *eight.NUM* *nine.NUM*

(451) JAC: <pones un > [/] pones un cien aquí y aquí y son los [///] son iguales .

JAC: pones un pones un cien
aut: *put.V.2S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *put.V.2S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *hundred.NUM*

aquí y aquí y son los son
here.ADV *and.CONJ* *here.ADV* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *be.V.3P.PRES*

iguales
equal.ADJ.M.PL

put a hundred here and here and both are the same

(452) ASH: [- eng] you think ?

ASH: you^E think^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *think.V.2SP.PRES*

(453) JAC: siete y siete catorce .

JAC: siete y siete catorce
aut: *seven.NUM* *and.CONJ* *seven.NUM* *fourteen.NUM*

seven and seven, fourteen

(454) JAC: y después lo sumas esto pa(ra) acá atrás y este acá atrás .

JAC: y después lo sumas esto
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *add.V.2S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

para acá atrás y este acá atrás
for.PREP *here.ADV* *backwards.ADV* *and.CONJ* *this.PRON.DEM.M.SG* *here.ADV* *backwards.ADV*

and then you add this back here and this back here

(455) ASH: [- eng] alright .

ASH: alright^E
aut: *alright.ADV*

(456) ASH: entonces le pongo aquí la cantidad entera ?

ASH: entonces le pongo aquí la
aut: *then.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.1S.PRES* *here.ADV* *the.DET.DEF.F.SG*

cantidad entera
quantity.N.F.SG *integer.ADJ.F.SG*

then do I put the whole amount?

(457) ASH: [- eng] ninety five .

ASH: ninety^E **five**^{E}
aut: *ninety.NUM five.NUM*

(458) ASH: [- eng] and then here it is four four .

ASH: and^E **then**^{E} **here**^{E} **it**^{E} **is**^{E} **four**^{E} **four**^{E}
aut: *and.CONJ then.ADV here.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES four.NUM four.NUM*

(459) ASH: [- eng] and seven six .

ASH: and^E **seven**^{E} **six**^{E}
aut: *and.CONJ seven.NUM six.NUM*

(460) ASH: [- eng] that would be nine .

ASH: that^E **would**^{E} **be**^{E} **nine**^{E}
aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN nine.NUM*

(461) JAC: +< qué es esto ?

JAC: qué **es** **esto**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*

what is this?

(462) JAC: +< qué número es esto ?

JAC: qué **número** **es** **esto**
aut: *what.INT numeral.N.M.SG be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*

what number is this?

(463) ASH: [- eng] that's a two !

ASH: that's^E **a**^{E} **two**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF two.NUM*

(464) JAC: oh@s:eng&spa .

JAC: oh$_E^S$
aut: *unk*

(465) ASH: [- eng] so five and four .

ASH: so^E **five**^{E} **and**^{E} **four**^{E}
aut: *so.ADV five.NUM and.CONJ four.NUM*

(466) JAC: esos números que tú estás haciendo no se entienden .

JAC: esos **números** **que** **tú** **estás**
aut: *that.ADJ.DEM.M.PL numeral.N.M.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES*

haciendo **no** **se** **entienden**
do.V.PRESPART not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP understand.V.3P.PRES

I don't understand those numbers you are doing

(467) ASH: +< &=laugh .

(468) ASH: [- eng] a(nd) four is nine carry the one .

   ASH: and^E four^E is^E nine^E carry^E the^E one^E
   aut: *and.CONJ four.NUM is.V.3S.PRES nine.NUM carry.N.SG the.DET.DEF one.PRON.SG*

(469) JAC: [- eng] no no don't carry nothing .

   JAC: no^E no^E don't^E carry^E nothing^E
   aut: *no.ADV no.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG carry.V.INFIN nothing.PRON*

(470) ASH: +< [- eng] nine and four thirteen and that's four .

   ASH: nine^E and^E four^E thirteen^E and^E that's^E
   aut: *nine.NUM and.CONJ four.NUM thirteen.NUM and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

   four^E
   four.NUM

(471) ASH: [- eng] because it's fi(ve) fi(ve) and [/] and four is nine !

   ASH: because^E it's^E five^E five^E and^E and^E
   aut: *because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM five.NUM and.CONJ and.CONJ*

   four^E **is^E** **nine^E**
   four.NUM is.V.3S.PRES nine.NUM

(472) ASH: +< [- eng] oh my god .

   ASH: oh^E my^E god^E
   aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*

(473) JAC: [- eng] why you have to carry something ?

   JAC: why^E you^E have^E to^E carry^E something^E
   aut: *why.REL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP carry.V.INFIN something.PRON*

(474) ASH: [- eng] (be)cause I don't carry you carry .

   ASH: because^E I^E don't^E carry^E you^E
   aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG carry.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

   carry^E
   carry.V.2SP.PRES

(475) JAC: +< ah@s:eng&spa ?

   JAC: ah^S_E
   aut: *unk*

(476) ASH: [- eng] o_k nine (.) that's thirteen carry the one six (.) seven eight
       nine .

   ASH: o_k^E nine^E that's^E thirteen^E carry^E the^E
   aut: *OK.IM nine.NUM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES thirteen.NUM carry.N.SG the.DET.DEF*

   one^E **six^E** **seven^E** **eight^E** **nine^E**
   one.PRON.SG six.NUM seven.NUM eight.NUM nine.NUM

(477) ASH: [- eng] and that would be eight .

ASH: and^E that^E would^E be^E eight^E
aut: *and.CONJ that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN eight.NUM*

(478) ASH: [- eng] and that would be +...

ASH: and^E that^E would^E be^E
aut: *and.CONJ that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN*

(479) JAC: ocho (..) pones +...

JAC: ocho   **pones**
aut: *eight.NUM put.V.2S.PRES*

you put eight

(480) ASH: [- eng] fourteen .

ASH: fourteen^E
aut: *fourteen.NUM*

(481) JAC: uhhuh@s:eng&spa .

JAC: uhhuh^S_E
aut: *unk*

(482) ASH: [- eng] o_k so that's what we have right now .

ASH: o_k^E so^E that's^E what^E we^E have^E
aut: *OK.IM so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES*

right^E **now**^{E}
right.ADJ now.ADV

(483) ASH: [- eng] and upstairs I have about that much .

ASH: and^E upstairs^E I^E have^E about^E that^E
aut: *and.CONJ upstairs.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES about.PREP that.DEM.FAR*

much^E
much.ADJ

(484) ASH: [- eng] and then there's another envelope with that .

ASH: and^E then^E there's^E another^E envelope^E with^E
aut: *and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES another.ADJ envelope.N.SG with.PREP*

that^E
that.DEM.FAR

(485) ASH: [- eng] that would be nine .

ASH: that^E would^E be^E nine^E
aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN nine.NUM*

(486)   ASH: [- eng] that's still eight .

     ASH: that's^E **still**^{E} **eight**^{E}
     aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *still.ADJ* *eight.NUM*

(487)   JAC: +< esto cuentas esto aquí no más y ya .

     JAC: esto   **cuentas**   **esto**   **aquí**
     aut: *this.PRON.DEM.NT.SG* *tally.N.F.PL.[or].explain.V.2S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG* *here.ADV*

     no   **más**   **y**   **ya**
     not.ADV *more.ADV* *and.CONJ* *already.ADV*

     you count this, here only, that's it

(488)   JAC: cuatro .

     JAC: cuatro
     aut: *four.NUM*

     four

(489)   ASH: cinco seis siete ocho nueve .

     ASH: cinco   **seis**   **siete**   **ocho**   **nueve**
     aut: *five.NUM* *six.NUM* *seven.NUM* *eight.NUM* *nine.NUM*

     five, six, seven, eight, nine

(490)   JAC: +< siete (.) nueve .

     JAC: siete   **nueve**
     aut: *seven.NUM* *nine.NUM*
     seven, nine

(491)   ASH: [- eng] o_k so that's what I have right now .

     ASH: o_k^E **so**^{E} **that's**^{E} **what**^{E} **I**^{E} **have**^{E}
     aut: *OK.IM* *so.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES*

     right^E **now**^{E}
     right.ADJ *now.ADV*

(492)   JAC: &=laugh .

(493)   ASH: +< [- eng] what !

     ASH: what^E
     aut: *what.REL*

(494)   JAC: que te cuesta trabajo .

     JAC: que   **te**   **cuesta**   **trabajo**
     aut: *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *cost.V.3S.PRES* *work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

     that is difficult for you

(495)　JAC: busca la facilidad .

JAC: busca 　　　　 **la** 　　　　　　 **facilidad**
aut: 　 *seek.V.2S.IMPER* 　 *the.DET.DEF.F.SG* 　 *facility.N.F.SG*

try to find an easy way

(496)　ASH: [- eng] I know but I'm always getting used to +/.

ASH: I^E 　　　　　 **know**^{E} 　　　　 **but**^{E} 　 **I'm**^{E}
aut: 　 *I.PRON.SUB.1S* 　 *know.V.1S.PRES* 　 *but.CONJ* 　 *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*

always^E 　　　　　　　 **getting**^{E} 　　　　 **used**^{E} 　　　　 **to**^{E}
aut: 　 *alway.ADV+PV.[or].always.ADV* 　 *get.SV.INFIN+ASV* 　 *use.SV.INFIN+AV* 　 *to.PREP*

(497)　JAC: +< ah@s:eng&spa pero tienes que buscarla .

JAC: ah^S_E **pero** 　 **tienes** 　　 **que** 　　 **buscarla**
aut: 　 *unk* 　 *but.CONJ* 　 *have.V.2S.PRES* 　 *that.CONJ* 　 *seek.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*

ah, but you have to find a way

(498)　ASH: +, [- eng] just counting one two three four .

ASH: just^E 　　 **counting**^{E} 　　　 **one**^{E} 　　　 **two**^{E} 　 **three**^{E} 　 **four**^{E}
aut: 　 *just.ADV* 　 *count.V.PRESPART* 　 *one.PRON.SG* 　 *two.NUM* 　 *three.NUM* 　 *four.NUM*

(499)　ASH: [- eng] I don't know .

ASH: I^E 　　　　　 **don't**^{E} 　　　　 **know**^{E}
aut: 　 *I.PRON.SUB.1S* 　 *do.V.1S.PRES+NEG* 　 *know.V.INFIN*

(500)　ASH: [- eng] I'm slow with that .

ASH: I'm^E 　　　　　　　　　　 **slow**^{E} 　 **with**^{E} 　 **that**^{E}
aut: 　 *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* 　 *slow.ADJ* 　 *with.PREP* 　 *that.DEM.FAR*

(501)　JAC: este grande no lo ha(ces) +//.

JAC: este 　　　　　　 **grande** 　　　　 **no** 　　 **lo** 　　　　　　 **haces**
aut: 　 *this.PRON.DEM.M.SG* 　 *large.ADJ.M.SG* 　 *not.ADV* 　 *him.PRON.OBJ.M.3S* 　 *do.V.2S.PRES*

that big one doesn't do it

(502)　JAC: estos tres que están aquí no hacen uno grandote .

JAC: estos 　　　　　　 **tres** 　　 **que** 　　 **están** 　　 **aquí** 　　 **no**
aut: 　 *this.PRON.DEM.M.PL* 　 *three.NUM* 　 *that.CONJ* 　 *be.V.3P.PRES* 　 *here.ADV* 　 *not.ADV*

hacen 　　　 **uno** 　　　　　 **grandote**
aut: 　 *do.V.3P.PRES* 　 *one.PRON.M.SG* 　 *huge.ADJ.M.SG.AUG*

those three ones that are here do not make a big one

(503)　JAC: entonces tú pones el uno ahí .

JAC: entonces tú 　　　　　　　 **pones** 　　　 **el** 　　　　　　 **uno**
aut: 　 *then.ADV* 　 *you.PRON.SUB.MF.2S* 　 *put.V.2S.PRES* 　 *the.DET.DEF.M.SG* 　 *one.PRON.M.SG*

ahí
there.ADV

then you put a one here

(504) JAC: cuentas esto cuatro .

JAC: cuentas   **esto**   **cuatro**
aut: *tally.N.F.PL.[or].explain.V.2S.PRES*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *four.NUM*

count this four

(505) ASH: [- eng] how do I know without actually (..) counting that ?

ASH: how^E **do**^{E} **I**^{E} **know**^{E} **without**^{E} **actually**^{E}
aut: *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *without.PREP*   *actual.ADJ+ADV*

counting^E **that**^{E}
count.V.PRESPART   *that.DEM.FAR*

(506) ASH: [- eng] makes no sense .

ASH: makes^E **no**^{E} **sense**^{E}
aut: *make.V.INFIN+PV*   *no.ADV*   *sense.N.SG*

(507) ASH: [- eng] o_k so anyways .

ASH: o_k^E **so**^{E} **anyways**^{E}
aut: *OK.IM*   *so.ADV*   *anyway.ADV+PV.[or].anyways.ADV*

(508) ASH: [- eng] I'm [/] I'm sure this can be rounded off but +...

ASH: I'm^E **I'm**^{E} **sure**^{E} **this**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *sure.ADJ*   *this.DEM.NEAR.SG*

can^E **be**^{E} **rounded**^{E} **off**^{E} **but**^{E}
can.V.123SP.PRES   *be.V.INFIN*   *round.ADJ+AV*   *off.ADV*   *but.CONJ*

(509) JAC: round@s:eng it@s:eng off@s:eng to@s:eng cuánto (.) to@s:eng nueve ?

JAC: round^E **it**^{E} **off**^{E} **to**^{E} **cuánto**   **to**^{E}
aut: *round.ADJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *off.ADV*   *to.PREP*   *how_much.PRON.INT.M.SG*   *to.PREP*

nueve
nine.NUM

round it off to how much, to nine?

(510) ASH: [- eng] in the [///] (.) I can round it off to two .

ASH: in^E **the**^{E} **I**^{E} **can**^{E} **round**^{E} **it**^{E} **off**^{E}
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES*   *round.ADJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *off.ADV*

to^E **two**^{E}
to.PREP   *two.NUM*

(511) ASH: [- eng] just two period .

ASH: just^E **two**^{E} **period**^{E}
aut: *just.ADV.[or].just.ADJ*   *two.NUM*   *period.N.SG*

(512) JAC: +< no ah@s:eng&spa pa(ra) abajo mejor no pa(ra) arriba .

JAC: no   **ah**$_E^S$ **para**   **abajo**   **mejor**   **no**   **para**   **arriba**
aut: *not.ADV*   *unk*   *for.PREP*   *below.ADV*   *good.ADJ.M.SG*   *not.ADV*   *for.PREP*   *up.ADV*

no, it's better to round down, not up

(513) JAC: acomódate tú .

JAC: acomódate   **tú**
aut: *accommodate.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

relax

(514) ASH: [- eng] o_k forget that .

ASH: o_k^E **forget**^{E} **that**^{E}
aut: *OK.IM*   *forget.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(515) ASH: [- eng] I don't have to do that .

ASH: I^E **don't**^{E} **have**^{E} **to**^{E} **do**^{E} **that**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(516) ASH: [- eng] o_k listen .

ASH: o_k^E **listen**^{E}
aut: *OK.IM*   *listen.SV.INFIN*

(517) ASH: [- eng] this is what I need right now .

ASH: this^E **is**^{E} **what**^{E} **I**^{E} **need**^{E} **right**^{E}
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *need.V.1S.PRES*   *right.ADJ*

now^E
now.ADV

(518) ASH: [- eng] this is right .

ASH: this^E **is**^{E} **right**^{E}
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *right.ADJ*

(519) ASH: [- eng] this is insurance .

ASH: this^E **is**^{E} **insurance**^{E}
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *insurance.N.SG*

(520) ASH: [- eng] and this is car payment .

ASH: and^E **this**^{E} **is**^{E} **car**^{E} **payment**^{E}
aut: *and.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES*   *car.N.SG*   *payment.N.SG*

(521) ASH: [- eng] that would be (.) four and (.) eleven right ?

ASH: that^E **would**^{E} **be**^{E} **four**^{E} **and**^{E}
aut: *that.DEM.FAR.[or].that.CONJ*   *be.V.123SP.COND*   *be.SV.INFIN*   *four.NUM*   *and.CONJ*

eleven^E **right**^{E}
eleven.NUM   *right.ADJ*

(522) JAC: uhhuh@s:eng&spa .

    JAC: uhhuh$_E^S$
    aut: *unk*

(523) ASH: [- eng] don't laugh at me &s weirdo .

ASH: don't^E	**laugh**^{E}	**at**^{E}	**me**^{E}	**weirdo**^{E}
aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG*	*laugh.V.INFIN*	*at.PREP*	*me.PRON.OBJ.1S*	*weirdo.N.SG*

(524) ASH: [- eng] now I still have no idea what the registration to your vehicle is .

ASH: now^E	**I**^{E}	**still**^{E}	**have**^{E}	**no**^{E}	**idea**^{E}	**what**^{E}
aut: *now.ADV*	*I.PRON.SUB.1S*	*still.ADJ*	*have.V.INFIN*	*no.ADV*	*idea.N.SG*	*what.REL*

the^E	**registration**^{E}	**to**^{E}	**your**^{E}	**vehicle**^{E}	**is**^{E}
the.DET.DEF	*registration.N.SG*	*to.PREP*	*your.ADJ.POSS.2SP*	*vehicle.N.SG*	*is.V.3S.PRES*

(525) JAC: &=hiccough &=belch .

(526) ASH: salud .

    ASH: salud
    aut: *health.N.F.SG*

    bless you

(527) ASH: [- eng] &=laugh you're so piggish .

ASH: you're^E	**so**^{E}	**piggish**^{E}
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*	*so.ADV*	*piggish.ADJ*

(528) ASH: [- eng] o_k so +...

ASH: o_k^E	**so**^{E}
aut: *OK.IM*	*so.ADV*

(529) ASH: [- eng] rent insurance car .

ASH: rent^E	**insurance**^{E}	**car**^{E}
aut: *rent.V.INFIN*	*insurance.N.SG*	*car.N.SG*

(530) JAC: +< &=yawn .

(531) JAC: &=yawn .

(532) ASH: [- eng] so I still have +/.

ASH: so^E	**I**^{E}	**still**^{E}	**have**^{E}
aut: *so.ADV*	*I.PRON.SUB.1S*	*still.ADJ*	*have.V.INFIN*

(533) JAC: oh@s:eng&spa tengo hambre .

JAC: oh$_E^S$	**tengo**	**hambre**
aut: *unk*	*have.V.1S.PRES*	*hunger.N.M.SG*

    oh, I'm hungry

(534) ASH: [- eng] I know just give me a few minutes .

ASH: I^E **know**^{E} **just**^{E} **give**^{E} **me**^{E} **a**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *just.ADV* *give.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *a.DET.INDEF*

few^E **minutes**^{E}
few.ADJ *minute.N.PL*

(535) JAC: me hace falta comerme algo hoy rico .

JAC: me **hace** **falta**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.3S.PRES* *lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG*

comerme **algo** **hoy** **rico**
eat.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] *something.PRON.M.SG* *today.ADV* *nice.ADJ.M.SG*

I need to eat something good today

(536) ASH: como qué ?

ASH: como **qué**
aut: *like.CONJ* *what.INT*

like what?

(537) JAC: si se puede .

JAC: si **se** **puede**
aut: *if.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES*

if it is possible

(538) ASH: sí .

ASH: sí
aut: *yes.ADV*

yes

(539) ASH: sí [/] sí se puede .

ASH: sí **sí** **se** **puede**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *be_able.V.3S.PRES*

yes, yes it's possible

(540) ASH: hoy con cash@s:eng .

ASH: hoy **con** **cash**^{E}
aut: *today.ADV* *with.PREP* *cash.N.SG*

today with cash

(541) ASH: si no es cash@s:eng no .

ASH: si **no** **es** **cash**^{E} **no**
aut: *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *cash.N.SG* *not.ADV*

if it isn't cash, no

(542)   JAC: ah@s:eng&spa estamos jodi(d)os .

      JAC: **ah$_E^S$** **estamos** **jodidos**
      aut: *unk*   *be.V.1P.PRES*   *fuck.V.M.PL.PASTPART*

      ah, we are screwed

(543)   ASH: por qué ?

      ASH: **por**   **qué**
      aut: *for.PREP*   *what.INT*

      why?

(544)   JAC: +< hace falta tu trabajo entonces .

      JAC: **hace**   **falta**   **tu**
      aut: *do.V.3S.PRES*   *lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG*   *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*

      trabajo   **entonces**
      work.N.M.SG   *then.ADV*

      so we need your job

(545)   ASH: &=laugh .

(546)   JAC: pa(ra) comer .

      JAC: **para**   **comer**
      aut: *for.PREP*   *eat.V.INFIN*

      to eat

(547)   ASH: [- eng] that's only because you want to eat at a restaurant .

      ASH: **that's^E**   **only^E**   **because^E**   **you^E**
      aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ*   *because.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*

      want^E   **to^E**   **eat^E**   **at^E**   **a^E**   **restaurant^E**
      want.V.2SP.PRES   *to.PREP*   *eat.V.INFIN*   *at.PREP*   *a.DET.INDEF*   *restaurant.N.SG*

(548)   ASH: [- eng] if I have to cook it's not so much .

      ASH: **if^E**   **I^E**   **have^E**   **to^E**   **cook^E**   **it's^E**
      aut: *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *cook.N.SG*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

      not^E   **so^E**   **much^E**
      not.ADV   *so.ADV*   *much.ADJ*

(549)   JAC: [- eng] no it didn't have to be in the restaurant .

      JAC: **no^E**   **it^E**   **didn't^E**   **have^E**   **to^E**   **be^E**   **in^E**
      aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *did.V.PAST+NEG*   *have.SV.INFIN*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*

      the^E   **restaurant^E**
      the.DET.DEF   *restaurant.N.SG*

(550)   ASH: [- eng] what do you wanna do ?

      ASH: **what^E**   **do^E**   **you^E**   **wanna^E**   **do^E**
      aut: *what.REL*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *do.V.INFIN*

(551) JAC: +< [- eng] I'm talking about something that I like to eat .

JAC: **I'm**^{E} **talking**^{E} **about**^{E} **something**^{E} **that**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *talk.V.PRESPART* *about.PREP* *something.PRON* *that.CONJ*

I^E **like**^{E} **to**^{E} **eat**^{E}
I.PRON.SUB.1S *like.V.1S.PRES* *to.PREP* *eat.V.INFIN*

(552) ASH: [- eng] what would you like to eat ?

ASH: **what**^{E} **would**^{E} **you**^{E} **like**^{E} **to**^{E} **eat**^{E}
aut: *what.REL* *be.V.123SP.COND* *you.PRON.SUB.2SP* *like.V.2SP.PRES* *to.PREP* *eat.V.INFIN*

(553) JAC: +< I@s:eng don't@s:eng care@s:eng where@s:eng we@s:eng eat@s:eng [?]   como si es en la esquina ahí en un carrito de esos .

JAC: **I**^{E} **don't**^{E} **care**^{E} **where**^{E} **we**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *care.V.INFIN* *where.REL* *we.PRON.SUB.1P*

eat^E **como** **si** **es** **en** **la** **esquina**
eat.V.1P.PRES *like.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *corner.N.F.SG*

ahí **en** **un** **carrito** **de** **esos**
there.ADV *in.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *trolley.N.M.SG* *of.PREP* *that.PRON.DEM.M.PL*

I don't care where we eat, whether it's at the corner of the street, from one of those foodcarts

(554) JAC: pero algo que m(e) +...

JAC: **pero** **algo** **que** **me**
aut: *but.CONJ* *something.PRON.M.SG* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S*

but something that

(555) ASH: are@s:eng you@s:eng gonna@s:eng find@s:eng something@s:eng en el carrito ?

ASH: **are**^{E} **you**^{E} **gonna**^{E} **find**^{E}
aut: *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *find.V.INFIN*

something^E **en** **el** **carrito**
something.PRON *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *trolley.N.M.SG*

are you going to find something in the foodcart?

(556) JAC: no pero te digo .

JAC: **no** **pero** **te** **digo**
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.1S.PRES*

no, but I'm telling you

(557) JAC: no tiene que ser un restaurant@s:eng .

JAC: **no** **tiene** **que** **ser** **un** **restaurant**^{E}
aut: *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *restaurant.N.SG*

it doesn't have to be at a restaurant

(558) JAC: tú fuiste la que hablaste del restaurant@s:eng .

JAC: tú   **fuiste**   **la**   **que**   **hablaste**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *be.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *that.PRON.REL*   *talk.V.2S.PAST*

del   **restaurant**^{E}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *restaurant.N.SG*

you were the one that talked about a restaurant

(559) JAC: [- eng] <I not> [/] I not talking about restaurant .

JAC: I^E **not**^{E} **I**^{E} **not**^{E} **talking**^{E} **about**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *not.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *not.ADV*   *talk.SV.INFIN+ASV*   *about.PREP*

restaurant^E
restaurant.N.SG

(560) ASH: [- eng] that's because that's the first thing that comes to my mind every
time somebody says something to eat I +...

ASH: that's^E **because**^{E} **that's**^{E} **the**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *because.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

first^E **thing**^{E} **that**^{E} **comes**^{E} **to**^{E} **my**^{E}
first.ADJ   *thing.N.SG*   *that.DEM.FAR*   *come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG*   *to.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*

mind^E **every**^{E} **time**^{E} **somebody**^{E} **says**^{E} **something**^{E} **to**^{E}
mind.N.SG   *every.ADJ*   *time.N.SG*   *somebody.PRON*   *say.V.3S.PRES*   *something.PRON*   *to.PREP*

eat^E **I**^{E}
eat.V.INFIN   *I.PRON.SUB.1S*

(561) JAC: +< [- eng] yeah (.) but [/] but I &=cough .

JAC: yeah^E **but**^{E} **but**^{E} **I**^{E}
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*

(562) JAC: [- eng] I'm not talking about restaurant .

JAC: I'm^E **not**^{E} **talking**^{E} **about**^{E} **restaurant**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *not.ADV*   *talk.SV.INFIN+ASV*   *about.PREP*   *restaurant.N.SG*

(563) JAC: [- eng] I'm talking about something that I like to eat .

JAC: I'm^E **talking**^{E} **about**^{E} **something**^{E} **that**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *talk.V.PRESPART*   *about.PREP*   *something.PRON*   *that.CONJ*

I^E **like**^{E} **to**^{E} **eat**^{E}
I.PRON.SUB.1S   *like.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN*

(564) JAC: [- eng] don't have to be restaurant .

JAC: don't^E **have**^{E} **to**^{E} **be**^{E} **restaurant**^{E}
aut: *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *restaurant.N.SG*

(565) ASH: [- eng] o_k .

ASH: o_k^E
aut: *OK.IM*

(566)   ASH: qué querías comer ?

    ASH: qué   **querías**   **comer**
    aut: *what.INT want.V.2S.IMPERF eat.V.INFIN*

    what did you want to eat?

(567)   JAC: yo quiero comerme un hotdog@s:eng .

    JAC: yo   **quiero**   **comerme**   **un**
    aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES eat.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG*

    hotdog^E
    unk

    I want to eat a hot dog

(568)   ASH: [- eng] ew .

    ASH: ew^E
    aut: *unk*

(569)   ASH: [- eng] I'm not going wit(h) you .

    ASH: I'm^E **not**^{E} **going**^{E} **with**^{E} **you**^{E}
    aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV with.PREP you.PRON.SUB.2SP*

(570)   JAC: [- eng] where you going ?

    JAC: where^E **you**^{E} **going**^{E}
    aut: *where.REL you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART*

(571)   ASH: [- eng] I don't like to eat hotdogs .

    ASH: I^E **don't**^{E} **like**^{E} **to**^{E} **eat**^{E} **hotdogs**^{E}
    aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ to.PREP eat.V.INFIN unk*

(572)   JAC: [- eng] why not ?

    JAC: why^E **not**^{E}
    aut: *why.REL not.ADV*

(573)   ASH: oh@s:eng&spa no@s:eng hasta my@s:eng stomach@s:eng was@s:eng se puso así
    [?]   .

    ASH: oh^S_E **no**^{E} **hasta**   **my**^{E} **stomach**^{E} **was**^{E}
    aut: *unk no.ADV until.PREP my.ADJ.POSS.1S stomach.N.SG was.V.3S.PAST*

    se   **puso**   **así**
    self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST thus.ADV

    oh no, even my stomach has got like this

(574)   JAC: +< yo me comí un hotdog@s:eng hoy .

    JAC: yo   **me**   **comí**   **un**   **hotdog**^{E}
    aut: *I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S eat.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG unk*

    hoy
    today.ADV

    I ate a hot dog today

68

(575) ASH: de dónde ?

ASH: de   dónde
aut: *of.PREP*   *where.INT*

from where?

(576) ASH: así largo sí .

ASH: así   largo   sí
aut: *thus.ADV*   *long.ADJ.M.SG*   *yes.ADV*

like this long, yes

(577) ASH: de dónde ?

ASH: de   dónde
aut: *of.PREP*   *where.INT*

from where?

(578) JAC: cuando así [?] del carrito ese que viene ahí .

JAC: cuando   así   del   carrito   ese
aut: *when.CONJ*   *thus.ADV*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *trolley.N.M.SG*   *that.PRON.DEM.M.SG*

que   viene   ahí
that.PRON.REL   *come.V.3S.PRES*   *there.ADV*

when, like this, from that foodcart that it is coming there

(579) ASH: el carrito tiene hotdogs@s:eng ?

ASH: el   carrito   tiene   hotdogs^{E}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *trolley.N.M.SG*   *have.V.3S.PRES*   *unk*

the foodcart has hot dogs?

(580) JAC: uhhuh@s:eng&spa .

JAC: uhhuh$^{S}_{E}$
aut: *unk*

(581) OSE: www .

(582) ASH: sí ?

ASH: sí
aut: *yes.ADV*

yes?

(583) JAC: sí el carrito ese de comida trae hotdog@s:eng .

JAC: sí   el   carrito   ese   de   comida
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *trolley.N.M.SG*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *of.PREP*   *meal.N.F.SG*

trae   hotdog^{E}
bring.V.3S.PRES.[or].bring.V.2S.IMPER   *unk*

yes, that foodcart has hot dogs

(584)   ASH: ven acá .

ASH: ven   **acá**
aut: *come.V.2S.IMPER*   *here.ADV*

come here

(585)   ASH: y cómo es que tú te comiste un hotdog@s:eng si yo te traje almuerzo hoy ?

ASH: y   **cómo**   **es**   **que**   **tú**   **te**
aut: *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

comiste   **un**   **hotdog**^{E} **si**   **yo**   **te**
eat.V.2S.PAST   *one.DET.INDEF.M.SG*   *unk*   *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

traje   **almuerzo**   **hoy**
bring.V.1S.PAST.[or].suit.N.M.SG   *breakfast.N.M.SG*   *today.ADV*

and how is it that you ate a hot dog if I brought you lunch today?

(586)   JAC: no pero eso fue a las diez de la mañana .

JAC: no   **pero**   **eso**   **fue**   **a**   **las**
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *go.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

diez   **de**   **la**   **mañana**
ten.NUM   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *morning.N.F.SG*

no, but that was at ten o'clock in the morning

(587)   JAC: no a la hora de comida no [/] no .

JAC: no   **a**   **la**   **hora**   **de**   **comida**   **no**
aut: *not.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *time.N.F.SG*   *of.PREP*   *meal.N.F.SG*   *not.ADV*

no
not.ADV

not at lunch time, no, no

(588)   ASH: +< &=laugh .

(589)   JAC: y era un [//] (.) no era hotdog@s:eng .

JAC: y   **era**   **un**   **no**   **era**   **hotdog**^{E}
aut: *and.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*   *unk*

and it wasn't a hot dog

(590)   ASH: qué era una salchicha ?

ASH: qué   **era**   **una**   **salchicha**
aut: *what.INT*   *era.N.F.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *sausage.N.F.SG*

what was it, a sausage?

(591)   JAC: parece una salchicha sí era un pito largo así .

JAC: parece   **una**   **salchicha**   **sí**   **era**
aut: *seem.V.2S.IMPER*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *sausage.N.F.SG*   *yes.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*

un   **pito**   **largo**   **así**
one.DET.INDEF.M.SG   *whistle.N.M.SG*   *long.ADJ.M.SG*   *thus.ADV*

it looked like a sausage, yes, but it was this long

(592) ASH: &=laugh .

(593) JAC: me costó uno veinticinco .

JAC: me   **costó**   **uno**   **veinticinco**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *cost.V.3S.PAST*   *one.NUM*   *twenty_five.NUM*

it cost me one twenty five

(594) ASH: wow@s:eng&spa .

ASH: wow$_E^S$
aut: *unk*

(595) ASH: oye (.) sabes qué tengo que decirle al (.) valet@s:eng que los
hotdogs@s:eng del carrito están más baratos y mejor seguro +/.

ASH: oye   **sabes**   **qué**   **tengo**   **que**
aut: *hear.V.2S.IMPER*   *know.V.2S.PRES*   *what.INT*   *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*

decirle   **al**   **valet^E**   **que**
tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *valet.N.SG*   *that.PRON.REL*

los   **hotdogs^E** **del**   **carrito**   **están**
the.DET.DEF.M.PL   *unk*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *trolley.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES*

más   **baratos**   **y**   **mejor**   **seguro**
more.ADV   *cheap.ADJ.M.PL*   *and.CONJ*   *good.ADJ.M.SG*   *sure.N.M.SG*

listen, you know I have to tell the valet guy that the hot dogs from the foodcart are cheaper and
safer

(596) ASH: +, que el hotdog@s:eng del [/] (.) del Seven_Eleven@s:eng&spa que ellos
van y compran .

ASH: que   **el**   **hotdog^E** **del**
aut: *that.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *unk*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

del   **Seven_Eleven$_E^S$** **que**   **ellos**   **van**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *name*   *that.CONJ*   *they.PRON.SUB.M.3P*   *go.V.3P.PRES*

y   **compran**
and.CONJ   *buy.V.3P.PRES*

than the hot dog from Seven Eleven where they go to buy them

(597) JAC: uhhuh@s:eng&spa pero por la mitad del [///] (.) the@s:eng hotdog@s:eng
is@s:eng one@s:eng dollar@s:eng ?

JAC: uhhuh$_E^S$ pero   **por**   **la**   **mitad**   **del**
aut: *unk*   *but.CONJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *half.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

the^E   **hotdog^E** **is^E**   **one^E**   **dollar^E**
the.DET.DEF   *unk*   *is.V.3S.PRES*   *one.PRON.SG*   *dollar.N.SG*

but for half of the hot dog is it one dollar?

(598) JAC: y el pan is@s:eng twenty@s:eng five@s:eng cent(s)@s:eng .

JAC: y   **el**   **pan**   **is^E**   **twenty^E** **five^E** **cents^E**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *bread.N.M.SG*   *is.V.3S.PRES*   *twenty.NUM*   *five.NUM*   *cent.N.PL*

and the bread is twenty five cents

(599) JAC: y entonces tú coges .

JAC: y   **entonces**   **tú**   **coges**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *take.V.2S.PRES*

and then you choose

(600) JAC: luego tú xxx el pan .

JAC: luego   **tú**   **el**   **pan**
aut: *next.ADV*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *the.DET.DEF.M.SG*   *bread.N.M.SG*

so you [...] the bread

(601) ASH: uhhuh@s:eng&spa .

ASH: uhhuh$_E^S$
aut: *unk*

(602) JAC: y coges las cucharas que están ahí .

JAC: y   **coges**   **las**   **cucharas**   **que**   **están**
aut: *and.CONJ*   *take.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *spoon.N.F.PL*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES*

ahí
there.ADV

and you take the spoons that are there

(603) JAC: y buscas <la salsita que está > [//] la salsita que más te guste .

JAC: y   **buscas**   **la**   **salsita**   **que**
aut: *and.CONJ*   *seek.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *sauce.N.F.SG.DIM*   *that.PRON.REL*

está   **la**   **salsita**   **que**   **más**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF.F.SG*   *sauce.N.F.SG.DIM*   *that.PRON.REL*   *more.ADV*

te   **guste**
you.PRON.OBL.MF.2S   *like.V.13S.SUBJ.PRES*

and you find the sauce that you like the best

(604) JAC: de toda la comida que <te dan allí > [?] .

JAC: de   **toda**   **la**   **comida**   **que**
aut: *of.PREP*   *all.ADJ.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *meal.N.F.SG*   *that.PRON.REL*

te   **dan**   **allí**
you.PRON.OBL.MF.2S   *give.V.3P.PRES*   *there.ADV*

of all the food they give you there?

(605) ASH: hmm@s:eng&spa .

ASH: hmm$_E^S$
aut: *unk*

(606) JAC: o la salsita .

JAC: o   **la**   **salsita**
aut: *or.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*   *sauce.N.F.SG.DIM*

or the sauce

(607) ASH: y por eso también te cobran ?

ASH: y   por   eso   también te
aut: *and.CONJ* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *too.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S*

cobran
earn.V.3P.PRES

and they charge you for that too?

(608) JAC: por la salsa no .

JAC: por   la   salsa   no
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *salsa.N.F.SG* *not.ADV*

for the sauce, no

(609) ASH: sí .

ASH: sí
aut: *yes.ADV*

yes

(610) JAC: &=mumble .

(611) ASH: +< si te cobran por el hot(dog)@s:eng +//.

ASH: si   te   cobran   por   el   hotdog^E
aut: *if.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *earn.V.3P.PRES* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *unk*

they do charge you for the hot dog

(612) ASH: quiere decir que yo no tengo que comer pan cuando yo como hotdog@s:eng ?

ASH: quiere   decir   que   yo   no   tengo
aut: *want.V.2S.IMPER* *tell.V.INFIN* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *have.V.1S.PRES*

que   comer   pan   cuando   yo   como   hotdog^E
that.CONJ *eat.V.INFIN* *bread.N.M.SG* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *eat.V.1S.PRES* *unk*

it means that I do not have to eat bread when I eat a hot dog?

(613) JAC: no .

JAC: no
aut: *not.ADV*

no

(614) ASH: mira que bien .

ASH: mira   que   bien
aut: *look.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *well.ADV*

that's fine

(615) ASH: a mí no me gusta el pan cuando ew@s:eng&spa hotdog@s:eng .

ASH: a   mí   no   me   gusta
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PRES*

el   pan   cuando   ew$_E^S$ hotdog^E
the.DET.DEF.M.SG *bread.N.M.SG* *when.CONJ* *unk*   *unk*

I do not like the bread when, hot dog

(616) JAC: sí pero es +...

JAC: sí   pero   es
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES

yes but it is

(617) ASH: +< me lo pones en un plato y ya +/.

ASH: me   lo   pones   en   un
aut: me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S put.V.2S.PRES in.PREP one.DET.INDEF.M.SG

plato   y   ya
plate.N.M.SG and.CONJ already.ADV

put it on a plate, that's it

(618) JAC: +< en la xxx esa no era pa(ra) comerse na(da) más que el hotdog@s:eng .

JAC: en   la   esa   no   era   para
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF for.PREP

comerse   nada   más   que   el   hotdog^E
eat.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] nothing.PRON more.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk

in the [...] that one it was only to eat the hot dog

(619) ASH: +, y yo me lo como .

ASH: y   yo   me   lo   como
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.1S.PRES

and I ate it

(620) ASH: o_k@s:eng&spa .

ASH: o_k$_E^S$
aut: unk

(621) JAC: +< entonces tú coges las salsitas de [///] que están allí .

JAC: entonces tú   coges   las   salsitas
aut: then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL sauces.N.F.PL.DIM

de   que   están   allí
of.PREP that.CONJ be.V.3P.PRES there.ADV

so you take the sauces from, that are there

(622) JAC: hay carne hay toda una parti(d)a de cosas .

JAC: hay   carne   hay   toda
aut: there_is.V.3S.PRES meat.N.F.SG there_is.V.3S.PRES everything.PRON.F.SG

una   partida   de   cosas
a.DET.INDEF.F.SG game.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL

there's meat, there's everything, a variety of things

(623) JAC: tú &sa .

JAC: tú
aut: you.PRON.SUB.MF.2S

you

(624)   ASH: +< hay carne en el salsita ?

ASH: hay   **carne**   **en**   **el**   **salsita**
aut: *there_is.V.3S.PRES*   *meat.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *sauce.N.F.SG.DIM*

there's meat in the sauce?

(625)   JAC: sí porque la salsa es de la carne .

JAC: sí   **porque**   **la**   **salsa**   **es**   **de**
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*   *salsa.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*

la   **carne**
the.DET.DEF.F.SG   *meat.N.F.SG*

yes, because the sauce is from the meat

(626)   ASH: [- eng] like chilli ?

ASH: like^E **chilli**^{E}
aut: *like.CONJ*   *chilli.N.SG*

(627)   JAC: salsa (.) de los bisteces que traen (.) la salsa la grasita con el bistec
        .

JAC: salsa   **de**   **los**   **bisteces**   **que**   **traen**
aut: *salsa.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *steaks.N.M.PL*   *that.PRON.REL*   *bring.V.3P.PRES*

la   **salsa**   **la**   **grasita**   **con**
the.DET.DEF.F.SG   *salsa.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *grease.N.F.SG.DIM*   *with.PREP*

el   **bistec**
the.DET.DEF.M.SG   *steak.N.M.SG*

the sauce that comes from the beef steaks, the sauce, the grease that comes with the beef steak

(628)   JAC: o de la otro .

JAC: o   **de**   **la**   **otro**
aut: *or.CONJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *other.PRON.M.SG*

or from the other one

(629)   JAC: o si no coges un poco de frijoles nada &fw &fw .

JAC: o   **si**   **no**   **coges**   **un**   **poco**   **de**
aut: *or.CONJ*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *take.V.2S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG*   *of.PREP*

frijoles   **nada**
bean.N.M.PL   *swim.V.3S.PRES*

or if you don't take some beans, nothing

(630)   JAC: tú sabes entre salsita y salsita se va un pedacito de carne también &pawua
        .

JAC: tú   **sabes**   **entre**   **salsita**   **y**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *between.PREP*   *sauce.N.F.SG.DIM*   *and.CONJ*

salsita   **se**   **va**   **un**   **pedacito**
sauce.N.F.SG.DIM   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *bit.N.M.SG.DIM*

de   **carne**   **también**
of.PREP   *meat.N.F.SG*   *too.ADV*

you know, between the sauce and the sauce a little piece of meat is also there

(631)   JAC: y entonces coges el bicho [?]   .

JAC: y   **entonces**   **coges**   **el**   **bicho**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *take.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *bug.N.M.SG*

and then you pick up the thing

(632)   JAC: y lo pones &ta .

JAC: y   **lo**   **pones**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *put.V.2S.PRES*

and you place it

(633)   JAC: y lo cierras &pu .

JAC: y   **lo**   **cierras**
aut: *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *shut.V.2S.PRES*

and you close it

(634)   JAC: y vas pa(ra) donde el tipo y le dice +".

JAC: y   **vas**   **para**   **donde**   **el**   **tipo**   **y**
aut: *and.CONJ*   *go.V.2S.PRES*   *for.PREP*   *where.REL*   *the.DET.DEF.M.SG*   *type.N.M.SG*   *and.CONJ*

le   **dice**
him.PRON.OBL.MF.23S   *tell.V.3S.PRES*

and you go to the guy and tell him

(635)   JAC: +" dime cuánto es ?

JAC: dime   **cuánto**   **es**
aut: *tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*   *how_much.PRON.INT.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

how much is it?

(636)   JAC: +" uno veinticinco .

JAC: uno   **veinticinco**
aut: *one.NUM*   *twenty_five.NUM*

one twenty five

(637)   ASH: &=laugh o_k@s:eng&spa .

ASH: o_k$_E^S$
aut: *unk*

(638)   ASH: esto Pablito@s:eng&spa me estaba diciendo que a ella [?]   le gustaba .

ASH: esto   **Pablito$_E^S$**   **me**   **estaba**   **diciendo**
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG*   *name*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *be.V.13S.IMPERF*   *tell.V.PRESPART*

que   **a**   **ella**   **le**   **gustaba**
that.CONJ   *to.PREP*   *she.PRON.OBJ.F.3S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.13S.IMPERF*

that, Pablito was telling me that she liked it

(639) ASH: porque tení(a) [//] te podías poner lo que +...

ASH: porque   **tenía**   **te**   **podías**   **poner**
aut: *because.CONJ* *have.V.13S.IMPERF* *you.PRON.OBL.MF.2S* *be_able.V.2S.IMPERF* *put.V.INFIN*

lo   **que**
the.DET.DEF.NT.SG *that.PRON.REL*

because you could put what

(640) ASH: el plato de ella [?] le costó dos dólares cincuenta centavos .

ASH: el   **plato**   **de**   **ella**   **le**
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *plate.N.M.SG* *of.PREP* *she.PRON.SUB.F.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S*

costó   **dos**   **dólares**   **cincuenta** **centavos**
cost.V.3S.PAST *two.NUM* *dollar.N.M.PL* *fifty.NUM*   *cent.N.M.PL*

her plate, it cost two dollars fifty cents

(641) JAC: no [/] no [/] no y [/] y tú te echas lo que te da la gana .

JAC: no   **no**   **no**   **y**   **y**   **tú**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *and.CONJ* *and.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S*

te   **echas**   **lo**   **que**   **te**
you.PRON.OBL.MF.2S *chuck.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *you.PRON.OBL.MF.2S*

da   **la**   **gana**
give.V.3S.PRES *her.PRON.OBJ.F.3S* *win.V.3S.PRES.[or].win.V.2S.IMPER*

no, no, no and you put everything you want

(642) ASH: eso es lo que ella [?] dijo también .

ASH: eso   **es**   **lo**   **que**
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

ella   **dijo**   **también**
she.PRON.SUB.F.3S *tell.V.3S.PAST* *too.ADV*

that is what she said also

(643) ASH: ella dice no &je .

ASH: ella   **dice**   **no**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *tell.V.3S.PRES* *not.ADV*

she says no.

(644) JAC: <tú coges una cazuela > [/] ahí &lala .

JAC: tú   **coges**   **una**   **cazuela**   **ahí**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *take.V.2S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *casserole.N.F.SG* *there.ADV*

you take a saucepan there and

(645) JAC: &=grunt xxx .

(646) ASH: &=laugh .

(647) ASH: ay dios mío .

ASH: ay   **dios**   **mío**
aut: *oh.IM*   *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*   *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

oh my God

(648) ASH: entonces tengo esta cantidad .

ASH: entonces   **tengo**   **esta**   **cantidad**
aut: *then.ADV*   *have.V.1S.PRES*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *quantity.N.F.SG*

then I have this amount

(649) JAC: +< lo que por ejemplo hay una +...

JAC: lo   **que**   **por**   **ejemplo**   **hay**
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *for.PREP*   *example.N.M.SG*   *there_is.V.3S.PRES*
una
a.DET.INDEF.F.SG

for example there is a

(650) ASH: <esa es la cant(idad) > [//] esa es mi cantidad para poner
registración@s:eng&spa comida (..) y lo demás .

ASH: esa   **es**   **la**   **cantidad**
aut: *that.PRON.DEM.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *quantity.N.F.SG*

esa   **es**   **mi**   **cantidad**   **para**   **poner**
that.PRON.DEM.F.SG   *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *quantity.N.F.SG*   *for.PREP*   *put.V.INFIN*

registración$_E^S$ **comida**   **y**   **lo**   **demás**
unk   *meal.N.F.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *other.ADJ*

that is the amount to register for food and the rest

(651) ASH: ya ves ?

ASH: ya   **ves**
aut: *already.ADV*   *see.V.2S.PRES*

you see?

(652) JAC: la comida se van cien pesos .

JAC: la   **comida**   **se**   **van**   **cien**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *meal.N.F.SG*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3P.PRES*   *hundred.NUM*
pesos
weight.N.M.PL

a hundred dollars are gone in food

(653) ASH: que qué ?

ASH: que   **qué**
aut: *that.CONJ*   *what.INT*

what, what?

(654) ASH: cien pesos dónde ?

ASH: cien   **pesos**   **dónde**
aut: *hundred.NUM* *weight.N.M.PL* *where.INT*

one hundred dollars where?

(655) JAC: el refrigerador .

JAC: el   **refrigerador**
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *refrigerator.N.M.SG*

in the refrigerator

(656) ASH: ese refrigerador no se llena con cien pesos .

ASH: ese   **refrigerador**   **no**   **se**   **llena**
aut: *that.ADJ.DEM.M.SG* *refrigerator.N.M.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *fill.V.3S.PRES*

con   **cien**   **pesos**
with.PREP *hundred.NUM* *weight.N.M.PL*

that refrigerator doesn't (even) get filled with a hundred dollars

(657) JAC: con menos ?

JAC: con   **menos**
aut: *with.PREP* *less.ADV.[or].except.PREP*

with less?

(658) ASH: más .

ASH: más
aut: *more.ADV*
more

(659) JAC: pero no hay que llenarlo tampoco .

JAC: pero   **no**   **hay**   **que**   **llenarlo**   **tampoco**
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ* *fill.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *neither.ADV*

but it doesn't have to be full

(660) JAC: no es una misión llenarlo .

JAC: no   **es**   **una**   **misión**   **llenarlo**
aut: *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *mission.N.F.SG* *fill.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

it's not a requirement to fill it

(661) ASH: o_k está bien .

ASH: o_k   **está**   **bien**
aut: *OK.ADV* *be.V.3S.PRES* *well.ADV*
OK, it's OK

(662) JAC: oh@s:eng&spa ah@s:eng&spa .

JAC: oh$_E^S$ ah$_E^S$
aut: *unk* *unk*

(663) ASH: pero ahora ponte a pensar .

ASH: pero   **ahora**   **ponte**   **a**   **pensar**
aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *put.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*   *to.PREP*   *think.V.INFIN*

but now start thinking

(664) ASH: no lo lleno .

ASH: no   **lo**   **lleno**
aut: *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *fill.V.1S.PRES*

I don't fill it

(665) ASH: o_k@s:eng&spa está bien .

ASH: o_k$_E^S$ está   **bien**
aut: *unk*   *be.V.3S.PRES*   *well.ADV*

OK, it's OK

(666) ASH: tú has visto el refrigerador ahora ?

ASH: tú   **has**   **visto**   **el**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *have.V.2S.PRES*   *see.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.SG*

refrigerador   **ahora**
refrigerator.N.M.SG   *now.ADV*

have you seen the refrigerator now?

(667) JAC: qué tiene ?

JAC: qué   **tiene**
aut: *what.INT*   *have.V.3S.PRES*

what's in it?

(668) ASH: nada .

ASH: nada
aut: *swim.V.2S.IMPER*

nothing

(669) JAC: no tiene nada ?

JAC: no   **tiene**   **nada**
aut: *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *nothing.PRON*

it doesn't have anything?

(670) ASH: dos huevos creo que hay .

ASH: dos   **huevos**   **creo**   **que**   **hay**
aut: *two.NUM*   *egg.N.M.PL*   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *there_is.V.3S.PRES*

I think there are two eggs

(671) JAC: hay que comprar huevos entonces [/] entonces .

JAC: hay   **que**   **comprar**   **huevos**   **entonces entonces**
aut: *there_is.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *buy.V.INFIN*   *egg.N.M.PL*   *then.ADV*   *then.ADV*

we have to buy eggs then

(672) JAC: xxx ya .

JAC: ya
aut: *already.ADV*

now

(673) JAC: hay que comprar huevos !

JAC: hay   **que**   **comprar**   **huevos**
aut: *there_is.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *buy.V.INFIN*   *egg.N.M.PL*

we have to buy eggs!

(674) ASH: &=laugh .

(675) ASH: pero es lo que te digo que +...

ASH: pero   **es**   **lo**   **que**   **te**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

digo   **que**
tell.V.1S.PRES   *that.CONJ*

but that it is what I am telling you that

(676) ASH: hemos estado (..) apretando you@s:eng know@s:eng aquí apretando allá .

ASH: hemos   **estado**   **apretando**   **you**^{E} **know**^{E}
aut: *have.V.1P.PRES*   *be.V.PASTPART*   *press.V.PRESPART*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

aquí   **apretando**   **allá**
here.ADV   *press.V.PRESPART*   *there.ADV*

we've been economising, you know, economising here and there

(677) ASH: te dije me [/] me van a durar dos paychecks@s:eng más dos [/] (.) dos pagos .

ASH: te   **dije**   **me**   **me**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *tell.V.1S.PAST*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

van   **a**   **durar**   **dos**   **paychecks**^{E} **más**   **dos**   **dos**
go.V.3P.PRES   *to.PREP*   *last.V.INFIN*   *two.NUM*   *paycheck.N.PL*   *more.ADV*   *two.NUM*   *two.NUM*

pagos
payment.N.M.PL

I told you it is going to last me two paychecks plus two, two paydays

(678) ASH: van a estar aproximadamente aquí .

ASH: van   **a**   **estar**   **aproximadamente**   **aquí**
aut: *go.V.3P.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *roughly.ADV*   *here.ADV*

they're going to be approximately here

(679) JAC: &=cough .

(680) ASH: +< este es el veintiocho tres veintiocho .

ASH: este   **es**   **el**   **veintiocho**   **tres**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *twenty_eight.NUM*   *three.NUM*

veintiocho
twenty_eight.NUM

this is the twenty-eighth, three twenty-eight

(681) ASH: la primera renta se paga este mes +//.

ASH: la   **primera**   **renta**   **se**   **paga**
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *first.ORD.F.SG*   *income.N.F.SG*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *pay.V.3S.PRES*

este   **mes**
this.ADJ.DEM.M.SG   *month.N.M.SG*

this month is the first rent that has to be paid

(682) ASH: éste es éste .

ASH: éste   **es**   **éste**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*

this, this is the one

(683) ASH: y después aquí .

ASH: y   **después**   **aquí**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *here.ADV*

and afterwards here

(684) ASH: esa es la primera renta .

ASH: esa   **es**   **la**   **primera**   **renta**
aut: *that.PRON.DEM.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *first.ORD.F.SG*   *income.N.F.SG*

that is the first rent

(685) ASH: ahí es donde vamos a saber cómo estamos (.) financially@s:eng .

ASH: ahí   **es**   **donde**   **vamos**   **a**   **saber**   **cómo**
aut: *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *where.REL*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *know.V.INFIN*   *how.INT*

estamos   **financially^{E}**
be.V.1P.PRES   *financial.ADJ+ADV.[or].financially.ADV*

that's where we are going to find out how we are financially

(686) ASH: ya .

ASH: ya
aut: *already.ADV*

there it is

(687) ASH: desde este momento (.) al segundo que viene siendo veintiocho (.)
probablemente como el trece .

ASH: desde   este   momento   al
aut: *since.PREP this.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

segundo   que   viene   siendo   veintiocho
second.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES be.V.PRESPART twenty_eight.NUM

probablemente como   el   trece
probably.ADV   like.CONJ the.DET.DEF.M.SG thirteen.NUM

from this moment to the second twenty-eighth that's coming, probably like the thirteenth

(688) ASH: déjame ver .

ASH: déjame   ver
aut: *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN*

let me see

(689) ASH: [- eng] alright .

ASH: alright[E]
aut: *alright.ADV*

(690) ASH: si me pagan el veintiocho entonces el (.) próximo míralo aquí (.) viene
siendo el once .

ASH: si   me   pagan   el   veintiocho
aut: *if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pay.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG twenty_eight.NUM*

entonces el   próximo   míralo
then.ADV   the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG look.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]

aquí   viene   siendo   el   once
here.ADV come.V.3S.PRES be.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM

if they pay me on the twenty-eighth then the next one here, look, it is going to be the eleventh

(691) ASH: y me gustaría estar adelantada un poquito .

ASH: y   me   gustaría   estar   adelantada
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND be.V.INFIN advance.V.F.SG.PASTPART*

un   poquito
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM

and I would like to be a little ahead

(692) ASH: entonces siete y siete son catorce verdad ?

ASH: entonces siete   y   siete   son   catorce   verdad
aut: *then.ADV seven.NUM and.CONJ seven.NUM be.V.3P.PRES fourteen.NUM truth.N.F.SG*

so seven and seven is fourteen, right?

(693) JAC: +< &=yawn .

(694) JAC: [- eng] yup .

JAC: yup[E]
aut: *unk*

83

(695) ASH: entonces son mil cuatrocientos lo cual me quedan doscientos (.)
veinticinco como crédito .

ASH: entonces son **mil** **cuatrocientos** **lo**
aut: *then.ADV* *be.V.3P.PRES* *thousand.NUM* *four_hundred.N.M.PL* *the.DET.DEF.NT.SG*

cual **me** **quedan** **doscientos**
which.PRON.REL.MF.SG *me.PRON.OBL.MF.1S* *stay.V.3P.PRES* *two_hundred.N.M.PL*

veinticinco **como** **crédito**
twenty_five.NUM *like.CONJ* *credit.N.M.SG*

so it's one thousand four hundred, which leaves me twenty eight as a credit

(696) ASH: te acuerdas que ayer estábamos hablando de que si podemos +...

ASH: te **acuerdas** **que** **ayer** **estábamos**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *remind.V.2S.PRES* *that.CONJ* *yesterday.ADV* *be.V.1P.IMPERF*

hablando **de** **que** **si** **podemos**
talk.V.PRESPART *of.PREP* *that.CONJ* *if.CONJ* *be_able.V.1P.PRES*

remember yesterday we were talking to see if we could

(697) ASH: si puedo yo aunque sea quedarme sin pagar renta un mes por adelantarme
así para que cuando los niños vengan yo puedo pagar para llevarlos a
Disneyworld@s:eng&spa un ratito .

ASH: si **puedo** **yo** **aunque** **sea**
aut: *if.CONJ* *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S* *though.CONJ* *be.V.13S.SUBJ.PRES*

quedarme **sin** **pagar** **renta** **un**
stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] *without.PREP* *pay.V.INFIN* *income.N.F.SG* *one.DET.INDEF.M.SG*

mes **por** **adelantarme** **así** **para** **que**
month.N.M.SG *for.PREP* *advance.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]* *thus.ADV* *for.PREP* *that.CONJ*

cuando **los** **niños** **vengan**
when.CONJ *the.DET.DEF.M.PL* *kid.N.M.PL* *come.V.3P.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3P.PRES*

yo **puedo** **pagar** **para** **llevarlos**
I.PRON.SUB.MF.1S *be_able.V.1S.PRES* *pay.V.INFIN* *for.PREP* *wear.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

a **Disneyworld$_E^S$** **un** **ratito**
to.PREP *name* *one.DET.INDEF.M.SG* *while.N.M.SG.DIM*

if I can, even if I avoid paying the rent a month ahead of time, then that way when the children
come I can pay to take them to Disneyworld for a little bit

(698) JAC: a Disneyworld@s:eng&spa un ratico ?

JAC: a **Disneyworld$_E^S$** **un** **ratico**
aut: *to.PREP* *name* *one.DET.INDEF.M.SG* *while.N.M.SG*

to Disneyworld for a little bit?

(699) ASH: sí .

ASH: sí
aut: *yes.ADV*

yes

84

(700)　JAC: [- eng] what does that mean ?

JAC: what^E　does^E　that^E　mean^E
aut:　*what.REL does.SV.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ mean.V.INFIN*

(701)　ASH: no pero solamente por un día o dos días .

ASH: no　pero　solamente　por　un　día　o
aut:　*not.ADV but.CONJ only.ADV for.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG or.CONJ*

dos　días
two.NUM day.N.M.PL

no, but just for a day or two

(702)　JAC: por un día no ?

JAC: por　un　día　no
aut:　*for.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG not.ADV*

for a day, no?

(703)　ASH: no ten(go) [/] tengo que quedarme una noche con ellos .

ASH: no　tengo　tengo　que　quedarme
aut:　*not.ADV have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*

una　noche　con　ellos
a.DET.INDEF.F.SG night.N.F.SG with.PREP they.PRON.SUB.M.3P

no, I have to stay overnight with them

(704)　ASH: imagínate tú tener que manejar cinco horas .

ASH: imagínate　tú　tener
aut:　*imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S have.V.INFIN*

que　manejar　cinco　horas
that.CONJ operate.V.INFIN five.NUM time.N.F.PL

imagine having to drive five hours

(705)　JAC: +< ah@s:eng&spa <sales el > [/] (.) sales el viernes y llega el domingo .

JAC: ah^S_E　sales　el　sales　el　viernes
aut:　*unk exit.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG exit.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M*

y　llega　el　domingo
and.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG

ah, you leave Friday and come back on Sunday

(706)　ASH: +< salimos (.) el viernes (.) todos .

ASH: salimos　el　viernes　todos
aut:　*exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M everything.PRON.M.PL*

all of us leave on Friday

(707)　ASH: no quieres ir ?

ASH: no　quieres　ir
aut:　*not.ADV want.V.2S.PRES go.V.INFIN*

do you want to come?

(708) JAC: sí si no hay na(da) que hacer .

JAC: sí   si   no   hay   nada   que   hacer
aut: yes.ADV if.CONJ not.ADV there_is.V.3S.PRES nothing.PRON that.CONJ do.V.INFIN

yes, if there is nothing else to do

(709) ASH: +< y vamos a salir con la niña (.) y después con el niño .

ASH: y   vamos   a   salir   con   la   niña
aut: and.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP exit.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG

y   después   con   el   niño
and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG

and we are going with the girl and then with the boy

(710) JAC: no entiendo eso .

JAC: no   entiendo   eso
aut: not.ADV understand.V.1S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

I don't understand that

(711) JAC: vamos a ir a (.) Disneyworld@s:eng&spa when@s:eng the@s:eng baby@s:eng
and@s:eng later@s:eng when@s:eng the@s:eng boy@s:eng ?

JAC: vamos   a   ir   a   Disneyworld$_E^S$ when^E the^E
aut: go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP name   when.CONJ the.DET.DEF

baby^E and^E later^E when^E the^E boy^E
baby.N.SG and.CONJ later.ADJ when.CONJ the.DET.DEF boy.N.SG

we are going to Disneyworld when the baby and later when the boy

(712) ASH: sí porque ella no viene al mismo tiempo .

ASH: sí   porque   ella   no   viene
aut: yes.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV come.V.3S.PRES

al   mismo   tiempo
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG time.N.M.SG

yes because she does not come at the same time

(713) JAC: +< ah@s:eng&spa <so@s:eng vam(os) > [//] so@s:eng we@s:eng have@s:eng
to@s:eng go@s:eng two@s:eng times@s:eng ?

JAC: ah$_E^S$ so^E vamos   so^E we^E have^E to^E
aut: unk   so.ADV go.V.1P.PRES so.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP

go^E two^E times^E
go.V.INFIN two.NUM time.N.PL

ah, so we go, so we have to go two times

(714) ASH: [- eng] well yeah it'll be fun .

ASH: well^E yeah^E it'll^E be^E fun^E
aut: well.ADV yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES fun.N.SG

(715) ASH: [- eng] she's thirteen fourteen .

ASH: **she's**^{E} **thirteen**^{E} **fourteen**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *thirteen.NUM* *fourteen.NUM*

(716) ASH: [- eng] she's not going to like the same things that he likes .

ASH: **she's**^{E} **not**^{E} **going**^{E} **to**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *go.SV.INFIN+ASV* *to.PREP*

like^E **the**^{E} **same**^{E} **things**^{E} **that**^{E} **he**^{E}
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *same.ADJ* *thing.N.PL* *that.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S*

likes^E
like.V.3S.PRES

(717) ASH: he's@s:eng seventeen@s:eng oh@s:eng&spa (.) almost@s:eng seventeen@s:eng .

ASH: **he's**^{E} **seventeen**^{E} **oh**^S_E **almost**^{E} **seventeen**^{E}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *seventeen.NUM* *unk* *almost.ADV* *seventeen.NUM*

(718) JAC: [- eng] that's gonna be a real challenge .

JAC: **that's**^{E} **gonna**^{E} **be**^{E} **a**^{E} **real**^{E}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *be.V.INFIN* *a.DET.INDEF* *real.ADJ*

challenge^E
challenge.N.SG

(719) ASH: [- eng] why ?

ASH: **why**^{E}
aut: *why.REL*

(720) ASH: [- eng] look .

ASH: **look**^{E}
aut: *look.V.INFIN*

(721) ASH: [- eng] they start in June twenty fifth .

ASH: **they**^{E} **start**^{E} **in**^{E} **June**^{E} **twenty**^{E} **fifth**^{E}
aut: *they.PRON.SUB.3P* *start.V.3P.PRES* *in.PREP* *name* *twenty.NUM* *fifth.ORD*

(722) ASH: [- eng] say that I bring her the first week .

ASH: **say**^{E} **that**^{E} **I**^{E} **bring**^{E} **her**^{E}
aut: *say.V.INFIN* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *bring.V.1S.PRES* *her.PRON.INDIR.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

the^E **first**^{E} **week**^{E}
the.DET.DEF *first.ADJ* *week.N.SG*

(723) ASH: [- eng] it doesn't matter .

ASH: **it**^{E} **doesn't**^{E} **matter**^{E}
aut: *it.PRON.SUB.3S* *does.V.3S.PRES+NEG* *matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG*

(724) ASH: if@s:eng I@s:eng bring@s:eng her@s:eng or@s:eng him@s:eng the@s:eng
first@s:eng week@s:eng hasta August@s:eng .

ASH: if^E **I**^{E} **bring**^{E} **her**^{E} **or**^{E}
aut: *if.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *bring.V.1S.PRES* *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S* *or.CONJ*

him^E **the**^{E} **first**^{E} **week**^{E} **hasta** **August**^{E}
him.PRON.OBJ.M.3S *the.DET.DEF* *first.ADJ* *week.N.SG* *until.PREP* *name*

if I bring her or him the first week until August

(725) ASH: tengo junio julio (.) y agosto si lo separo .

ASH: tengo **junio** **julio** **y** **agosto** **si**
aut: *have.V.1S.PRES* *June.N.M.SG* *July.N.M.SG* *and.CONJ* *August.N.M.SG* *if.CONJ*

lo **separo**
him.PRON.OBJ.M.3S *separate.V.1S.PRES*

I have June, July and August if I separate them

(726) ASH: esto es una semana (.) .

ASH: esto **es** **una** **semana**
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *week.N.F.SG*

that is one week

(727) ASH: y una semana no importa en qué mes julio o agosto para el niño .

ASH: y **una** **semana** **no** **importa** **en** **qué**
aut: *and.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *week.N.F.SG* *not.ADV* *mind.V.3S.PRES* *in.PREP* *what.INT*

mes **julio** **o** **agosto** **para** **el** **niño**
month.N.M.SG *July.N.M.SG* *or.CONJ* *August.N.M.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *child.N.M.SG*

and one week, it does not matter in what month, July or August, for the boy

(728) ASH: creo que el niño se va a querer quedar más .

ASH: creo **que** **el** **niño** **se**
aut: *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *child.N.M.SG* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

va **a** **querer** **quedar** **más**
go.V.3S.PRES *to.PREP* *want.V.INFIN* *stay.V.INFIN* *more.ADV*

I think the boy is going to want to stay more

(729) JAC: [- eng] for how long she coming ?

JAC: for^E **how**^{E} **long**^{E} **she**^{E} **coming**^{E}
aut: *for.PREP* *how.ADV* *long.ADJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *come.V.PRESPART*

(730) ASH: [- eng] she only comes for one week .

ASH: she^E **only**^{E} **comes**^{E} **for**^{E}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *on.PREP+ADV.[or].only.ADJ* *come.N.PL.[or].comes.N.SG* *for.PREP*

one^E **week**^{E}
one.PRON.SG *week.N.SG*

(731) ASH: [- eng] that's what she told me .

ASH: that's^E what^E she^E told^E me^E
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *what.REL*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *told.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*

(732) JAC: [- eng] and for how [///] do you think that she [///] he [/] he [/] he is
gonna be here longer than her ?

JAC: and^E for^E how^E do^E you^E think^E
aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *think.V.2SP.PRES*

that^E she^E he^E he^E
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   *she.PRON.SUB.F.3S*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *he.PRON.SUB.M.3S*

he^E is^E gonna^E be^E here^E longer^E
he.PRON.SUB.M.3S   *is.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *be.V.INFIN*   *here.ADV*   *long.ADJ.COMP*

than^E her^E
than.CONJ   *her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*

(733) ASH: [- eng] he's gonna want to stay longer .

ASH: he's^E gonna^E want^E to^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *want.V.INFIN*   *to.PREP*

stay^E longer^E
stay.V.INFIN   *long.ADJ.COMP*

(734) JAC: +< like@s:eng uh@s:eng&spa two@s:eng week(s)@s:eng ?

JAC: like^E uh^S_E two^E weeks^E
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*   *unk*   *two.NUM*   *week.N.PL*

(735) ASH: [- eng] like three months .

ASH: like^E three^E months^E
aut: *like.CONJ*   *three.NUM*   *month.N.PL*

(736) JAC: [- eng] like three month(s) ?

JAC: like^E three^E months^E
aut: *like.CONJ*   *three.NUM*   *month.N.PL*

(737) JAC: [- eng] oh my .

JAC: oh^E my^E
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*

(738) ASH: &=laugh@s:eng .

(739) ASH: [- eng] I don't know .

ASH: I^E don't^E know^E
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *know.V.INFIN*

(740) ASH: [- eng] he was talking about some stuff .

    ASH: he^E was^E talking^E about^E some^E stuff^E
    aut: *he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP some.ADJ stuff.SV.INFIN*

(741) JAC: [- eng] some stuff ?

    JAC: some^E stuff^E
    aut: *some.ADJ stuff.SV.INFIN*

(742) JAC: [- eng] what kind of stuff ?

    JAC: what^E kind^E of^E stuff^E
    aut: *what.REL kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP stuff.SV.INFIN*

(743) JAC: [- eng] xxx stuff ?

    JAC: stuff^E
    aut: *stuff.V.INFIN*

(744) ASH: +< um@s:eng&spa (.) no@s:eng they@s:eng have@s:eng the@s:eng [/]
    his@s:eng dad@s:eng is@s:eng just@s:eng +...

    ASH: um^S_E no^E they^E have^E the^E his^E
    aut: *unk   no.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES the.DET.DEF his.ADJ.POSS.M.3S*

    dad^E is^E just^E
    dad.N.SG is.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ

(745) JAC: [- eng] mean ?

    JAC: mean^E
    aut: *mean.V.INFIN*

(746) ASH: [- eng] yeah .

    ASH: yeah^E
    aut: *yeah.ADV*

(747) ASH: le escribió .

    ASH: le   escribió
    aut: *him.PRON.OBL.MF.23S write.V.3S.PAST*

    he wrote to him

(748) JAC: quién le escribió a quién ?

    JAC: quién   le   escribió   a   quién
    aut: *who.INT.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S write.V.3S.PAST to.PREP who.INT.MF.SG*

    who wrote to who?

(749) ASH: una carta al niño (.) Rupert@s:eng&spa .

    ASH: una   carta   al   niño   Rupert^S_E
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG menu.N.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG child.N.M.SG name*

    a letter to the boy, Rupert

(750)   `JAC: Rupert@s:eng&spa escribió una carta al niño .`

JAC: Rupert$_E^S$ **escribió**   **una**   **carta**   **al**
aut: *name*   *write.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *menu.N.F.SG* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

niño
child.N.M.SG

Rupert wrote a letter to the boy

(751)   `ASH: xxx .`

(752)   `JAC: y qué dice en la carta ?`

JAC: y   **qué**   **dice**   **en**   **la**   **carta**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *tell.V.3S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *menu.N.F.SG*

and what does he say in the letter?

(753)   `ASH: &e suena muy frustrado de que (.)  si tú vives en mi casa (.)  gratis (.)`
         `tú no estás haciendo estas cosas (.)  limpiar su cuarto hacer esto hacer aquello`
         `.`

ASH: suena   **muy**   **frustrado**   **de**   **que**   **si**
aut: *sound.V.2S.IMPER* *very.ADV* *frustrate.V.PASTPART* *of.PREP* *that.CONJ* *if.CONJ*

tú   **vives**   **en**   **mi**   **casa**   **gratis**
you.PRON.SUB.MF.2S *live.V.2S.PRES* *in.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG* *house.N.F.SG* *free.ADV*

tú   **no**   **estás**   **haciendo**   **estas**   **cosas**
you.PRON.SUB.MF.2S *not.ADV* *be.V.2S.PRES* *do.V.PRESPART* *this.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL*

limpiar   **su**   **cuarto**   **hacer**   **esto**
clean.V.INFIN *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG* *fourth.N.M.SG* *do.V.INFIN* *this.PRON.DEM.NT.SG*

hacer   **aquello**
do.V.INFIN *that.PRON.DEM.NT.SG*

he sounds frustrated about, if you live in my house free, you're not doing these things, not cleaning his room, not doing this or that

(754)   `ASH: entonces me dice +"/.`

ASH: entonces me   **dice**
aut: *then.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

then he tells me

(755)   `ASH: +" mami (.)  yo no estoy aquí gratis .`

ASH: mami   **yo**   **no**   **estoy**   **aquí**   **gratis**
aut: *Mummy.N.F.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *be.V.1S.PRES* *here.ADV* *free.ADV*

mommy, I am not free here

(756)   `ASH: +" yo voy [//] trabajo .`

ASH: yo   **voy**   **trabajo**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

I go to work

(757)　ASH: +" y el dinero que se agarra en esta casa .

ASH: y   **el**   **dinero**   **que**   **se**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *money.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

agarra   **en**   **esta**   **casa**
grab.V.3S.PRES   *in.PREP*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *house.N.F.SG*

and the money that comes to this house

(758)　ASH: +" yo hago &ma +//.

ASH: yo   **hago**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *do.V.1S.PRES*

I make it

(759)　ASH: ya el niño sabe .

ASH: ya   **el**   **niño**   **sabe**
aut: *already.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *child.N.M.SG*   *know.V.3S.PRES*

the boy knows

(760)　ASH: dice él +"/.

ASH: dice   **él**
aut: *tell.V.3S.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S*

he says

(761)　ASH: +" yo hago más ?

ASH: yo   **hago**   **más**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *do.V.1S.PRES*   *more.ADV*

I have to do more?

(762)　ASH: +" y traigo .

ASH: y   **traigo**
aut: *and.CONJ*   *bring.V.1S.PRES*

and I bring

(763)　ASH: +" y mira como él me dice a mí que cómo es que vivo aquí en esta casa gratis ?

ASH: y   **mira**   **como**   **él**   **me**
aut: *and.CONJ*   *look.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

dice   **a**   **mí**   **que**   **cómo**   **es**   **que**
tell.V.3S.PRES   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *that.CONJ*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

vivo   **aquí**   **en**   **esta**   **casa**   **gratis**
live.V.1S.PRES   *here.ADV*   *in.PREP*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *house.N.F.SG*   *free.ADV*

and look how he tells me that, how it is that I live in this house free?

(764)　ASH: después me dice +"/.

ASH: después   **me**   **dice**
aut: *afterwards.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.3S.PRES*

then he tells me

(765)   ASH: +" porque tú tienes teléfono .

ASH: porque   tú   tienes   teléfono
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES telephone.N.M.SG

because you have a telephone

(766)   ASH: +" y entonces tú te lo pasas a [///] en xxx .

ASH: y   entonces tú   te   lo
aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S

pasas   a   en
pass.V.2S.PRES to.PREP in.PREP

and then you spend it in ...

(767)   ASH: y me dice +"/.

ASH: y   me   dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

and he tells me

(768)   ASH: +" yo pago mi teléfono .

ASH: yo   pago   mi   teléfono
aut: I.PRON.SUB.MF.1S pay.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG telephone.N.M.SG

I pay my phone

(769)   ASH: el niño .

ASH: el   niño
aut: the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG

the boy

(770)   ASH: entonces me dice +"/.

ASH: entonces me   dice
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

then he tells me

(771)   ASH: +" mami es que yo trato de ser positivo .

ASH: mami   es   que   yo   trato   de
aut: Mummy.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP

ser   positivo
be.V.INFIN positive.ADJ.M.SG

mommy I try to be positive

(772)   ASH: +" y de no hacerle caso a mi papá .

ASH: y   de   no   hacerle   caso
aut: and.CONJ of.PREP not.ADV do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] marry.V.1S.PRES.[or].instance.N.M.SG

a   mi   papá
to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG

and not pay attention to dad

(773) ASH: +" pero (.) él (.) dice cosas que es you@s:eng know@s:eng que me frustran
.

ASH: pero   él   dice   cosas   que   es
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES thing.N.F.PL that.PRON.REL be.V.3S.PRES*

you^E know^E que   me   frustran
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S frustrate.V.3P.PRES

but he says things that, you know, that frustrate me

(774) ASH: dice él .

ASH: dice   él
aut: *tell.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S*

he says

(775) ASH: y yo no sé qué decir .

ASH: y   yo   no   sé   qué   decir
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT tell.V.INFIN*

and I do not know what to say

(776) ASH: y le digo +"/.

ASH: y   le   digo
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

and I tell him

(777) ASH: +" no le digas nada papá .

ASH: no   le   digas   nada   papá
aut: *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON daddy.N.M.SG*

don't tell anything to your dad

(778) ASH: tú [/] tú eres menor de edad todavía .

ASH: tú   tú   eres   menor   de   edad
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES minor.N.M of.PREP age.N.F.SG*

todavía
yet.ADV

you are still a minor

(779) ASH: ahora .

ASH: ahora
aut: *now.ADV*

now

(780) JAC: +< no [/] no [/] no .

JAC: no   no   no
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no, no

(781)　JAC: y aunque sea mayor de edad (.)　él no puede decirle nada a su papá .

JAC: y　　　**aunque**　　**sea**　　　　　**mayor**　**de**　　**edad**
aut:　*and.CONJ*　*though.CONJ*　*be.V.13S.SUBJ.PRES*　*main.N.M*　*of.PREP*　*age.N.F.SG*

él　　　　　　**no**　　　**puede**　　　　**decirle**　　　　　　**nada**
he.PRON.SUB.M.3S　*not.ADV*　*be_able.V.3S.PRES*　*tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*　*nothing.PRON*

a　　　**su**　　　　　　　　**papá**
to.PREP　*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*　*daddy.N.M.SG*

even if he is of age, he cannot say anything to his dad

(782)　ASH: I@s:eng know@s:eng yo creo que él entiende esa parte .

ASH: I^E　　　　**know^E**　　　**yo**　　　　**creo**　　　　**que**
aut:　*I.PRON.SUB.1S*　*know.V.1S.PRES*　*I.PRON.SUB.MF.1S*　*believe.V.1S.PRES*　*that.CONJ*

él　　　　　　**entiende**　　　　　　　　　　　　　　　　**esa**
he.PRON.SUB.M.3S　*understand.V.3S.PRES.[or].understand.V.2S.IMPER*　*that.ADJ.DEM.F.SG*

parte
part.N.F.SG

I know, I think he understands that part

(783)　ASH: pero es de esos de que él [/] él se siente como que lo está .

ASH: pero　　**es**　　　　**de**　　**esos**　　　　　**de**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*of.PREP*　*that.PRON.DEM.M.PL*　*of.PREP*

que　　**él**　　　　　　**él**　　　　　　**se**
that.CONJ　*he.PRON.SUB.M.3S*　*he.PRON.SUB.M.3S*　*self.PRON.REFL.MF.3SP*

siente　　　　　　　　　　　　　**como**　　**que**　　**lo**
sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES　*like.CONJ*　*that.CONJ*　*him.PRON.OBJ.M.3S*

está
be.V.3S.PRES

but he is one of those that he feels like he is

(784)　ASH: [- eng] he is letting him down (.)　his father (.)　.

ASH: he^E　　　　**is^E**　　　**letting^E**　　**him^E**　　　　**down^E**
aut:　*he.PRON.SUB.M.3S*　*is.V.3S.PRES*　*let.V.PRESPART*　*him.PRON.OBJ.M.3S*　*down.PREP*

his^E　　　　**father^E**
his.ADJ.POSS.M.3S　*fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG*

(785)　ASH: [- eng] he is letting his father down .

ASH: he^E　　　　**is^E**　　　**letting^E**　　**his^E**
aut:　*he.PRON.SUB.M.3S*　*is.V.3S.PRES*　*let.V.PRESPART*　*his.ADJ.POSS.M.3S*

father^E　　　　　　　　　　　　**down^E**
fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG　*down.PREP*

(786)　ASH: [- eng] I think that's what frustrates him the most .

ASH: I^E　　　　**think^E**　　　**that's^E**　　　　　　**what^E**
aut:　*I.PRON.SUB.1S*　*think.V.1S.PRES*　*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*　*what.REL*

frustrates^E　　　　**him^E**　　　　　**the^E**　　**most^E**
frustrate.SV.INFIN+PV　*him.PRON.OBJ.M.3S*　*the.DET.DEF*　*most.ADJ*

(787) ASH: [- eng] so when I tell him .

ASH: so^E when^E I^E tell^E him^E
aut: *so.ADV*   *when.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *tell.V.1S.PRES*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(788) JAC: +< xxx .

(789) ASH: [- eng] just [/] just come and live with me .

ASH: just^E just^E come^E and^E live^E with^E
aut: *just.ADV.[or].just.ADJ*   *just.ADV*   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

me^E
me.PRON.OBJ.1S

(790) JAC: [- eng] the problem .

JAC: the^E problem^E
aut: *the.DET.DEF*   *problem.N.SG*

(791) ASH: [- eng] is like uh uh .

ASH: is^E like^E uh^E uh^E
aut: *is.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *uh.IM*   *uh.IM*

(792) ASH: [- eng] he says +".

ASH: he^E says^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG*

(793) ASH: +" [- eng] then my father is just gonna say I'm running away (.) from my problem .

ASH: then^E my^E father^E is^E just^E
aut: *then.ADV*   *my.ADJ.POSS.1S*   *fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *just.ADV*

gonna^E say^E I'm^E running^E away^E
go.V.PRESPART+TO.PREP   *say.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *unk*   *away.ADV*

from^E my^E problem^E
from.PREP   *my.ADJ.POSS.1S*   *problem.N.SG*

(794) ASH: [- eng] which is true what he is (.) gonna say .

ASH: which^E is^E true^E what^E he^E is^E
aut: *which.REL*   *is.V.3S.PRES*   *true.ADJ*   *what.REL*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *is.V.3S.PRES*

gonna^E say^E
go.V.PRESPART+TO.PREP   *say.V.INFIN*

(795) ASH: [- eng] but .

ASH: but^E
aut: *but.CONJ*

96

(796)   JAC: [- eng] oh well let him to decide .

       JAC: oh^E **well**^{E} **let**^{E} **him**^{E} **to**^{E} **decide**^{E}
       aut: *oh.IM*   *well.ADV*   *let.V.IMPER*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *to.PREP*   *decide.V.INFIN*

(797)   JAC: [- eng] the moment('s) gonna come anyway .

       JAC: the^E **moment's**^{E} **gonna**^{E} **come**^{E} **anyway**^{E}
       aut: *the.DET.DEF*   *moment.N.SG+GB*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *come.V.INFIN*   *anyway.ADV*

(798)   JAC: [- eng] maybe he xxx +/.

       JAC: maybe^E **he**^{E}
       aut: *maybe.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*

(799)   ASH: +< [- eng] the moment is gonna come .

       ASH: the^E **moment**^{E} **is**^{E} **gonna**^{E} **come**^{E}
       aut: *the.DET.DEF*   *moment.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *come.V.INFIN*

(800)   ASH: [- eng] but it's gonna be (.) ugly .

       ASH: but^E **it's**^{E} **gonna**^{E} **be**^{E} **ugly**^{E}
       aut: *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *be.V.INFIN*   *ugly.ADJ*

(801)   JAC: [- eng] ah well .

       JAC: ah^E **well**^{E}
       aut: *ah.IM*   *well.ADV*

(802)   ASH: el niño no va a querer hablar con padre .

       ASH: el   **niño**   **no**   **va**   **a**   **querer**
       aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *child.N.M.SG*   *not.ADV*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *want.V.INFIN*

       hablar   **con**   **padre**
       talk.V.INFIN   *with.PREP*   *father.N.M.SG*

       the boy is not going to want to talk to his dad

(803)   ASH: él no va a querer saber del padre .

       ASH: él   **no**   **va**   **a**   **querer**   **saber**
       aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *not.ADV*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *want.V.INFIN*   *know.N.M.SG*

       del   **padre**
       of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *father.N.M.SG*

       he is not going to want to know about his dad

(804)   JAC: +< [- eng] the problem that [/] that's not the problem .

       JAC: the^E **problem**^{E} **that**^{E} **that's**^{E} **not**^{E}
       aut: *the.DET.DEF*   *problem.N.SG*   *that.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*

       the^E **problem**^{E}
       the.DET.DEF   *problem.N.SG*

(805)   JAC: [- eng] the problem is that the father is trying to do the same that he do
           when he was (.) the baby's age .

JAC: the^E **problem**^{E} **is**^{E} **that**^{E} **the**^{E}
aut: *the.DET.DEF   problem.N.SG   is.V.3S.PRES   that.DEM.FAR.[or].that.CONJ   the.DET.DEF*

father^E **is**^{E} **trying**^{E} **to**^{E} **do**^{E}
fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG   is.V.3S.PRES   try.V.PRESPART   to.PREP   do.V.INFIN

the^E **same**^{E} **that**^{E} **he**^{E} **do**^{E} **when**^{E}
the.DET.DEF   same.ADJ   that.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   do.V.3S.PRES   when.CONJ

he^E **was**^{E} **the**^{E} **baby's**^{E} **age**^{E}
he.PRON.SUB.M.3S   was.V.3S.PAST   the.DET.DEF   baby.N.SG+=POSS   age.N.SG

(806)   ASH: [- eng] no .

ASH: no^E
aut: *no.ADV*

(807)   ASH: no@s:eng Rupert@s:eng&spa never@s:eng has@s:eng wanted@s:eng mucho así [/]
           así tampoco .

ASH: no^E **Rupert**$_E^S$ **never**^{E} **has**^{E} **wanted**^{E} **mucho**
aut: *no.ADV   name   never.ADV   ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES   want.V.PASTPART   much.ADV*

así   **así**   **tampoco**
thus.ADV   thus.ADV   neither.ADV

no, Rupert never has wanted a lot like that either

(808)   ASH: no creo .

ASH: no   **creo**
aut: *not.ADV   believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*

I don't think so

(809)   JAC: so@s:eng a qué edad Rupert@s:eng&spa salió de la casa ?

JAC: so^E **a**   **qué**   **edad**   **Rupert**$_E^S$ **salió**   **de**
aut: *so.ADV   to.PREP   what.INT   age.N.F.SG   name   exit.V.3S.PAST   of.PREP*

la   **casa**
the.DET.DEF.F.SG   house.N.F.SG

so at what age did Rupert leave the house?

(810)   ASH: +< no sé .

ASH: no   **sé**
aut: *not.ADV   know.V.1S.PRES*

I don't know

(811)   ASH: Ru(pert)@s:eng&spa [/] Rupert@s:eng&spa salió de la casa a las trece .

ASH: Rupert$_E^S$ **Rupert**$_E^S$ **salió**   **de**   **la**   **casa**   **a**
aut: *name   name   exit.V.3S.PAST   of.PREP   the.DET.DEF.F.SG   house.N.F.SG   to.PREP*

las   **trece**
the.DET.DEF.F.PL   thirteen.NUM

Rupert left the house when he was thirteen

(812) JAC: a los trece ?

JAC: a   **los**   **trece**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *thirteen.NUM*

thirteen?

(813) ASH: trece años .

ASH: trece   **años**
aut: *thirteen.NUM*   *year.N.M.PL*

thirteen years old

(814) JAC: ah no ya [/] ya [/] ya [/] ya entonces ya más está atrasado ya .

JAC: ah   **no**   **ya**   **ya**   **ya**   **ya**   **entonces**
aut: *ah.IM*   *not.ADV*   *already.ADV*   *already.ADV*   *already.ADV*   *already.ADV*   *then.ADV*

ya   **más**   **está**   **atrasado**   **ya**
already.ADV   *more.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *retard.V.PASTPART*   *already.ADV*

ah no, then he is behind then

(815) ASH: Paco@s:eng&spa viene trabajando para su padre por desde que tenía trece .

ASH: Paco$_E^S$ **viene**   **trabajando**   **para**   **su**
aut: *name*   *come.V.3S.PRES*   *work.V.PRESPART*   *for.PREP*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

padre   **por**   **desde**   **que**   **tenía**   **trece**
father.N.M.SG   *for.PREP*   *since.PREP*   *that.CONJ*   *have.V.13S.IMPERF*   *thirteen.NUM*

Paco has been working for his dad since he was thirteen

(816) JAC: ah bueno .

JAC: ah   **bueno**
aut: *ah.IM*   *well.E*

ah, I see

(817) ASH: sí esa fue una de las primeras excusas que él usó cuando él mandó al niño a trabajar .

ASH: sí   **esa**   **fue**   **una**   **de**   **las**
aut: *yes.ADV*   *that.PRON.DEM.F.SG*   *be.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

primeras   **excusas**   **que**   **él**   **usó**   **cuando**
first.ORD.F.PL   *excuse.N.F.PL*   *that.PRON.REL*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *use.V.3S.PAST*   *when.CONJ*

él   **mandó**   **al**   **niño**   **a**
he.PRON.SUB.M.3S   *order.V.3S.PAST*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *child.N.M.SG*   *to.PREP*

trabajar
work.V.INFIN

yes, that was one of the first excuses he used when he sent the boy to work

(818) JAC: +< [- eng] mmhm .

JAC: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(819)   ASH: le digo +"/.

ASH: le   **digo**
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PRES*

I tell him

(820)   ASH: +" no [/] no [/] no deja al niño en paz .

ASH: no **no** **no** **deja** **al**   **niño**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *let.V.3S.PRES* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *child.N.M.SG*

en **paz**
in.PREP *peace.N.F.SG*

no, no, no, leave the boy alone

(821)   ASH: me dice +"/.

ASH: me   **dice**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

he says

(822)   ASH: +" no si yo trabajaba a los trece .

ASH: no **si** **yo**   **trabajaba**   **a** **los**
aut: *not.ADV* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *work.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *the.DET.DEF.M.PL*

trece
thirteen.NUM

well I worked since I was thirteen

(823)   ASH: +" mira el muchacho que tan grande está .

ASH: mira   **el**   **muchacho** **que**   **tan** **grande**
aut: *look.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.M.SG* *boy.N.F.SG* *that.PRON.REL* *so.ADV* *large.ADJ.M.SG*

está
be.V.3S.PRES

look how big the boy is

(824)   JAC: ajá exactamente eso es lo que va a hacer el niño .

JAC: ajá **exactamente** **eso**   **es**   **lo**
aut: *aha.IM* *just.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG*

que   **va**   **a**   **hacer**   **el**   **niño**
that.PRON.REL *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *child.N.M.SG*

aha, exactly that is what the boy is going to do

(825)   ASH: ay papi pero es que yo no quiero que él sea +...

ASH: ay **papi**   **pero** **es**   **que**   **yo**   **no**
aut: *oh.IM* *Daddy.N.M.SG* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

quiero   **que** **él**   **sea**
want.V.1S.PRES *that.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.13S.SUBJ.PRES*

ah, honey but that is what I do not want him to be

(826) ASH: y yo siempre se lo digo .

ASH: y   **yo**   **siempre**   **se**   **lo**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *always.ADV*   *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

digo
tell.V.1S.PRES

and I always tell him

(827) JAC: +< no es problema de que tú quieras o no quieras .

JAC: no   **es**   **problema**   **de**   **que**   **tú**
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *trouble.N.M.SG*   *of.PREP*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*

quieras   **o**   **no**   **quieras**
want.V.2S.SUBJ.PRES   *or.CONJ*   *not.ADV*   *want.V.2S.SUBJ.PRES*

it is not a question of what you want or don't want

(828) JAC: &ts si Rupert@s:eng&spa se salió a su ca(sa) [/] de su casa a los trece
años .

JAC: si   **Rupert$_E^S$**   **se**   **salió**   **a**
aut: *if.CONJ*   *name*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *exit.V.3S.PAST*   *to.PREP*

su   **casa**   **de**   **su**   **casa**   **a**
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   *house.N.F.SG*   *of.PREP*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*   *house.N.F.SG*   *to.PREP*

los   **trece**   **años**
the.DET.DEF.M.PL   *thirteen.NUM*   *year.N.M.PL*

if Rupert left home at thirteen

(829) JAC: y el niño tiene dieciséis .

JAC: y   **el**   **niño**   **tiene**   **dieciséis**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *child.N.M.SG*   *have.V.3S.PRES*   *sixteen.NUM*

and the boy is sixteen

(830) JAC: y está en la casa todavía .

JAC: y   **está**   **en**   **la**   **casa**   **todavía**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *house.N.F.SG*   *yet.ADV*

and he still is in the house

(831) JAC: y arriba eso está haciéndole las carticas esas de [/] de
pronunciation@s:eng [?] .

JAC: y   **arriba**   **eso**   **está**
aut: *and.CONJ*   *arrive.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*

haciéndole   **las**   **carticas**
do.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]   *the.DET.DEF.F.PL*   *letters.N.F.PL.DIM*

esas   **de**   **de**   **pronunciation^E**
that.PRON.DEM.F.PL   *of.PREP*   *of.PREP*   *pronunciation.N.SG*

and on top of that he is doing the letters, those pronunciation ones

(832) ASH: [- eng] I know .

ASH: I^E **know**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(833) ASH: [- eng] I know .

ASH: I^E **know**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(834) ASH: [- eng] I didn't like that but +...

ASH: I^E **didn't**^{E} **like**^{E} **that**^{E} **but**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *did.V.PAST+NEG*   *like.CONJ*   *that.DEM.FAR*   *but.CONJ*

(835) JAC: xxx pero si es normal .

JAC: pero   **si**   **es**   **normal**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *ordinary.ADJ.M.SG*

but it is normal

(836) JAC: pa(ra) eso es que tenemos nosotros los hijos no ?

JAC: para   **eso**   **es**   **que**   **tenemos**
aut: *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *have.V.1P.PRES*

nosotros   **los**   **hijos**   **no**
we.PRON.SUB.M.1P   *the.DET.DEF.M.PL*   *son.N.M.PL*   *not.ADV*

that is why we have our children, no?

(837) JAC: malcriarlos y cuando sean grandes se cogen su camino .

JAC: malcriarlos   **y**   **cuando**   **sean**   **grandes**
aut: *spoil.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3P.SUBJ.PRES*   *large.ADJ.M.PL*

se   **cogen**   **su**   **camino**
self.PRON.REFL.MF.3SP   *take.V.3P.PRES*   *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*   *way.N.M.SG*

to spoil them and when they grow up they go their own way

(838) ASH: no no no no .

ASH: no   **no**   **no**   **no**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*
no, no, no, no

(839) ASH: Paco@s:eng&spa is@s:eng a@s:eng real(ly)@s:eng responsible@s:eng kid@s:eng
.

ASH: Paco^S_E **is**^{E} **a**^{E} **really**^{E} **responsible**^{E} **kid**^{E}
aut: *name*   *is.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *real.ADJ+ADV*   *responsible.ADJ*   *kid.N.SG*

Paco is a really responsible kid

(840) ASH: [- eng] I mean considering +/.

ASH: I^E **mean**^{E} **considering**^{E}
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *consider.V.PRESPART.[or].considering.PREP*

(841) JAC: +< exactamente exactamente .

JAC: exactamente   exactamente
aut: *just.ADV*   *just.ADV*

exactly, exactly

(842) ASH: [- eng] he I mean I [/] I'm not saying (.) that he is right .

ASH: he^E **I**^{E} **mean**^{E} **I**^{E}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S   I.PRON.SUB.1S   mean.V.1S.PRES   I.PRON.SUB.1S*

I'm^E **not**^{E} **saying**^{E} **that**^{E} **he**^{E}
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   not.ADV   say.V.PRESPART   that.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S

is^E **right**^{E}
is.V.3S.PRES   right.ADJ

(843) ASH: [- eng] but you know he could be doing so many other stuff .

ASH: but^E **you**^{E} **know**^{E} **he**^{E} **could**^{E}
aut: *but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   he.PRON.SUB.M.3S   can.V.COND*

be^E **doing**^{E} **so**^{E} **many**^{E} **other**^{E} **stuff**^{E}
be.V.INFIN   do.V.PRESPART   so.ADV   many.ADJ   other.ADJ   stuff.SV.INFIN

(844) ASH: [- eng] he could be (.) besides failing (be)cause well he is failing in
some of his classes .

ASH: he^E **could**^{E} **be**^{E} **besides**^{E} **failing**^{E}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S   can.V.COND   be.V.INFIN   beside.PREP+PL.[or].besides.PREP   unk*

because^E **well**^{E} **he**^{E} **is**^{E} **failing**^{E} **in**^{E} **some**^{E} **of**^{E}
because.CONJ   well.ADV   he.PRON.SUB.M.3S   is.V.3S.PRES   unk   in.PREP   some.ADJ   of.PREP

his^E **classes**^{E}
his.ADJ.POSS.M.3S   class.N.PL

(845) ASH: [- eng] he +/.

ASH: he^E
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*

(846) ASH: [- eng] o(k) [/] o_k let's think about a normal family .

ASH: ok^E **o_k**^{E} **let's**^{E} **think**^{E} **about**^{E} **a**^{E}
aut: *unk   OK.IM   let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P   think.SV.INFIN   about.PREP   a.DET.INDEF*

normal^E **family**^{E}
normal.ADJ   family.N.SG

(847) ASH: [- eng] no normal kid runs (.) a company .

ASH: no^E **normal**^{E} **kid**^{E} **runs**^{E} **a**^{E} **company**^{E}
aut: *no.ADV   normal.ADJ   kid.N.SG   run.V.PRES.3S   a.DET.INDEF   company.N.SG*

(848) ASH: [- eng] well let's just not call it a company .

ASH: well^E let's^E just^E not^E call^E
aut: *well.ADV* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *just.ADV.[or].just.ADJ* *not.ADV* *call.SV.INFIN*

it^E **a**^{E} **company**^{E}
it.PRON.SUB.3S *a.DET.INDEF* *company.N.SG*

(849) ASH: [- eng] no normal kid would be able to pick up a phone talk to another adult .

ASH: no^E normal^E kid^E would^E be^E able^E to^E
aut: *no.ADV* *normal.ADJ* *kid.N.SG* *be.V.123SP.COND* *be.SV.INFIN* *able.ADJ* *to.PREP*

pick^E **up**^{E} **a**^{E} **phone**^{E} **talk**^{E} **to**^{E} **another**^{E} **adult**^{E}
pick.V.INFIN *up.ADV* *a.DET.INDEF* *phone.N.SG* *talk.N.SG* *to.PREP* *another.ADJ* *adult.ADJ*

(850) ASH: [- eng] let him know what time the job is gonna happen .

ASH: let^E him^E know^E what^E time^E the^E
aut: *let.V.INFIN* *him.PRON.OBJ.M.3S* *know.SV.INFIN* *what.REL* *time.N.SG* *the.DET.DEF*

job^E **is**^{E} **gonna**^{E} **happen**^{E}
job.N.SG *is.V.3S.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *happen.V.INFIN*

(851) ASH: [- eng] call employees .

ASH: call^E employees^E
aut: *call.V.INFIN* *employee.N.PL*

(852) ASH: [- eng] and tell them what time they need to be somewhere at fourteen at fifteen .

ASH: and^E tell^E them^E what^E time^E they^E
aut: *and.CONJ* *tell.V.INFIN* *them.PRON.OBJ.3P* *what.REL* *time.N.SG* *they.PRON.SUB.3P*

need^E **to**^{E} **be**^{E} **somewhere**^{E} **at**^{E} **fourteen**^{E} **at**^{E}
need.V.3P.PRES *to.PREP* *be.V.INFIN* *somewhere.ADV* *at.PREP* *fourteen.NUM* *at.PREP*

fifteen^E
fifteen.NUM

(853) JAC: +< [- eng] mmhm .

JAC: mmhm^E
aut: *mmhm.IM*

(854) ASH: [- eng] you know kids that the only thing they think about is when they're gonna get their new shoes .

ASH: you^E know^E kids^E that^E the^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *kid.N.PL* *that.CONJ* *the.DET.DEF*

only^E **thing**^{E} **they**^{E} **think**^{E} **about**^{E}
on.PREP+ADV.[or].only.ADJ *thing.N.SG* *they.PRON.SUB.3P* *think.V.3P.PRES* *about.PREP*

is^E **when**^{E} **they're**^{E} **gonna**^{E} **get**^{E}
is.V.3S.PRES *when.CONJ* *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *get.V.INFIN*

their^E **new**^{E} **shoes**^{E}
their.ADJ.POSS.3P *new.ADJ* *shoes.N.PL*

(855) JAC: +< [- eng] no no no no no no kid .

JAC: no^E no^E no^E no^E no^E no^E kid^E
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *kid.N.SG*

(856) ASH: [- eng] yes kids .

ASH: yes^E kids^E
aut: *yes.ADV*   *kid.N.PL*

(857) JAC: [- eng] <look at> [/] look at me .

JAC: look^E at^E look^E at^E me^E
aut: *look.V.INFIN*   *at.PREP*   *look.N.SG*   *at.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

(858) JAC: [- eng] at what time I get off my house .

JAC: at^E what^E time^E I^E get^E off^E my^E
aut: *at.PREP*   *what.REL*   *time.N.SG*   *I.PRON.SUB.1S*   *get.V.1S.PRES*   *off.ADV*   *my.ADJ.POSS.1S*

house^E
house.N.SG

(859) ASH: [- eng] what do you mean ?

ASH: what^E do^E you^E mean^E
aut: *what.REL*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *mean.V.2SP.PRES*

(860) JAC: <a qué > [/] a qué edad yo salí de mi casa .

JAC: a   qué   a   qué   edad   yo   salí
aut: *to.PREP*   *what.INT*   *to.PREP*   *what.INT*   *age.N.F.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *exit.V.1S.PAST*

de   **mi**   **casa**
of.PREP   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *house.N.F.SG*

at what age did I leave home

(861) ASH: habla .

ASH: habla
aut: *talk.V.2S.IMPER*

tell me

(862) JAC: pues como a los veinte y no sé cuantos pues era viejísimo [=! laugh] .

JAC: pues   como   a   los   veinte   y   no
aut: *then.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *twenty.NUM*   *and.CONJ*   *not.ADV*

sé   **cuantos**   **pues**   **era**   **viejísimo**
know.V.1S.PRES   *quantum.N.M.PL*   *then.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*   *old.ADJ.SUP.M.SG*

well, like twenty-something, so I was really old

(863) ASH: +< y tú te +/.

ASH: y   tú   te
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

and you

(864)　ASH: tú no trabajaste antes de eso ?

ASH: tú no **trabajaste** **antes** **de**
aut:　*you.PRON.SUB.MF.2S* *not.ADV* *work.V.2S.PAST* *before.ADV* *of.PREP*

eso
that.PRON.DEM.NT.SG

did you not work before that?

(865)　ASH: a la escuela .

ASH: a **la** **escuela**
aut:　*to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG*

I went to school

(866)　JAC: sí a la escuela no la escuela es la escuela .

JAC: sí **a** **la** **escuela** **no** **la**
aut:　*yes.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG* *not.ADV* *the.DET.DEF.F.SG*

escuela **es** **la** **escuela**
school.N.F.SG *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG*

yes to the school, no, the school is the school

(867)　JAC: la escuela no tiene nada que ver .

JAC: la **escuela** **no** **tiene** **nada** **que**
aut:　*the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG* *not.ADV* *have.V.3S.PRES* *nothing.PRON* *that.CONJ*

ver
see.V.INFIN

the school does not have anything to do with this

(868)　ASH: [- eng] mmhm .

ASH: mmhm^E
aut:　*mmhm.IM*

(869)　JAC: después de salir de la escuela que empecé a trabajar .

JAC: después **de** **salir** **de** **la** **escuela**
aut:　*afterwards.ADV* *of.PREP* *exit.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG*

que **empecé** **a** **trabajar**
that.PRON.REL *start.V.1S.PAST* *to.PREP* *work.V.INFIN*

after I finished school is when I started to work

(870)　JAC: que tenía mujer .

JAC: que **tenía** **mujer**
aut:　*that.CONJ* *have.V.13S.IMPERF* *woman.N.F.SG*

I had a wife

(871)　JAC: y decía yo que yo era un hombre .

JAC: y **decía** **yo** **que** **yo**
aut:　*and.CONJ* *tell.V.13S.IMPERF* *I.PRON.SUB.MF.1S* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

era **un** **hombre**
be.V.13S.IMPERF *one.DET.INDEF.M.SG* *man.N.M.SG*

and I would say that I was a man

(872) JAC: todavía yo estaba en mi casa .

JAC: todavía yo   estaba   en   mi
aut: yet.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG

casa
house.N.F.SG

I was still at home

(873) JAC: y cuando me fajaba con mi mujer salía corriendo pa(ra) mi casa .

JAC: y   cuando   me   fajaba   con
aut: and.CONJ when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S wrap.V.13S.PAST with.PREP

mi   mujer   salía   corriendo   para
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG woman.N.F.SG exit.V.13S.IMPERF run.V.PRESPART for.PREP

mi   casa
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG

and when I fought with my wife I would run to my house

(874) ASH: [- eng] yeah .

ASH: yeah^E
aut: yeah.ADV

(875) JAC: cuando venía de trabajar del campo (.)   .

JAC: cuando   venía   de   trabajar   del
aut: when.CONJ come.V.13S.IMPERF of.PREP work.V.INFIN of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

campo
field.N.M.SG

when I came from working in the fields

(876) JAC: veinticuatro por seis .

JAC: veinticuatro   por   seis
aut: twenty_four.NUM for.PREP six.NUM

twenty-four six

(877) JAC: yo iba a la a casa de mi mujer .

JAC: yo   iba   a   la   a   casa
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG to.PREP house.N.F.SG

de   mi   mujer
of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG woman.N.F.SG

I would go to my wife's house

(878) JAC: ésa es la casa de mi mujer .

JAC: ésa   es   la   casa   de
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP

mi   mujer
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG woman.N.F.SG

that is my wife's house

(879) JAC: mi casa es la casa de mi mamá .

JAC: mi   **casa**   **es**   **la**   **casa**
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *house.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *house.N.F.SG*

de   **mi**   **mamá**
of.PREP   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *mum.N.F.SG*

my home is my mother's house

(880) JAC: mi casa de mi mujer viviendo y todo allá .

JAC: mi   **casa**   **de**   **mi**   **mujer**
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *house.N.F.SG*   *of.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *woman.N.F.SG*

viviendo   **y**   **todo**   **allá**
live.V.PRESPART   *and.CONJ*   *everything.PRON.M.SG*   *there.ADV*

my wife's house, living and everything there

(881) JAC: sí sí aquí llegué .

JAC: sí   **sí**   **aquí**   **llegué**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *here.ADV*   *get.V.1S.PAST*

yes, yes, I got here

(882) JAC: mira aquí hay comida .

JAC: mira   **aquí**   **hay**   **comida**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *here.ADV*   *there_is.V.3S.PRES*   *meal.N.F.SG*

look, here's some food

(883) JAC: comida eso es lo que se lleva dentro .

JAC: comida   **eso**   **es**   **lo**   **que**
aut: *meal.N.F.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

se   **lleva**   **dentro**
self.PRON.REFL.MF.3SP   *wear.V.3S.PRES*   *inside.ADV*

food, that is what you have inside

(884) JAC: en Cuba@s:eng&spa es comida .

JAC: en   **Cuba**$_E^S$ **es**   **comida**
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *meal.N.F.SG*

in Cuba it's food

(885) ASH: en Cuba@s:eng&spa se lleva comida .

ASH: en   **Cuba**$_E^S$ **se**   **lleva**   **comida**
aut: *in.PREP*   *name*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *wear.V.3S.PRES*   *meal.N.F.SG*

in Cuba you take food

(886) JAC: +< en Cuba@s:eng&spa no hay carros ni zapatos ni ropa ni na(da) .

JAC: en   **Cuba**$_E^S$ **no**   **hay**   **carros**   **ni**   **zapatos**
aut: *in.PREP*   *name*   *not.ADV*   *there_is.V.3S.PRES*   *car.N.M.PL*   *nor.CONJ*   *shoe.N.M.PL*

ni   **ropa**   **ni**   **nada**
nor.CONJ   *clothing.N.F.SG*   *nor.CONJ*   *nothing.PRON*

in Cuba there are no cars or shoes or clothes or anything

(887) JAC: comida [/] comida [/] comida [/] comida [/] comida .

JAC: comida   comida   comida   comida   comida
aut: *meal.N.F.SG meal.N.F.SG meal.N.F.SG meal.N.F.SG meal.N.F.SG*

food, food, food, food, food

(888) JAC: voy a mi casa a llevar la otra parte de la comida .

JAC: voy   a   mi   casa   a   llevar
aut: *go.V.1S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG to.PREP wear.V.INFIN*

la   otra   parte   de   la   comida
the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG

I am going to my house to take the rest of the food

(889) ASH: que tú le llevabas comida a tu mamá .

ASH: que   tú   le   llevabas   comida
aut: *that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S wear.V.2S.IMPERF meal.N.F.SG*

a   tu   mamá
to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG

you took food to your mom

(890) JAC: [- eng] aha .

JAC: aha^E
aut: *aha.IM*

(891) JAC: como a mi mamá no le gusta la suciedad pues yo enton(ces) traía los
animales vivos .

JAC: como   a   mi   mamá   no   le
aut: *like.CONJ to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*

gusta   la   suciedad   pues   yo   entonces
like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG dirt.N.F.SG then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S then.ADV

traía   los   animales   vivos
bring.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL animal.N.M.PL live.ADJ.M.PL

since my mother doesn't like mess, then I would bring the animals alive

(892) ASH: +< ya .

ASH: ya
aut: *already.ADV*

I see

(893) JAC: y los mataba allá .

JAC: y   los   mataba   allá
aut: *and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P kill.V.13S.IMPERF there.ADV*

and I would kill them there

(894) ASH: ah@s:eng&spa .

ASH: ah$_E^S$
aut: *unk*

(895) JAC: +< y llegaba a mi casa ya con la carne limpia .

JAC: y   **llegaba**   **a**   **mi**   **casa**   **ya**
aut: *and.CONJ*   *get.V.13S.IMPERF*   *to.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *house.N.F.SG*   *already.ADV*

con   **la**   **carne**   **limpia**
with.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *meat.N.F.SG*   *clean.ADJ.F.SG*

and I would arrive at my house, you see, with clean meat

(896) ASH: con la carne limpiecita pa(ra) tu mami .

ASH: con   **la**   **carne**   **limpiecita**   **para**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *meat.N.F.SG*   *clean.ADJ.F.SG.DIM*   *for.PREP*

tu   **mami**
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG   *Mummy.N.F.SG*

with the meat nice and clean for your mommy

(897) JAC: +< claro .

JAC: claro
aut: *of_course.E*

of course

(898) ASH: tan lindo .

ASH: tan   **lindo**
aut: *so.ADV*   *cute.ADJ.M.SG*

how cute

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 22 May, 2012